



HAL
open science

Evangile de Marc

Gilles Courtieu

► **To cite this version:**

| Gilles Courtieu. Evangile de Marc : Traduction littérale et annotée. 2016. hal-01517875

HAL Id: hal-01517875

<https://hal.science/hal-01517875>

Preprint submitted on 21 May 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Gilles Courtieu

EVANGILE DE MARC

Traduction littérale, grammaticale, annotée

PARTIE I

LA MISSION EN GALILÉE

§ 0. Titre

{Le-récit-de l'annonce-bénéfique selon Markos}

^{1/ 1} {début du *Récit-de l'annonce-bénéfique*¹ (à propos)
de lèsous² Embaumé³ [fils du dieu]}

§ 1. Prologue sur Iôannès

² *juste-comme* a été écrit dans l'Isaïas le pré/disant⁴ [dans les Pré/disants]

« vois-là⁵ j'envoie le messager de moi devant⁶ le visage de toi qui installera la route de toi ³voix beuglant⁷ dans la (région) déserte⁸ préparez la route du sieur faites droites les (chemins)-USÉS(-par-les-passages) de lui »⁹

⁴ est advenu Iôannès [l'] immergeant¹⁰ dans la (région) déserte et proclamant une immersion de *changement-de-mentalité*¹¹ dans l'abandon des manquements (à la Loi) ⁵et se *déplaçait-en-dehors*¹² vers lui toute la région judéenne et tous les *Saints-Solymitains*¹³ et ils étaient immergés par lui dans le fleuve Iordanès dans l'*expression-d'un-accord-vers-l'extérieur*¹⁴ des

¹ Le mot féminin ἀγγελία (annonce, nouvelle) est rare mais utilisé en contexte juif (LXX et Josèphe). Il aurait dû donner le féminin εὐ-αγγελία avec le préfixe. Le mot. Pourtant, l'ajout du préfixe modifie aussi le genre, qui passe du féminin au neutre : τό εὐαγγέλιον. L'élément alternatif ἀγγέλιον n'est de son côté pas attesté. En grec classique, et même sous influence hébraïque, ce neutre est presque toujours au pluriel τὰ εὐαγγελία qui bien sûr se confond avec une forme au féminin singulier. Une dérivation : un ensemble au neutre, un objet déjà constitué et défini, peut-être même sous forme matérielle, écrite, un corpus relié rassemblant des bonnes nouvelles... d'où récit, ou recueil, corpus (trop romain...).

² Ἰησοῦς, hellénisation par transcription du nom Yeshua. D'ordinaire, il l'est sous la forme de Iasôn, le Guérisseur. Phonétiquement, lèsous se rapproche de deux verbes grec, guérir (ἰάομαι), et sauver (σώζω).

³ Χριστός est l'adjectif formé sur le verbe rare χρίω, qui correspond à l'onction d'huile dans le cadre des soins du corps, sans aucun sens religieux (bain, gymnase) ; dans le contexte sémitique, il est l'expression manifeste de la royauté, d'un pouvoir politique, ce qui est trop peu signalé.

⁴ Προφήτης à partir du verbe πρόφημι, qui s'exprime à l'avance (et devant autrui).

⁵ Expression de la surprise, à associer à un point d'exclamation, mais à l'origine, en exploitant le sens du verbe voir : en plus d'un effet de présentation (voilà) on y trouve l'expression d'un appel à regarder (vois).

⁶ Le πρός peut avoir un sens spatial devant ou temporel avant.

⁷ Le style de l'auteur se distingue par un très grand nombre de participes présents ou aoristes, qui sont déjà fréquents dans la langue classique mais qui là surabondent jusqu'à oublier les verbes conjugués.

⁸ Adjectif associé à un sujet, le substantif féminin étant sous entendu : région, zone, endroit...

⁹ *Malachie* 3/1 ; *Exode* 23/20.

¹⁰ Βάπτω / βαπτίζω : plonger, immerger dans un liquide, à des fins de purifications.

¹¹ Μετανοέω : changer d'esprit, de mentalité, de manière de penser ; les informations données par Flavius Josèphe (*Ant. Jud.* 18/5/2) contredisent cette affirmation, précisant que le baptême de Jean ne concerne que le corps, et sa purification. Mais Josèphe n'est pas lui non plus parole d'Évangile.

¹² Verbe au singulier sans accord avec les deux sujets

¹³ Ἱεροσόλυμα est la manière la plus hellénisée d'écrire le toponyme, qui joue sur le son de la première partie du mot, qui en grec correspondait par hasard à l'adjectif « sacré », ἱερός. L'étymologie du nom de la ville reste très obscure, païenne et très ancienne.

¹⁴ Ὁμολογέω et le préfixe ἐξ : être d'accord en public.

manquements (à la Loi)¹⁵ d'eux ,et il était le Iôannès revêtu de poils¹⁶ de chameaux et (d'une) ceinture de peau autour de la *région-du-rein*¹⁷ de lui et mangeait sauterelles et miel sauvage ,et il proclamait disant

il arrive le plus fort que moi à l'arrière de moi dont non je ne *mérite-pas-par-mon-niveau*¹⁸ *baissant-en-avant*¹⁹ (de) délier la lanière des (semelles) *liées-par-dessous*²⁰ de lui ,moi je vous ai immergés d'eau mais il vous immergera dans (le) Souffle Sacré²¹

§ 2. Jourdain : immersion de Ièsous

, et il est advenu²² dans ces journées-là (qu') est arrivé^H Ièsous²³ (originaire) de NAZARÈT²⁴ de la GALILIAIA²⁵ et il a été immergé dans le IORDANÈS SOUS (l'effet de) Iôannès ,et direct²⁶ remontant hors de l'eau il a vu les cieus se scindant et le Souffle comme colombe descendant en lui ,et (une) voix est advenue hors des cieus

toi tu es le fils de moi le chéri en toi (me) convenant bien²⁷

¹⁵ Ἀμαρτία : écarts/manquements/défaut : ce qui manque, ce qui est mis à côté de la part du fautif du fait de son caractère. Il faut absolument s'appliquer à l'irrespect de la Torah, et non à une faute morale quelconque. A dissocier donc de ἀμαρτημα présent plus loin, et qui correspond à des cas précis de fautes commises.

¹⁶ Var : « d'une peau » ; costume repris de celui du prophète Élie.

¹⁷ Au singulier ὀσφῦς, le rein.

¹⁸ Le verbe difficile ἰκάνω, suffire, convenir, être au niveau de, venant de ἰκανός, « suffisant ».

¹⁹ La Koinè a tendance à augmenter le nombre de verbes pourvus de préfixes, et peut même adjoindre deux préfixes au verbe dans certains cas.

²⁰ Cf. ce qui est lié en dessous du pied, cf.en français, soulier.

²¹ Πνεῦμα : dans le sens religieux, une puissance surnaturelle, et pourtant expression physique de la puissance divine, le mot étant associé à l'adjectif ἅγιος, mis en valeur par l'article précédent.

²² Imitation de la manière présente dans la LXX pour débiter une phrase, issue elle-même d'une adaptation d'une formule hébraïque.

²³ Première mention du nom, assez tardive dans le texte, et de plus sans article, ce qui est très rare.

²⁴ Ναζαρέτ : Aucune localité de ce nom n'est connue par les sources antérieures ou contemporaines. L'ethnique nazarènos mentionné plus loin n'est pas construit à partir d'un « Nazareth ».

²⁵ Le Cercle, en araméen.

²⁶ Εὐθύς ; un élément du style de l'auteur, très commun pour débiter une phrase avec insistance et urgence. Le sens principal reste « direct », spatial plus que temporel. Il est possible de le représenter dans un français parlé. Le mot correspond non à la rapidité d'une action, mais plutôt à l'immédiateté d'une action comme conséquence de la précédente, ce qui donne à l'ensemble un rythme trépidant.

²⁷ Εὐδοκέω : Un euphémisme renforçant l'expression d'affection ; manière sémitique à l'origine de montrer la faveur de la divinité.

§ 3. Désert : épreuves de lèsous

¹²et direct le Souffle le jette dehors dans la (région) déserte ¹³et il était dans la (région) déserte (durant) quarante journées étant *mis-à-l'épreuve* sous (l'effet) du SATANAS²⁸ et il était avec les *bêtes-sauvages* et les Messagers *prenaient-soin* de lui

§ 4. Galilée : entrée et proclamation

¹⁴après le (fait pour) le Iôannès d'avoir été *donné-à-(d'autres* ²⁹ le lèsous est allé dans la GALILAIA proclamant le *Récit-de l'annonce-bénéfique* [de la Royauté] et disant qu'

^{15a} été rempli le *laps-de-temps*³⁰ et a été rapproché la Royauté³¹ du Dieu *changez-de-mentalité* et ayez-confiance dans^{HEB} le *Récit-de l'annonce-bénéfique*

§ 5. Mer de Galilée : recrutement des pêcheurs

¹⁶et *passant-à-côté* du côté de la mer de la GALILAIA³² il a vu Simôn et Andréas le frère de Simôn³³ *jetant-tout-autour* [les filets] dans la mer car ils étaient pêcheurs ¹⁷et il a dit à eux le lèsous

allez à l'arrière de moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'humains³⁴

²⁸ En araméen, l'adversaire, le diviseur. Σατανᾶς, de la LXX, Σατάν ailleurs. Le -ς est ajouté par le grec.

²⁹ Παραδίωμι : donner à, donner ce qu'on a reçu, confier, transmettre, comme vocabulaire judiciaire. Dans le contexte policier, livrer.

³⁰ Le καιρός est le moment, la période ou l'instant ; un espace précis. Var. au pl. οἱ καιροί.

³¹ La βασιλεία : sens étatique, celui d'un pouvoir royal et de ses institutions, plutôt que territorial (royaume) ou temporel (règne). L'expression n'est pas issue de l'AT, mais elle est contemporaine (cf. Qumran), et elle recèle un sens très politique et revendicatif, qu'il ne faut nier. Dans le monde de l'époque, la royauté effective est octroyée par le Sénat de Rome.

³² Le lac de Tibériade.

³³ Var. « de lui ».

³⁴ L'ἄνθρωπος, l'humanité au sens générique d'espèce humaine.

18 et direct quittant les filets ils ont accompagné³⁵ à lui 19 et avançant un peu il a vu Iakôbos le (fils) du Zébédaios et Iôannès le frère de lui et eux arrangeant³⁶ (les filets) 20 et direct il les a appelés eux et quittant le père d'eux Zébédaios dans le bateau avec les salariés³⁷ ils ont quitté (l'endroit) derrière lui

§ 6. Kapharnaum : guérison à la synagogue

21 et ils se sont *transportés-à-l'intérieur* dans KAPHAR NAUM et direct aux septièmes (journées)³⁸ pénétrant dans la *Salle-de-Réunion*³⁹ il enseignait 22 et ils étaient choqués sur (la question de) l'enseignement de lui car il était enseignant à eux comme ayant autorité⁴⁰ et non comme les Lettrés⁴¹ 23 et direct était dans la *Salle-de-Réunion* d'eux (un) humain en souffle⁴² impur et il s'est r/écrié 24 disant

[eh⁴³] quoi (de commun) à nous et à toi lèsous (le?) NAZARËNOS⁴⁴
es-tu venu nous perdre
je vois toi qui tu es (tu es) le Sacré du Dieu

25 et le lèsous a *estimé(-la-punition-)sur*⁴⁵ lui disant

³⁵ Le sens premier et principal du verbe ἀκολουθέω est d'accompagner et de suivre. La tradition postérieure insiste trop sur la primauté absolue de la figure inspiratrice.

³⁶ Le verbe καταρτίζω : ranger ou réparer : impossible de choisir, alors arranger est le moyen terme un peu vague mais pratique ; ἄρτιος à l'origine évoque l'ordre, la juste place.

³⁷ Μισθωτός : quelqu'un qui perçoit un salaire pour son activité ; la forme est passive, et l'individu doit avoir peu de latitude tandis que le μισθωτής est le mot classique et de forme active. Les lois romaines distinguent les deux formes d'employés salariés.

³⁸ Σάββατον : Adaptation de l'hébreu *shabbat*. Le mot est employé en grec au singulier et au pluriel.

³⁹ Les synagogues sont normalement présentes dans la diaspora à cette époque, et non en Palestine

⁴⁰ L'ἔξουσία : la permission, l'autorité, la capacité ; provenant de ἔξεσι, verbe impersonnel depuis ἔξιμι. Le mot s'emploie souvent dans l'expression du pouvoir, sous toutes ses formes.

⁴¹ Le γραμματεὺς, et au pluriel surtout οἱ γραμματεῖς : ceux qui maîtrisent l'écrit, donc une partie des pharisiens versés dans l'étude des textes ; ici, l'enseignement ne se fonde donc pas sur les textes, comme ce que pratiquent ces lettrés, lecteurs pour eux et pour leur public.

⁴² Autre acception du terme πνεῦμα pour désigner une force, ici mauvaise, animant une personne.

⁴³ Interjection Ἔα.

⁴⁴ Ce serait plutôt un pseudo-ethnique, et en fait la mention de l'appartenance à un groupe, de ceux qui sont nombreux dans le judaïsme contemporain.

⁴⁵ Vocabulaire de type judiciaire, qui au départ est très positif (honorer, estimer), mais quand dans le contexte d'une décision d'un juge, devient une évaluation d'une peine, ce qui est le cas ici, dans la première partie de la phrase ; en français, taxer (de), infliger (une peine).

sois muselé et sors hors de lui

²⁶et *s'arrache-en-convulsions* le souffle⁴⁶ impur et *ayant-donné-de-la-voix*⁴⁷ d'une voix grande
il est *allé-hors* de lui ²⁷et ils ont été sonnés⁴⁸ tous jusqu'à se *demander-ensemble* devant eux-
mêmes disant

quoi⁴⁹ est ceci un enseignement nouveau selon autorité⁵⁰ et il a *établi-sur* les souffles ceux
(qui sont) impurs (son pouvoir?) et (ils) obéissent à lui

²⁸et est sortie la résonance de lui direct *absolument-partout* dans l'entière région alentour
de la GALILAIA

§ 7. Kapharnaum : guérison d'une belle-mère

²⁹et direct sortant hors de la *Salle-de-Réunion*⁵¹ ils sont allés⁵² dans la maison⁵³ de Simôn⁵⁴ et
Andréas⁵⁵ et après Iakôbos ³⁰puis la *belle-mère* de Simôn était allongée étant fiévreuse et direct
ils parlent à lui d'elle ³¹et *venant-auprès* [la prenant] il l'a faite se lever ^(la) maîtrisant de la main⁵⁶
et ^(la) fièvre l'a quittée et elle s'occupait d'eux

§ 8. Kapharnaum : guérisons nocturnes

⁴⁶ Le souffle et la personne physique sont confondues dans le processus.

⁴⁷ Le verbe φωνέω insiste sur le fait que la voix est puissante et expressive, en plus du message ; var. κράξαν.

⁴⁸ Θαμβέω: un ancien terme religieux utilisé pour évoquer le choc et le bruit ressenti au moment de la mise en présence avec le surnaturel, à l'origine une onomatopée.

⁴⁹ Var. « quelle ».

⁵⁰ Var. « cet enseignement nouveau cette autorité » ou « cet enseignement... autoritaire ».

⁵¹ Συνάγωγη : la réunion de personnes qui ensuite donnent le nom du bâtiment. L'institution est normalement constituée dans la Diaspora, et l'on s'étonne de la trouver si présente et si proche de Jérusalem à une époque aussi ancienne.

⁵² Var. « il est allé ».

⁵³ Λοικία : la maison au sens matériel de domicile, à distinguer de οἶκος, cf. en anglais *home/house*.

⁵⁴ Le nom en hébreu de Πέτρος (lui-même tiré de Képhas). En grec, Simon évoque le singe, ou le gros nez (σιμός).

⁵⁵ Ἀνδρέας de ἀνδρεία Un nom grec en fait assez rare, dérivé du mot ἀνὴρ, et qui évoque la virilité, le courage. Influence romaine vantant la *VIRTUS* ?

⁵⁶ Κρατέω : tenir physiquement mais aussi avoir le pouvoir.

³²le tard (de la journée) étant venu quand le soleil a plongé ils portaient (au-)près de lui tous les *ayants-mal* [aux maladies bariolées] et ceux qui sont *possédés-par-un-esprit(-mauvais)* ³³et était *amenée-ensemble-sur* (lui) l'entière cité⁵⁷ devant la porte ³⁴et il a guéri de nombreux *ayants-mal* aux maladies bariolées⁵⁸ et il les a *jetés-dehors* de nombreux *esprits(-mauvais)* et il n'a pas laissé s'exprimer les *esprits(-mauvais)* parce qu'ils l'avaient vu [être l'Embaumé]

§ 9. Désert : refuge et projet

³⁵et tôt (le matin) très largement en nuit s'étant levé il est *allé-à-l'extérieur-de* (là) et il *est-allé-loin-de* (là) dans une (région) déserte et là il pria³⁶et Simôn et ceux après lui l'ont poursuivi ³⁷et ils l'ont trouvé et ils disent à lui que

tous te cherchent

³⁸et il dit à eux

(il faut) que nous allions ailleurs dans les *cités-villages*⁵⁹ ayant-(un lien)⁶⁰ afin qu'et là (aussi) là je proclame car pour (cela) je suis *allé-à-l'extérieur*

§ 10. Galilée : guérison dermatologique et conséquences

⁵⁷ La πόλις considérée comme un élément mobile et humain, sans doute par confusion avec le δῆμος, le peuple.

⁵⁸ Ποικίλος Exprime la variété, mais essentiellement et originellement par les couleurs (bigarré, chatoyant, bariolé).

⁵⁹ La κωμόπολις : Le cas des communautés intermédiaires entre deux statuts : un village qui aspire ou attend le statut de cité, avec ses privilèges ; var. « des villages à-proximité et dans les cités ».

⁶⁰ Le verbe ἔχω avoir au moyen pour insister sur le rapport à soi, la proximité géographique ou la connection familiale ou affective : avoir (à faire avec).

³⁹et il est allé proclamant dans les *salles-de-réunion* dans l'entière GALILAIA et *jetant-dehors* les *esprits(-mauvais)*⁶¹ ⁴⁰et est venu auprès de lui (un) lépreux⁶² lui demandant [et tombant à genoux] et disant à lui que

si tu voulais⁶³ tu peux me purifier

⁴¹et *pris-aux-tripes*⁶⁴ ayant *tendu-à-l'extérieur* la main de lui il a touché et a dit à lui

je veux
sois purifié

⁴² et direct s'est *éloigné-à-partir* de lui la lèpre et il a été purifié ⁴³et *piaffant-de-rage*⁶⁵ sur lui il *l'a jeté-dehors* lui ⁴⁴ et il a dit à lui

vois qu'à personne tu (ne) dises rien mais toi-même reviens montre au prêtre⁶⁶ et *apporte-près* (de lui) pour la purification de toi les (règles ?) (qu') a établies pour (vous) Môysès en référence pour eux⁶⁷

⁴⁵puis lui donc étant *allé-hors* (de là) il a commencé à proclamer beaucoup (d'idées?) et *exprimer-à-travers* (le pays) le Dit⁶⁸ jusqu'à (pour) lui ne plus du tout pouvoir *aller-à-l'intérieur* en cité mais il était à l'extérieur sur des (zones) désertes et ils arrivaient (au-)près (de) lui de partout

§ 11. Kapharnaum : guérison neurologique

⁶¹ Le peuplement général des synagogues par des démons peut être vu comme un trait polémique sur le judaïsme local.

⁶² Le vocable concerne toutes les maladies de peau, aussi celles plus bénignes, la gale par exemple ; elles entraînent toutes une impureté rituelle.

⁶³ Verbe au subjonctif précédé par un *εάν* exprimant l'éventualité, qui est très atténuée, tout à fait rhétorique.

⁶⁴ Verbe *σπλαγχνίζω*, venu de la LXX : les *σπλάγχνα* sont les tripes, souvent mangées après les sacrifices ; var. « s'étant mis en colère » (*ὀργίζω*).

⁶⁵ Le verbe *ἐμβριμάομαι* s'applique au bruit expressif fait par le cheval impatient.

⁶⁶ Le *ιερεύς* : le mot commun pour le sacerdoce, qui s'applique au personnel nombreux du temple de Jérusalem, et surtout aux sadducéens. Il ne s'agit pas d'un prêtre en particulier mais d'une catégorie. L'étape de la confirmation de la guérison par le prêtre est en fait programmée : seul lui peut annuler l'état d'impureté qui empêchait la participation aux rites.

⁶⁷ *Μαρτύριον* peut avoir plusieurs sens : témoignage, témoin, preuve. Encore un terme d'usage judiciaire. Ceux qui sont concernés sont les prêtres.

⁶⁸ Essai pour rendre le mot polysémique *λόγος* : là, l'insistance est faite sur le contenu du message, de ce qui est dit, à partir du verbe banal *λέγω*. Autres fois, *λόγος* peut être la parole, le discours, le raisonnement.

⁽²⁾et encore-une-fois *étant-allé-dans* dans KAPHAR NAUM à travers des journées il a été entendu qu'il était dans une maisonnée⁶⁹ ²et [direct] beaucoup *ont-été-amenés-ensemble* jusqu'à ne plus avoir du tout de la place même plus les ^(endroits) près de la porte et il a prononcé à eux le Dit ³et [vois-ci] ils viennent portant près de lui [(le) hissant sur un brancard] un paralysé soulevé en dessous par quatre ⁴et ne pouvant ^(pas) apporter à lui à travers la foule ils ont dé/toité le toit là où ^(il) était [le lèsous] et ayant ex/cavé⁷⁰ ils ont descendu le brancard⁷¹ là où le paralysé était allongé ⁵et lèsous voyant la confiance d'eux a dit au paralysé

enfant les défauts de toi sont renvoyés

⁶ puis quelques Lettrés étaient là assis et discutant avec les cœurs d'eux [disant]

⁷(pour-)quoi celui-ci (s') exprime [des *paroles-choquantes*] ainsi il *dit-des-paroles-choquantes*⁷² qui peut écarter les défauts sinon un ^(qui est) le dieu

⁸et soudain le lèsous *apprenant-à-connaître-sur* ^(leur conversation) par le souffle de lui⁷³ qu'ainsi ils discutaient entre eux-mêmes dit à eux

^(pour-)quoi discutez-vous dans les cœurs de vous

⁹quoi est de meilleure peine ^(que) ^(de) dire au paralysé sont écartés de toi les manquements

ou ^(de) dire

lève(-toi) et soulève le brancard de toi et marche⁷⁴

¹⁰afin que vous voyiez que le fils de l'humain⁷⁵ a l'autorité ^(d') écarter ^(des) manquements ^(à la Loi) sur la terre

Il a dit au paralysé

¹¹à toi je dis

lève-toi

⁶⁹ Le terme οἶκος au sens de groupe humain présent dans une maison sous l'autorité d'un maître, le foyer, la maisonnée, la famille élargie.

⁷⁰ Les toits de la région sont horizontaux et constitués de terre crue renforcée d'un treillis végétal.

⁷¹ Le κράββατος : le lit portable, le grabat, en français, pour le lit sommaire d'un malade ; le mot pourrait être d'origine macédonienne, et militaire, d'où aussi « lit de camp ».

⁷² La notion de βλασφημία est facile à reconstituer : βλάπτω est le fait de blesser, choquer, léser, et associer à φημί, le faire en parole seulement.

⁷³ Troisième sens du mot, cette fois complètement psychologique, concernant le raisonnement et le sentiment d'un individu.

⁷⁴ Var. « ramène-toi dans ta maisonnée ».

⁷⁵ La formule « Fils de l'Humain » (*ben adam*) est au départ simplement une manière de désigner un être humain.

saisis le brancard de toi et retire-toi dans la maisonnée de toi
12 et il s'est levé et direct ayant enlevé le brancard il est sorti au devant⁷⁶ de tous jusqu'à (les ?)

*faire-s'établir-hors-(d'eux)*⁷⁷ tous et de glorifier le Dieu disant qu'

ainsi jamais nous n'avons vu (cela)

§ 12. Lac de Galilée : rencontre avec les agents du fisc

13 et il est *allé-dehors* de nouveau au bord de la mer et toute la foule venait devant lui et il leur enseignait 14 et en passant il a vu Lévi⁷⁸ celui (qui est) le (fils) d'Alphaïos assis⁷⁹ sur le (endroit-)des *acheteurs-de-droits-fiscaux*⁸⁰ et il dit à lui

accompagne à moi

et s'étant levé il l'a accompagné 15 et il advient (pour) lui d'être allongé dans la maison de lui et de nombreux *acheteurs-de-droits-fiscaux*⁸¹ et contrevenants (à la Loi) étaient *allongés-ensemble*⁸² (avec) lèsous et ses élèves car ils étaient nombreux et l'accompagnaient 16 et les lettrés des Pharisiens⁸³ ayant vu que

[votre/notre enseignant] il dîne [et boit] avec les contrevenants⁸⁴ (à la Loi)

et les *acheteurs-de-droits-fiscaux* disaient aux élèves de lui qu'

⁷⁶ Var. « contre », « aux yeux de » ; scène très tôt populaire, représentée par exemple en fresque dans la Maison de l'Assemblée à Doura-Europos.

⁷⁷ Verbe exprimant le fait ressenti de sortir de soi-même sous l'effet d'une émotion, d'où extase, ἔκστασις.

⁷⁸ Var. Iakôb ; le fait de nommer un Lévi, appartenant à la tribu sacerdotale des Lévites, à cette fonction qui est la plus impure et ignoble doit être vu comme une charge contre le judaïsme traditionnel et affidé aux Romains.

⁷⁹ Le personnage est assis dans sa fonction, et quand il la quitte, il s'allonge.

⁸⁰ Substantif au neutre pour désigner un endroit où se pratique une activité particulière : office, bureau ; cf. infra pour le sens de l'action.

⁸¹ Τελώνης : Mot construit sur deux éléments : τέλος, la taxe, ou plutôt le droit de prélèvement, et le verbe ὠνόμομαι, acquérir, qui insiste sur l'aspect mercantile de ce droit. Correspond aux groupes d'indigènes qui achètent le droit de percevoir des taxes sur la population, au service de l'administration, et qui sont bien sûr particulièrement honnis.

⁸² Κατάκειμαι et συνανάκειμαι : s'allonger contre, se rallonger avec, donc des sens très clairs sur la manière de convivialité. Quand ces personnages sont reçus dans une maison, ils le sont selon la modalité traditionnelle du banquet, romaine, grecque, perse ou sémitique, c'est-à-dire dans le banquet, où l'on est allongé pour manger, au moins dans la partie favorisée de la population.

⁸³ Tous les pharisiens ne sont pas des Lettrés et ceux-ci n'en sont que l'élite culturelle ; var. pour annuler cette nuance « les lettrés et les pharisiens ».

⁸⁴ L'ἄμαρτωλός est celui qui manque à respecter la Loi, le fautif.

avec les *acheteurs-de-droits-fiscaux* et les contrevenants (à la Loi) il mange

¹⁷et ayant entendu le lèsous dit à eux [que]

ceux qui sont forts n'ont pas besoin de médecins mais les ayants-mal (en ont besoin)
je ne suis pas venu (pour) appeler (des) justes⁸⁵ mais (des) contrevenants (à la Loi)

§ 13. Lac de Galilée : débats sur le jeûne

¹⁸et les élèves de Iôannès⁸⁶ et les [élèves des] Pharisiens étaient jeûnant⁸⁷ et ils viennent et ils disent à lui

par quoi les élèves de Iôannès et les disciples des pharisiens jeûnent mais à toi les élèves ne jeûnent pas

¹⁹ et lèsous a dit à eux

se pourrait-il⁸⁸ que les fils de la *chambre-nuptiale* peuvent jeûner dans (le temps) où le fiancé (qui) est avec eux (le peut ?) (non !)

²⁰les journées viendront quand le fiancé est enlevé d'eux et alors ils jeûneront dans cette journée-là

²¹ personne ne *coud-par-dessus* une *sur-pièce* de tissu *non-foulée* sur un manteau vieux si non le remplissage s'arrache de lui le nouveau du vieux et la déchirure devient pire

²²et personne (ne) jette du vin nouveau dans (des) outres vieilles, si non le vin va exploser les outres et le vin est perdu et les outres (aussi) [seront perdues]

[mais vin nouveau outres neuves⁸⁹]

§ 14. Campagne de Galilée : débat sur le repos

²³et il est advenu pour lui de *passer-à-côté* à travers⁹⁰ les (champs) semés dans les Septièmes (journées) et les élèves de lui ont commencé à faire chemin⁹¹ en tirant les épis ²⁴et les Pharisiens disaient à lui

⁸⁵ Ceux qui respectent la Torah.

⁸⁶ Les membres d'un mouvement concurrent, et pratiquant une surenchère rituelle et mortifiante.

⁸⁷ La circonstance du jeûne n'est pas mentionnée ; il y en a peu dans le judaïsme traditionnel et seuls les pharisiens et les plus sectaires se distinguent sur ce point.

⁸⁸ L'interrogation par μή implique que la réponse attendue est négative, ce qui est difficile à traduire sans ajout.

⁸⁹ Addition d'un proverbe qui a pu être à l'origine de la parabole ; absent dans certains mss.

⁹⁰ Difficulté de cohérence entre le fait de passer à travers et à côté en même temps, qui peut se résoudre en pensant que la personne passe sur le bord du champ, comme il est normal et d'un bout à l'autre.

⁹¹ Une manière typiquement grecque d'évoquer le voyage.

vois (pour-)quoi ils font aux Septièmes (journées) ce qui n'est pas permis⁹²

²⁵ et il dit à eux

jamais vous n'avez récité⁹³ ce qu'a fait Daud quand il a eu besoin et il a eu faim et ceux avec lui

²⁶ comment il est entré dans la maison du dieu⁹⁴ sur⁹⁵ Abiathar⁹⁶ *prêtre-en-chef* et il a mangé les pains de la Présentation⁹⁷ qu'il n'est pas autorisé à manger si non par les prêtres et il a donné aussi à ceux qui étaient avec lui

²⁷ et il disait à eux

la septième (journée) est (faite) par l'humain et non pas l'humain (fait) par la septième (journée) ²⁸ tout comme le fils de l'humain est souverain⁹⁸ aussi de la septième (journée)

§ 15. Kapharnaum ? : guérison neurologique

⁽³⁾ et il est *allé-dans* de nouveau dans la *Salle-de-Réunion* et était là un humain ayant la main

(qui avait été) desséchée⁹⁹ et ils le *gardent-de-côté* aux Septièmes (journées) *au-cas-où* il guérira afin

qu'ils l'accusent lui et il dit à l'humain celui ayant la main desséchée

lève-toi au milieu (de nous)

⁴ et il dit à eux

est-il permis aux Septièmes (journées) (de) faire (un) bien¹⁰⁰ ou de *mal-faire* sauver une âme¹⁰¹ ou tuer

⁹² C'est-à-dire qu'ils pratiquent une activité économique, ce qui est interdit durant le sabbat. Le verbe impersonnel ἔξεστιν.

⁹³ Ἀναγνωρίζω au sens technique, apprendre à connaître de nouveau, et alors cela convient assez à l'idée de déchiffrer les signes de l'écriture que l'on a appris avant, et aussi à réciter, donc au sens général, à lire.

⁹⁴ Le temple de Jérusalem.

⁹⁵ Préposition employée pour indiquer le règne, la présence d'une autorité qui soumet.

⁹⁶ Ἀβιάθαρ : un grand-prêtre sous David et Salomon ; en fait, le sujet traité à ce moment concerne son père Ahimelekh.

⁹⁷ Πρόθεσις : placement devant, pour les pains ; formulation issue de la LXX.

⁹⁸ Dans ce cas, l'adjectif κύριος évoque la souveraineté, la direction, la domination.

⁹⁹ Un participe au parfait, pour une action révolue ; cas d'atrophie musculaire.

¹⁰⁰ Var. « bien-faire » en un seul verbe.

¹⁰¹ La ψυχή est l'âme en grec, correspondant dans la mentalité sémitique à la vie de la personne elle-même.

eux se taisaient ₅ et _(les) *regardant-autour* eux avec colère *attristé-ensemble* sur la pétrification¹⁰² du cœur d'eux il a dit à l'humain

étends la main

et il _(l') a étendu et elle *a-été-rétablie-à* _(lui) la main de lui ₆ et *étant-allés-dehors* les Pharisaïo direct avec les Hérodiens¹⁰³ donnaient un *conseil-commun*^{SEM} à propos de lui dans le but qu'ils le perdent

§ 16. Lac de Galilée: succès et reconnaissance

₇ et le lèsous avec les élèves de lui *a-séjourné-en-arrière* vers la mer et une nombreuse multitude de_(-puis) la GALILAIA [_a accompagné] et depuis la JUDAIA ₈ et depuis Saints-SOLYMA et de l'IDOUAIA et de_(-puis) la *rive-opposée*¹⁰⁴ du IORDANÈS et autour _(de) TYR et SIDÔN une population nombreuse écoutant les _(choses) qu'il faisait est venue _(au-)près de lui ₉ et il dit aux élèves de lui _(pour) qu'une petite embarcation *reste-à-disposition* pour lui à cause de la foule afin qu'ils ne le pressent pas ₁₀ car il avait guéri de nombreux jusqu'au point _(de se) *jeter-sur* lui afin que ceux qui avaient des fléaux¹⁰⁵ le touchent ₁₁ et les souffles ceux _(qui sont) impurs *au-cas-où* ils le voyaient ils _(lui) *tombaient-devant* et ils criaient disant que

toi tu es le fils du dieu

₁₂ et il *a-estimé(-une-peine-)*sur _(par de) nombreuses _(paroles ?) contre eux afin qu'ils ne le fassent pas _(être) apparu

¹⁰² Le défaut moral *πώρωσις* est le fait de se transformer en roche, plus spécifiquement dans une roche souvent utilisée en construction, le poros ; var. « la mortification ».

¹⁰³ *Ἡρωδιανοί*, les partisans ou fonctionnaires au service d'Hérode Antipas, ou aussi la partie de la population qui a hérité d'avantages de la royauté d'Hérode le Grand.

¹⁰⁴ *Πέραν*= adverbe.

¹⁰⁵ *Μάστιξ* : une cause de souffrance exprimée par la métaphore d'un objet dangereux, le bâton. On peut le rendre par le terme de fléau, qui a un sens matériel et un sens abstrait.

§ 17. Montagnes: nomination des adjoints

¹³ et il re/monte sur la montagne¹⁰⁶ et il *appelle-devant* ceux qu'il voulait et ils sont re/venus devant lui ¹⁴ et il (en) a fait douze [élèves] [qu'il a aussi nommés envoyés¹⁰⁷] afin qu'ils soient avec lui et pour qu'il les envoie eux proclamer ¹⁵ et (pour) avoir¹⁰⁸ autorité (de) *jeter-dehors* les *mauvais-esprits* ¹⁶ [et il a fait les douze] et il a *établi-par-dessus* (la direction ?) à Simôn

{ (un) nom (qui est) Pierre }

¹⁷ et Iakôbos le (fils) de Zébédaios et Iôannès le frère de Iakôbos et il a *établi-dessus* à eux (un) nom (qui est) BOANÉRGÈS

{ ce qui est (les) fils du tonnerre¹⁰⁹ }

¹⁸ et Andréas¹¹⁰ et Philippos et Bar Tholomaïos et Matthaios et Thômas et Iakôbos le (fils) d'Alphaios et Thaddaios¹¹¹ et Simôn le Kananaios¹¹² ¹⁹ et Ioudas Iskariot¹¹³ qui aussi l'a *donné-à*-(d'autres)

§ 15. Kapharnaum (?) : menaces et accusations

¹⁰⁶ Τό ὄρος: la région des montagnes, sans qu'il s'agisse d'une montagne en particulier ; rôle des montagnes comme lieux associés aux divinités, sièges de sanctuaires, espaces sacrés ; ils sont choisis quand les récits veulent placer là une scène capitale, un message exceptionnel, qui prend alors de la hauteur.

¹⁰⁷ Addition qui tente d'assimiler ce groupe avec l'institution des Envoyés, et de même par la suite, dans l'établissement de la liste : effort de cohérence rédigé par des copistes zélés.

¹⁰⁸ Var. « et il a donné ».

¹⁰⁹ Βοανεργές : l'interprétation livrée au public hellénophone n'est pas forcément correcte du point de vue philologique ; « boa- » en grec évoque le bœuf-, et -erg est la racine du mot « travail » ; en araméen, si l'on suit d'abord l'explication donnée dans le texte, l'expression serait composée de *bēn* (mal transcrit en grec), les fils, et de Regesh, tonnerre, vacarme. Étant donné les mauvaises relations entretenues tout le cours de l'histoire entre Jésus et ses élèves, il n'est pas exclu que le terme revête un sens négatif, comme une moquerie ou une insulte, pointant leur attitude bavarde et dérangeante.

¹¹⁰ Var. dans la liste : « Simôn et Andréas Iakôbos... »

¹¹¹ Var. « Lébbaios. »

¹¹² Sans doute pas de rapport avec le pays de Kanaan ; var. Kananitès ; cela pourrait être une manière cachée de le traiter de zélote, d'Ardent, soit *qan'ana'* en araméen.

¹¹³ Goût pour les listes dans ce type de littérature, dont aucune ne correspond à l'autre.

²⁰et il vient à une maisonnée et [la] foule *est venue-ensemble* de nouveau jusqu'à ne pas pouvoir (pour eux) même manger du pain^{SEM} ²¹ et ayant entendu ceux qui étaient chez lui *sont-allés-dehors*^{SEM} pour le saisir car ils¹¹⁴ disaient qu'il *était-hors-de(-lui)* ²² et les Lettrés ceux (venus) de(-puis) Saint-SOLYMA étant descendus disaient qu'

il a BÉÉLZÉBOUL¹¹⁵

et que

par le commandement des esprits(-mauvais) il *jette-dehors* les *mauvais-esprits*

§ 16. Kapharnaum (?) : cycle de paraboles

²³et les ayant appelés (au-)près de lui en projections il¹¹⁶ parlait à eux

Comment Satanus peut *jeter-dehors* Satanus ²⁴et si une royauté a été partagée sur elle-même cette royauté ne peut pas être maintenue¹¹⁷ ²⁵et si une maison a été partagée contre elle-même la maison ne pourra être *tendue-debout* ²⁶et si (vraiment) le Satanus se dresse¹¹⁸ sur lui-même et il a été partagé il ne peut pas tenir mais il a (une) fin

²⁷mais personne ne peut *allant-à-l'intérieur* dans la maison du *plus-puissant voler-avec-violence* les objets de lui si d'abord il n'a pas lié¹¹⁹ le *plus-puissant* et alors il *volera-brutalement* la maison de lui

²⁸AMÈN je dis à vous que toutes (les choses) seront écartées aux fils des humains¹²⁰ les *manquements(-à la-loi)-commis*¹²¹ et les *paroles-choquantes* autant que si ils ont *parlé-de-manière-choquante* ²⁹ (et) puis celui qui s'il a *parlé-de-manière-choquante* au Souffle (ce-)lui Sacré il n'a pas d'éloignement (de la faute) pour l'Intemporel¹²² mais il est *tenu-coupable* d'un intemporel *manquement(-à la-loi)*³⁰ (parce) qu'ils disaient il a un souffle impur

§ 17. Kapharnaum ? : intervention de la famille

¹¹⁴ Var. « les lettrés et ceux qui restent ».

¹¹⁵ Βεελζεβούλ, soigneusement transcrite, le nom d'une divinité sémitique païenne, un Baal, Seigneur, considérée ensuite comme un démon. Le verbe avoir indique une possession par ce démon, et non qu'il est ce dernier.

¹¹⁶ Var. « Le Sieur lèsous ».

¹¹⁷ Le contexte historique évident de cette parabole est le partage du royaume d'Hérode le grand en – 4, divisé en trois parties très affaiblies.

¹¹⁸ Var. « jette-en-dehors... sur lui-même ».

¹¹⁹ Image très commune chez cet auteur de l'assujettissement à divers liens ou entraves.

¹²⁰ L'humanité entière (mais juive) considérée sous l'aspect de la filiation.

¹²¹ Nuance entre ἀμαρτία, la faute en général, le défaut moral, et ἀμάρτημα, la faute précise et déjà commise.

¹²² Λ'αἰών: notion développée par les rabbins, qui décrit le temps sans durée prévue qui précède l'arrivée du messie. A distinguer de l'éternité.

³¹et est venue la mère de lui et les frères de lui¹²³ et *s'installant-dehors* ils ont envoyé

(quelqu'un ?) (au-)près de lui l'appelant lui ³² et une foule était assise autour de lui et ils disent à lui

vois-là la mère de toi et les frères de toi [et les sœurs de toi]
dehors ils te cherchent toi

³³ et répondant à eux il a dit

qui est la mère de moi et les frères [de moi]

³⁴et *regardant-autour* ceux autour de lui assis en cercle il a dit

voyez vois la mère de moi et les frères de moi ³⁵car qui(-conque) si la volonté du dieu se fait ce
frère et (cette) sœur et mère est de moi

§ 18. Lac de Galilée: parabole du semeur

⁽⁴⁾₁et à nouveau il a commencé (à) enseigner au bord¹²⁴ de la mer et assemble (au-)près de lui (une)

foule¹²⁵ très importante au point pour lui d'être assis dans la mer étant monté dans un bateau

et toute la foule étaient¹²⁶ près de la mer sur la terre ₂et il leur enseignait en *projections-*

comparées de nombreuses (choses) et il disait à eux dans l'enseignement de lui

₃écoutez vois-là le semant est *allé-dehors* (pour) semer₄et il est advenu dans le (fait de) semer (que)
l'un d'une part¹²⁷ est tombé *au-bord-du* chemin et sont venus les volatiles [du ciel] et ils ont
dévoreré cela ₅et un autre est tombé sur un (sol) *d'apparence-rocheuse* là où il n'y avait pas
beaucoup de terre et direct il a été *soulevé-à-l'extérieur* (de la terre) à cause du (fait de) ne pas avoir
(de) profondeur de terre ₆et quand s'est levé le soleil (cela) a été brûlé et (aussi) (à cause) du (fait de)
ne pas avoir (de) racine₇et un autre est tombé dans les épines et les épines sont montées et ont
étouffé-ensemble cela et (cela) n'a pas donné de fruit ₈et d'autres sont tombés dans la terre celle
(qui est) la belle et donnaient du fruit en remontant et poussant et portaient (d') un (à) trente et
(d') un (à) soixante et (d') un (à) cent^{SEM}

₉et il disait

qui a (des) oreilles (pour) entendre qu'il entende
[celui qui *est-avec* qu'il *soit-avec*]

¹²³ Très rare mention de la famille, et surtout de la mère, qui reste anonyme.

¹²⁴ Var. « sur la rive-opposée », « sur le rivage ».

¹²⁵ Var. « Un peuple nombreux ».

¹²⁶ Verbe au pluriel pour un sujet singulier collectif.

¹²⁷ Première part de la construction *men de*, mais est déformée par le remplacement en second terme par une autre manière d'exprimer l'altérité, l'adjectif ἄλλος.

§ 19. Lac de Galilée: la méthode des paraboles

¹⁰et quand il est devenu par (lui) seul ceux (qui sont) autour de lui interrogeaient les *projections-comparées*¹²⁸ avec les douze

[qu'(est-ce que) cette les *projections-comparées*]

¹¹et il disait à eux

A vous le *Secret-initiatique*¹²⁹ a été donné [d'apprendre-à-connaître] de la Royauté du Dieu à ceux-là par contre ceux (à) l'extérieur en *projections-comparées* toutes les (choses) adviennent

¹² « afin qu'ils regardent en regardant et qu'ils ne voient pas et (qu') en entendant ils entendent et qu'ils ne *mettent-pas-ensemble* (les idées) pour qu'ils ne se détournent pas que (la faute) soit écarté à eux [les manquements (avérés)] »¹³⁰

§ 20. Lac de Galilée: interprétation de la parabole

¹³et il a dit à eux

Non vous ne voyez pas cette *projection-comparée-ci* et comment connaissez-vous toutes les *projections-comparées*

¹⁴celui qui est semant sème le Dit ¹⁵puis ceux-ci sont ceux (qui sont) au bord de la route là-où le Dit est semé et quand ils ont entendu direct arrive le Satanas et il enlève la parole celle semée en eux¹³¹ ¹⁶et ceux-ci sont ceux semés^{SEM} sur les (endroits) *d'apparence-rocheuse* qui quand-si ils entendent la parole direct avec joie ils la reçoivent ¹⁷et ils n'ont pas (une) racine en eux-mêmes mais ils sont *d'avant-le-moment*¹³² ensuite alors qu'advient une (op-)pression ou poursuite pour le Dit direct ils *trébuchent-sur-l'obstacle*¹³³ ¹⁸et d'autres sont ceux semés dans les épines ceux-ci sont ceux écartant le Dit ¹⁹et les angoisses de l'Intemporel¹³⁴ et la tromperie de la richesse¹³⁵ et les désirs à l'égard des (choses) restantes *passant-à-l'intérieur étouffant-ensemble* le Dit et elle devient *sans-fruit* ²⁰et ceux-là sont ceux ayant été semés sur la terre celle (qui est) belle

¹²⁸ Le complément du verbe est la parabole : poser des questions sur, chercher le sens caché de, en lien avec et non interroger une personne réelle. La notion de signification n'existant pas dans la mentalité sémitique, le mot parabole est présenté directement.

¹²⁹ Μυστήριον : un secret connu seulement par ceux qui sont initiés (μυέω, s'initier), à l'exclusion du reste du monde : il concerne l'arrivée imminente de la royauté du dieu, phénomène messianique commun. Le secret est ce qui est non pas inconnu de tous mais connu de certains : une information qui serait la plus importante de toutes.

¹³⁰ Isaïe 6/9.

¹³¹ Var. « dans leurs cœurs ».

¹³² Πρόσκαιρος : ce qui est d'avant le moment (de disparaître ?), d'où éphémère, furtif, précaire.

¹³³ Var. au passif.

¹³⁴ Var. « de la vie ».

¹³⁵ Var. « du monde ».

lesquels entendent le Dit et l'*acceptent-pour* (eux) et portent du fruit l'un (pour) trente et l'un (pour) soixante et l'un (pour) cent

§ 21. Lac de Galilée: cycle de paraboles

²¹ et il disait à eux

Ne serait-ce pas que la lampe vient¹³⁶ afin^{SEM} qu'elle soit placée sous la *mesure-de-blé*¹³⁷ ou sous le lit (non)¹³⁸

N'est-ce-pas¹³⁹ afin qu'elle soit placée sur le lampadaire

²²Car (rien) n'est pas caché si non afin qu'il soit *mis-en-évidence* ni (ce qui) n'advient *dissimulé-du* (regard) mais (seulement) afin qu'il vienne à l'évidence

²³si quelqu'un a des oreilles (pour) entendre qu'il écoute

²⁴ et il disait à eux

voyez ce que vous écoutez dans laquelle mesure vous mesurez il sera mesuré à vous et il sera *mis-en-supplément* pour vous [ceux qui écoutent]

²⁵car celui qui a il sera donné à lui et celui qui n'a pas et (même) ce qu'il a sera retiré de lui

²⁶ et il disait

ainsi est la Royauté du Dieu comme (un) humain jetterait la semence sur la terre ²⁷et comme (s') il dormait et qu'il se réveillerait (en) nuit et (en) journée et la semence *exploserait-en-germe*

Comme lui il ne (le) voit pas ²⁸par-elle-même la terre porte des fruits (en) première herbe (du blé) ensuite épi ensuite plein blé plein en épi ²⁹et *dès-le-moment-où* le fruit donne direct il envoie^{HEB} la faucille (parce) que la moisson s'est présentée

³⁰ et il disait

comment *irions-nous-comparer* la Royauté du Dieu ou en quelle (comparaison-)projetée irions-nous présenter¹⁴⁰ celle-ci ?

³¹comme (par/avec ?) une graine de moutarde qui *dans-le-cas-où* elle est semé sur la terre étant plus petite que toutes les semences [qui sont] sur la terre ³² et *dans-le-cas-où* elle remonte et devient plus grande que tous les légumes et elle fait des branches longues jusqu'à pouvoir *abriter-contre* (lui) sous l'ombre de lui les volatiles du monde

¹³⁶ Var. « est allumée ».

¹³⁷ Μόδιος, transcription du latin *MODIUS*, mesure de matière sèche, surtout de céréales, de 8,5 litres environ.

¹³⁸ Essai de restitution pour une question introduite par μήτι qui prépare une réponse forcément négative.

¹³⁹ Cette fois la question est introduite par la négation οὐχ qui appelle une réponse positive.

¹⁴⁰ Var. « donner ».

³³ et par de telles *projection-comparées* nombreuses il parlait à eux le Dit selon ^(ce) qu'ils pouvaient entendre ³⁴ il ne parlait pas à eux sans *projection-comparée* en privé pourtant à ses propres élèves il *délaît*^(le-sens-)*SUR* ^(elles).

§ 22. Lac de Galilée: tempête et sauvetage

³⁵ et il dit à eux dans cette journée comme le tard ^(de la journée) était venu

allons-à-travers dans la *rive-opposée*¹⁴¹

³⁶ et ayant *envoyé-de-(là)* la foule ils le *prennent-à-côté* comme il était dans le bateau et d'autres bateaux étaient avec lui ³⁷ et advient ^(une) grande tornade de vent et les vagues se *jetaient-par-dessus* dans le bateau jusqu'au ^(point) *à-ce-moment* ^(pour) le bateau de se remplir ³⁸ et lui était à la poupe dormant sur le ^(coussin-) *pour-tête*¹⁴² et ils le réveillent et disent à lui

enseignant n'importe-t-il pas à toi que nous sommes perdus¹⁴³

³⁹ et étant *très-réveillé* il a *estimé-(une-peine)-contre* le vent et il a dit à la mer

tais-toi sois muselée¹⁴⁴

et le vent s'est coupé et est advenu ^(un) grand calme ⁴⁰ et il a dit à eux

^(pour-)quoi êtes-vous peureux vous n'avez pas confiance¹⁴⁵

⁴¹ et ils ont été épouvantés d'^(une) grande épouvante et ils disaient ^(les uns) ^(au-)près des autres

qui donc est celui-ci ^(parce-)que et le vent et la mer obéit¹⁴⁶ à lui

¹⁴¹ Πέρα : la partie d'un territoire qui se trouve au-delà d'un obstacle, un fleuve ou une mer.

¹⁴² Προσκεφάλαιον : un objet fait pour poser la tête, mais qui dans une embarcation devait être un coussin de siège pour les rameurs.

¹⁴³ Manière très crue de s'adresser au personnage pourtant messianique, dont l'ironie montre jusqu'à quel point va l'incrédulité de son entourage.

¹⁴⁴ Formulation qui assimile la procédure à un simple exorcisme, la mer et le vent étant possédés par des esprits.

¹⁴⁵ Peut être affirmatif ou interrogatif. L'affirmatif convient au ton autoritaire.

¹⁴⁶ Verbe au singulier correspondant à deux sujets combinés ; var. au pluriel.

§ 23. Gérasa: guérison psychiatrique I

⁽⁵⁾¹ et ils sont allés dans la *rive-opposée* de la mer vers la région des Gerasèniens¹⁴⁷ ² et alors qu'il est allé hors du bateau¹⁴⁸ direct un humain dans un souffle im/pur *est-allé-à-la-rencontre* de lui hors des monuments ^(funéraires) ³ qui avait l'habitation¹⁴⁹ dans les monuments ^(funéraires)¹⁵⁰ et pas même d'une chaîne jamais personne ne pouvait le lier ⁴ par le ^(fait) ^(pour) lui d'avoir été lié *très-souvent* par des entraves et des chaînes et ^(par le fait) ^(pour) les chaînes *d'avoir-été-complètement-éclatées* et les entraves *d'avoir-été-brisés-ensemble* ^(par lui) et personne n'a eu la force de le dompter¹⁵¹ ⁵ et par tout ^(temps) de nuit et de journée dans les monuments ^(funéraires) et dans les montagnes il était criant et *frappant-contre* lui-même par des pierres ⁶ et ayant vu le lèsous de *de-(puis)-loin* il a couru et *s'est agenouillé-devant* lui ⁷ et ayant crié d'une voix grande il dit

quoi ^(de commun) ^(est) à moi et à toi
(δ) lèsous fils du dieu le plus élevé¹⁵²
je te conjure par le dieu que tu ne me tortures pas

⁸ car il¹⁵³ disait à lui¹⁵⁴

va-dehors le souffle celui ^(qui est) impur hors de l'humain¹⁵⁵

⁹ et il *l'interrogeait-sur*

quel nom ^(est) à toi¹⁵⁶

¹⁴⁷ Γερασηνός : Habitant de la cité de Gérasa ; Var. Γαδαρηνός, Γεργεσηνός.

¹⁴⁸ La cité même de Gérasa est très éloignée du Lac de Tibériade, d'au moins 50 kilomètres, et même son territoire ne doit pas aller jusque-là, séparé du lac par celui de Gadara.

¹⁴⁹ Κατοίκησις : le fait technique de s'installer quelque part, l'établissement.

¹⁵⁰ Le fait de résider dans une nécropole indique que le personnage est totalement exclu de la société.

¹⁵¹ Var. « parce que très souvent lié dans les entraves et les chaînes dans lesquelles ils l'avaient lié (pour lui) de (les) avoir éclatées et d'avoir brisées-ensemble les entraves et (pour) personne de n'avoir eu la force de le maîtriser de nuit et de journée. »

¹⁵² Θεός ὕψιστος, manière commune de désigner un dieu suprême en milieu sémitique.

¹⁵³ Var. « Le lèsous ».

¹⁵⁴ Cette action précéderait donc celle d'avant et provoquerait la réaction de défense du démon.

¹⁵⁵ La construction de l'appel est –volontairement ?– tortueuse.

¹⁵⁶ La question de l'identification est essentielle dans l'exorcisme, parce que l'usage du nom du démon permet de le combattre par la parole.

et il dit à lui

(le) nom LÉGIÛN [est] à moi (parce) que nous sommes nombreux

¹⁰et il l'*invitait-en-supplique* beaucoup afin qu'il ne les¹⁵⁷ envoie pas à l'extérieur de la région

§ 24. Gérasa: noyade de cochons

¹¹or était là près de la montagne (un) grande troupe¹⁵⁸ de cochons¹⁵⁹ paissant ¹²et ils¹⁶⁰ l'ont invité en disant

envoie-nous dans les porcs afin qu'en eux nous puissions-entrer

¹³et il a *transmis*-(la-permission) à eux et *allant-dehors* les souffles ceux (qui sont) impurs sont *allés-à-l'intérieur* dans les cochons ¹⁶¹et la troupe s'est rué¹⁶² du bord du *endroit-suspendu* dans la mer environ deux mille et ils étouffaient dans la mer ¹⁴et ceux les faisant paître se sont enfuis et ont annoncé (cela) dans la cité et dans les champs et ils sont venus voir quel était le (fait) advenu

§ 25. Gérasa: guérison psychiatrique II

¹⁵et ils viennent (au-)près du lèsous et observèrent le *possédé-par-l'esprit-mauvais* assis *habillé-d'un-manteau* et *sauf-d'esprit* celui ayant eu le¹⁶³ LÉGIÛN et ils ont été épouvantés¹⁶⁴ ¹⁶et ceux

¹⁵⁷ Le passage au pluriel indique que le démon par sa réponse s'est démultiplié.

¹⁵⁸ L'ἀγέλη: une bande, plus qu'un troupeau. Le terme est appliqué aux troupes militaires, de recrues notamment, sous l'influence culturelle spartiate.

¹⁵⁹ Le χοῖρος : le cochon à manger (sous l'appellation quotidienne et alimentaire, plus précisément le porcelet, le porc à engraisser), qui peut être élevé dans une région considérée comme païenne ; la mention de l'animal est rare en général et peut s'expliquer par une allusion à un extrait d'Isaïe 65/1-7.

¹⁶⁰ Var. « les petits-démons », « tous ».

¹⁶¹ Var. « et direct le Sieur lèsous les a envoyés dans les cochons ».

¹⁶² Construction d'une scène d'assaut militaire, confirmé par le terme spécialisé ὄρμαω.

¹⁶³ Le mot latin λεγεών (var. λεγιών) mot considéré dans le texte comme masculin alors qu'il est féminin d'ordinaire, en latin comme en grec ; la Légion I *Italica* a séjourné dans la région, et son emblème est un sanglier.

¹⁶⁴ La sensation de peur extrême survient non pas du malade guéri, qui est devenu très civil, mais de la manifestation de la puissance divine.

ayant vu ont décrit à eux comment ^(cela) était survenu au *possédé-par-l'esprit-mauvais* et à propos des cochons ¹⁷ et ils ont commencé ^(à) *l'inviter-en-supplique* ^(d') aller ^(loin) de à l'écart des frontières d'eux¹⁸ et alors qu'il montait à l'intérieur dans le bateau celui *ayant-été-possédé-par-l'esprit-mauvais* le suppliait afin qu'il soit avec lui ¹⁹ et il ne lui a pas laissé ^(la permission) mais il a dit à lui

emmène^(-toi) dans la maisonnée de toi ^(au-)près des tiens et annonce-de^(-toi) à eux ^(les choses) que le Sieur¹⁶⁵ a ^(déjà) fait à toi et ^(qu')il *a-eu-pitié* de toi

§ 24. Décapolis: prédication

²⁰et il est *allé-de* ^(là) et il a commencé ^(à) proclamer dans la ^(communauté) des dix-cités¹⁶⁶ les ^(actes) qu'a fait à lui le lèsous et tous s'émerveillaient

§ 25. Lac de Galilée: guérison pédiatrique I

²¹ et alors que lèsous *était-passé-à-l'autre-rive* ^[dans le bateau] de nouveau vers la *rive-opposée* une foule nombreuse *est-venue-ensemble* sur lui et il était au bord de la mer ²²et vient ^[quelqu'] un des *Chefs-de-la-Salle-de-Réunion*¹⁶⁷ au nom ^(de) lairos¹⁶⁸ et l'ayant vu il tombe devant les pieds de lui ²³et il *l'invite-par-supplique*¹⁶⁹ ^(par) de nombreuses ^(de paroles) disant que

la fillette de moi a ^(une situation) *en-état-extrême*¹⁷⁰ afin qu'allant tu *poses-dessus* les mains¹⁷¹ à elle afin qu'elle soit sauvée et ^(qu'elle) vive

²⁴et il est allé-de^(là) avec lui et une foule nombreuse l'accompagnait et le *pressait-ensemble*

¹⁶⁵ Var. « le dieu ».

¹⁶⁶ Δεκάπολις, La Décapolis, un *koinon*, fédération de dix cités : Damas, Philadelphia, Raphana, Scythopolis, Gadara, Hippos, Dion, Pella, Gerasa, Canatha, selon une liste contemporaine de Pline l'Ancien (5/16/74).

¹⁶⁷ Les chefs de synagogues sont au nombre d'un voire de deux, mais on a tendance à désigner ainsi tous les membres importants ; celle-ci doit être celle de Capharnaüm, sur les bords du lac.

¹⁶⁸ Le nom est programmatique : « il se réveillera », tout comme sa fille.

¹⁶⁹ Plus un sens technique d'invitation enfiévrée qu'une supplication émotive.

¹⁷⁰ Construction avec le verbe avoir+adverbe qui équivant au verbe être+adjectif.

¹⁷¹ Var. « viens la toucher de tes mains ».

§ 26. Lac de Galilée: guérison gynécologique

²⁵et (une) [certaine] femme étant en flot de sang douze années¹⁷² ²⁶et ayant souffert beaucoup sous (l'effet) de nombreux médecins et ayant dépensé tous les (biens) chez elle et n'ayant été avantageux¹⁷³ en rien mais plutôt allant vers le pire ²⁷ ayant entendu autour [les (informations)] (au sujet) de lèsous allant dans la foule par derrière [et] elle a touché le manteau de lui ²⁸ car elle disait que

si je *pouvais-toucher-pour-moi* (une partie) de manteaux de lui je serai sauvée

²⁹et direct a été séchée la source de sang d'elle et elle a *appris-à-connaître* par son corps qu'elle était guérie¹⁷⁴ du fléau³⁰ et direct le lèsous ayant appris en lui-même la puissance *allée-hors-de-lui* [et] *s'étant retourné-sur* dans la foule il disait

qui de moi a touché (une partie) des vêtements¹⁷⁵

³¹et [donc] les élèves de lui disaient à lui

tu regardes la foule te *pressant-ensemble* et tu dis
qui a touché (une partie) de moi¹⁷⁶

³²et il *regardait-autour* (pour) voir celle ayant fait cela ³³la femme *étant-épouvantée* et tremblante [à cause de ce qu'elle avait fait *en-cachette*] ayant vu ce qui est advenu à elle est venue et est *tombée-devant* lui et a dit à lui toute la vérité¹⁷⁷ ³⁴ puis lui a dit à elle

fille la confiance de toi t'a sauvée emmène(-toi) en paix^{HEB} et (que) tu sois saine (à l'écart) du fléau de toi

¹⁷² Cas de la souillure la plus affligeante. Même dans ces circonstances, le nombre astrologique et symbolique 12 est utilisé.

¹⁷³ Le verbe *ὠφελέω* revêt des significations complexes et subtiles, autour de la notion d'utilité.

¹⁷⁴ Le verbe *ιάομαι* est d'ordinaire ambigu, signifiant soit le soin, soit la guérison ; mais au parfait, il s'applique sûrement à la guérison. L'activité de Jésus est essentiellement celle d'un guérisseur itinérant, généraliste de campagne.

¹⁷⁵ La réaction brutale s'explique parce que la femme considérée comme impure souille par contact le vêtement lui-même. Jésus n'a pas eu à la toucher, car l'interdit sur elle persiste.

¹⁷⁶ Les élèves persistent dans leur attitude d'irrespect ironique.

¹⁷⁷ Manière de censure eu égard au sujet abordé.

§ 27. Lac de Galilée: guérison pédiatrique II

³⁵alors qu'il parlait encore¹⁷⁸ ils arrivent de (chez) le *chef-de-la-salle-de-réunion* disant que

la fille de toi est morte
(pour-)quoi tu écorches¹⁷⁹ encore l'enseignant

³⁶le lèsous alors *ayant-écouté-de-côté* la parole dite dit au *chef-de-la-salle-de-réunion*

ne t'effraie pas aie seulement confiance

³⁷et il n'a pas laissé personne *l'accompagner-ensemble* avec lui si non le Pierre et Iakôbos et

Iôannès le frère de Iakôbos ³⁸ et ils vont dans la maisonnée¹⁸⁰ du *Chef-de-la-Salle-de-Réunion*

et il observe (un) tumulte¹⁸¹ et pleurant et se lamentant beaucoup (de fois) ³⁹ et *allant-à-l'intérieur*

il dit à eux

(pour-)quoi *êtes-vous-en-tumulte* et [(pour-)quoi] pleurez-vous
le petit enfant n'est pas mort mais il dort

⁴⁰ et ils *riaient-contre* lui puis lui les¹⁸² *ayant-jeté-dehors* tous il *prend-à-part* le père du *petit-*

enfant et la mère et tous avec lui et il *passe-à-l'intérieur* là où était le *petit-enfant* ⁴¹et ayant

maîtrisé de la main du *petit-enfant* il dit à elle

[RHABBI] TALITHA KOUUM[I]¹⁸³

{ce qui est *interprété* (-d'une-langue-) *après* (-une-autre)
la petite jeune fille à toi je dis éveille-toi}

⁴²et direct la *petite-jeune-fille* s'est levée et elle se promenait car elle était douze en années et

ils étaient *mis-hors-d'eux* [direct] d'un grande *mise-hors-d'eux* ⁴³et il a *établi-à-travers* à eux par

¹⁷⁸ Reprise de la scène précédente sur la petite fille, qui avait été écartée.

¹⁷⁹ Σκύλλω : significative et imagée pour décrire une activité dérangeante au plus haut point.

¹⁸⁰ Var. « maison ».

¹⁸¹ Le θόρυβος, à la sonorité expressive, est le désordre, le grabuge, le tumulte honni des autorités romaines.

¹⁸² Var. « les foules ».

¹⁸³ Araméen *ṯlithā qūm* : « Petite (fille), lève-toi » ; var. *TABITHA* ; la citation en langue épichorique, donc exotique à Rome, renforce l'impression qu'elle donne sur le public d'une puissance mystérieuse.

de nombreuses (paroles ?) afin que personne n'apprenne ceci et il a dit d'être donné (à) manger à elle

§ 28. Patrie de lèsous (?) : rejet

⁽⁶⁾et il *est-allé-dehors* à partir de là et il vient dans la [propre] patrie de lui¹⁸⁴ et les élèves de lui l'ont accompagné ²et alors que la septième (journée) est advenue il a commencé à enseigner dans la *Salle-de-Réunion* et nombreux écoutant étaient *frappés-hors(-d'eux)* [sur (le sujet) de son enseignement] disant

d'où (sont) à celui-ci ces (pouvoirs?) et quelle (est) la sagesse celle ayant été donnée à celui-ci et les *Marques-de-Puissance*¹⁸⁵ advenant telles par les mains de lui ³celui-ci n'est(-il) pas le charpentier¹⁸⁶ le fils de la Maria et frère de Iakôbos et de Iôses et de Iouda et de Simôn et ne sont(-ils) pas les sœurs de lui ici près de nous

et ils étaient (en train de) *trébucher-sur-l'obstacle* en^{SEM->pour} lui ⁴et lèsous disait à eux que non n'¹⁸⁷est pas in/digne (un) prédisant sinon dans la patrie de lui et dans les parents de lui et dans la maison de lui ⁵et non il ne pouvait là *faire-par-lui-même*¹⁸⁸ aucune *Marque-de-Puissance* si non à de *peu-nombreux* in/firmes¹⁸⁹ il a guéri *plaçant-sur* eux les mains ⁶et il s'émerveillait à cause de *l'absence-de-confiance*¹⁹⁰ et il *allait-autour* des villages *à-la-ronde* enseignant

¹⁸⁴ La notice laisse l'incertitude sur la patrie réelle du personnage, elle reste très énigmatique : est-elle si connue du public qu'il n'est pas utile de l'évoquer, ou bien la question est-elle si difficile à manier qu'il faut éviter de l'aborder ? Il était bien tentant de l'établir à Kapharnaüm, mais comme le texte précise qu'il va ailleurs, il faut abandonner cette hypothèse.

¹⁸⁵ Δύναμις au pl. δυνάμεις : la puissance, au pluriel, des occasions, des expressions, manifestations de la puissance divine.

¹⁸⁶ Le τέκτων est l'artisan qui fabrique les toits, au sens strict ; cela peut désigner tous les travailleurs manuels spécialisés et cette référence a pu être amenée par la mention précédente des mains.

¹⁸⁷ Placement emphatique de la négation devant le verbe, pour une parole solennelle, relativement sophistiquée dans la forme.

¹⁸⁸ Nuance apportée par l'usage du moyen pour le verbe commun ποιέω

¹⁸⁹ L'adjectif ἄρρωστος, formé à partir de ῥώννυμι, être fort.

¹⁹⁰ Var. « la confiance ».

§ 29. Patrie de lèsous (?) : instructions aux élèves

et il *appelle-(au-)près* les douze [élèves] et il a commencé à *envoyer-de* (là) [sur] deux (par) deux¹⁹¹
et il donnait à eux autorité (sur) (les) souffles ceux (qui sont) impurs et il a *transmis-en-annonce* à
eux afin qu'ils ne prennent rien en route si non (un) bâton¹⁹² seulement pas de pain pas de sac
pas de (monnaie en) bronze dans la ceinture mais ayant *sous-lié* des sandales et que
ne revêtez pas deux tuniques¹⁹³

et il disait à eux

là-où si vous *alliez-à-l'intérieur* dans une maison restez-là jusqu'à ce que si vous *alliez-dehors*
de là et si quel(que) lieu ne vous accueillait pas et qu'ils ne vous écoutaient¹⁹⁴ pas non plus
étant *passés-à-l'extérieur* de là *secouez-dehors* la poussière¹⁹⁵ celle (qui est) tout en dessous des
pieds de vous en démonstration¹⁹⁶ envers eux

et *allant-dehors* ils ont proclamé afin qu'ils *changent-de-mentalité* et ils *jetaient-dehors* (des)
esprits-mauvais nombreux et ils huilaient d'huile de nombreux infirmes et ils guérissaient¹⁹⁷

§ 30. Galilée: Hérode associe lèsous et Iôannès

et le roi¹⁹⁸ Hérôdès¹⁹⁹ a entendu (parler de cela) car le nom de lui est devenu répandu et ils
disaient²⁰⁰ que

¹⁹¹ Coutume juive de toujours envoyer des messagers par couple.

¹⁹² Les autorités d'occupation interdisent absolument la possession d'armes à la population.

¹⁹³ Passage furtif et ultime au style direct.

¹⁹⁴ Une suite d' aoristes subjonctifs exprimant des hypothèses à conserver ici par la permanence du ᾗν.

¹⁹⁵ Geste de rejet absolu, pour montrer qu'on n'emporte rien et qu'on apporte rien à la terre pure à son retour. Le lieu concerné est considéré comme une terre païenne.

¹⁹⁶ Le μαρτύριον devient la preuve, tout ce qui démontre en contexte judiciaire ou oratoire.

¹⁹⁷ Ambiguïté du verbe signifiant soit le procédé le soin soit le but la guérison ; ces élèves dont l'incrédulité et les sarcasmes sont sans cesse présentés sont tout de même pourvus des pouvoirs surnaturels de leur maître. Le placement du verbe en fin de séquence incline à penser à des guérisons.

¹⁹⁸ Il n'est que tétrarque (τετράρχης) officiellement, mais l'usage populaire et local fait de lui un roi.

¹⁹⁹ Hérode Antipas est tétrarque de Galilée (-4/39), dynaste fantoche laissé par Rome sur un étroit territoire, en tant que deuxième descendant d'Hérode le Grand.

²⁰⁰ Var. « il disait » ; la formulation (impersonnelle) qui passe d'un personnage à l'autre peut aussi donner l'impression que l'un se perpétue dans l'autre par une manière de métempsychose, croyance persistante de ce temps.

lôannès le plongeant s'est réveillé hors des cadavres²⁰¹ et à travers cela les *marques-de-puissance* opéraient par lui

¹⁵ puis d'autres disaient que

il est Elias

puis d'autres disaient que

(il est) Pré/disant comme l'un des Pré/disants²⁰²

¹⁶ puis ayant entendu (cela) le Hérôdès disait

(ce) lôannès²⁰³ celui que que moi j'ai dé/capité celui-ci il a été réveillé [hors des cadavres]

§ 31. Galilée : récit sur lôannès

¹⁷ car *lui-en-personne*^{ARAM204} le Héroùdès ayant envoyé (des gens) il a saisi le lôannès et il l'a lié²⁰⁵

dans la (maison-de) garde à cause (de) Hérôdias la femme de Philippos²⁰⁶ le frère de lui qu'il a épousée ¹⁸ car le lôannès disait à Hérôdès que

il n'était pas permis à toi (d')avoir la femme du frère de toi²⁰⁷

¹⁹ la Hérôdias *en-avait*-(du mal ?)²⁰⁸ à lui et elle voulait le tuer et elle ne pouvait pas ²⁰ car le Hérôdès était épouventé par le lôannès le voyant en homme juste et saint et il le *gardait-avec* (lui) et l'ayant entendu il était très *sans-issue*²⁰⁹ et l'écoutait plaisamment ²¹ et comme une journée

²⁰¹ Le νεκρός désigne le corps mort et non la personne disparue ; le problème essentiel reste la gestion matérielle du cadavre.

²⁰² Soit « n'importe quel prophète ».

²⁰³ Placement emphatique au début de la phrase.

²⁰⁴ Placement en premier du pronom pour renforcer le nom qui suit, comme usage sémitique.

²⁰⁵ Var. « jeté ».

²⁰⁶ Le tétrarque est normalement le dirigeant d'un quart d'un territoire, mais dans l'usage courant, il désigne tout dynaste ayant le pouvoir sur un territoire réduit. Philippos est un demi-frère du premier, dominant les régions du Golan et du Hauran (-4/34).

²⁰⁷ Le récit conté ici ne correspond pas du tout à la situation historique rapportée notamment par Flavius Josèphe. L'auteur a repris les noms sans connaître la situation et a mélangé le rôle de chacun et le public ne savait rien de ces détails exotiques. L'Hérôdias en question est en fait l'épouse d'un autre fils d'Hérode le Grand.

²⁰⁸ Proche d'un « ...lui en voulait » en litote

²⁰⁹ Var. « il faisait beaucoup (de choses) ».

de-bonne-occasion était advenue quand Hérôdès a fait un dîner aux (*festivités*)-*de-naissance*²¹⁰ pour les *plus-grands* de lui et les *chefs-de-mille* et premiers²¹¹ de la Galilaïa ²²et comme étant *allée-dedans* la fille de lui²¹² de Hérôdias et comme elle avait dansé elle a plu à l'Hérôdès et à ceux *allongés-au-dessus-ensemble*²¹³ le roi a dit à la *petite-jeune-fille*

Demande-moi ce que si tu voulais et je donnerai à toi

²³et il a juré²¹⁴ beaucoup (de choses) à elle

(tout) ce que si tu me demandais²¹⁵ je donnerai à toi jusqu'à la moitié de la royauté de moi²¹⁶

²⁴et *étant-allée-à-l'extérieur* elle a dit à la mère d'elle

quoi je demanderai(-de-mon droit)²¹⁷

celle-ci alors a dit

(demande)²¹⁸ la tête de Iôannès l'immergeant

²⁵et *allant-à-l'intérieur* direct avec vitesse (au-)près du roi elle a demandé disant

je veux afin *à-partir-de-cette* (heure) que tu donnes à moi sur un *panneau-de-bois*²¹⁹ la tête de Iôannès le plongeant

²⁶et le roi devenant *complètement-triste* comme il entendait (cela) (de) par les serments²²⁰ et [à

cause de] les (*gens-*)*re/posés-ensemble* il n'a pas voulu la rejeter ²⁷et direct ayant envoyé un

SPÉKOULATÔR²²¹ le roi a *établi-sur* (lui) (d') *apporter-dans* la tête de lui et étant allé-de (là) il l'a

²¹⁰ Cérémonie officielle d'anniversaire royal dans les monarchies hellénistiques.

²¹¹ Μεγιστάν, pl. μεγαστάνες; mot venu de la LXX et littérature postérieure, forme exotique, qui désigne les grands personnages d'un Etat, les figures d'une cour; les χιλίαρχοι correspondent pour les Romains aux légats d'une légion; dans les petites monarchies, cela peut correspondre à des officiers supérieurs; πρώτοι pour les notables, l'élite de la société.

²¹² Var. « d'elle », ce qui semble plus cohérent. Le masculin s'explique difficilement à propos d'Hérodiad.

²¹³ Le verbe συνανάκειμαι avec ses préfixes indique bien qu'ils sont étendus sur des banquettes.

²¹⁴ Le terme religieux est évité.

²¹⁵ On peut inverser le début de la phrase : « si tu me demandes tout... ».

²¹⁶ En tant que roi désigné par le Sénat, il n'a pas le pouvoir de redéfinir les frontières; les Romains sont très sensibles à l'équilibre des royaumes tampons sur leur frontière orientale.

²¹⁷ Usage du moyen pour insister sur son engagement personnel dans l'exigence, après la promesse de l'autre.

²¹⁸ L'accusatif qui suit oblige à reconstituer la phrase.

²¹⁹ Πίναξ de bois sûrement, et non l'assiette comme peinte par les baroques.

²²⁰ Un pluriel généralisant : il n'y a eu qu'un seul serment.

²²¹ Terme latin, SPECULATOR, σπεκουλάτωρ : un soldat spécialisé dans les missions individuelles d'exploration, de liaison, d'information, et pour toutes les basses oeuvres.

dé/capité dans la *(maison-de-)garde* ²⁸ et il a apporté la tête de lui sur un *panneau-de-bois* et il a donné celle-ci à la *petite-jeune-fille* et la *petite-jeune-fille* a donné celle-ci à la mère d'elle ²⁹ et ayant entendu *(cela)* les élèves de lui sont allés et ont enlevé le *(corps-)tombé* de lui et ils l'ont déposé dans un monument *(funéraire)*

§ 32. Patrie de lèsous (?) : bilan et projet

³⁰ et²²² les envoyés se sont *apportés-ensemble* *(au-)* près de lèsous ils ont *annoncé-depuis-(ces faits)* à lui toutes *(les actions?)* qu'ils ont faites et toutes *(les paroles?)* qu'ils ont enseignées ³¹ et il dit à eux allez *[emmenons-nous]* vous-mêmes en privé dans un lieu désert et re/posez-vous un peu car les arrivés et ceux s'emmenant étaient nombreux et ils n'avaient *pas-eu-la-bonne-occasion* de ne même pas²²³ manger ³² et ils sont *allés-de* *(là)* dans le bateau vers un endroit désert en privé

§ 34. Désert: banquet général

³³ et ils ont vu ceux s'emmenant et beaucoup ont reconnu *(où venir ?)* et à *(route à)* pied de *(-puis)* toutes les cités ils ont *accouru-ensemble* là et ils sont *allés-avant-eux* ³⁴ et étant *allé-dehors* il a vu une foule nombreuse et il a été *pris-aux-tripes* sur eux *(parce)* qu'ils étaient

« comme des moutons n'ayant pas de berger »²²⁴

et il a commencé *(à)* leur enseigner beaucoup *(de choses)*²²⁵ ³⁵ et alors que beaucoup de l'heure était déjà advenue étant *allés-(au)-près* de lui les élèves de lui disaient que

l'endroit est désert et déjà beaucoup de *(l')* heure *(est passée)*

²²² Retour au récit principal sans aucune transition, ce qui indique bien que la parenthèse sur le Baptiste est une insertion, qui n'apporte rien au propos principal.

²²³ Double négatif renforcée qu'il ne faudrait pas prendre en compte pour garder le sens.

²²⁴ *Nombres 27/7.*

²²⁵ Le contenu de l'enseignement n'est jamais précisé.

³⁶*déli(vr)e-les-de-(là)* afin qu'*allant-de (là)* vers les champs et les villages à-la-ronde [les plus proches] ils *acquièrent-au-marché*²²⁶ pour eux-mêmes (de) quoi (qu') ils mangent

³⁷celui-ci répliquant dit à eux

vous
donnez²²⁷ à eux (à) manger

et ils disent à lui

étant *allés-de (là)* pouvons-nous *acquérir-au-marché* des pains (au prix) de deux cent deniers²²⁸
et (que) nous donnions nous à eux (à) manger

³⁸ puis celui-ci dit à eux

combien en pains avez-vous emmenez-vous voyez (cela)

et ayant (*appris-)*à-*connaître* ils disent

cinq et deux poissons²²⁹

³⁹et il a *ordonné-sur* eux (de) les *étendre-à-terre* tous (en) *groupe-de-banqueteurs* (par) *groupe-de-banqueteurs*²³⁰ sur l' (herbe) verte ⁴⁰et ils sont *retombés-à-terre* *plates-bandes-d'herbe* (par) *plates-bandes-d'herbe* par cent et par cinquante (personnes de côté) ⁴¹et ayant pris les cinq pains et les deux poissons *regardant-en-haut* vers le ciel et il a *dit(-pour-le-)**bien* et il a *brisé-contre* les pains et il donnait aux élèves [de lui] afin qu'ils (les) disposent [devant] à eux et il a réparti les deux poissons à tous ⁴²et ils ont tous mangé et ont été *gavés-de-foin*²³¹ ⁴³et ils ont saisi (des) brisures contenues de douze corbeilles et (des morceaux) des poissons ⁴⁴ et ceux ayant mangé [les pains] étaient cinq mille hommes²³²

²²⁶ Ἀγοράζω : aller au marché, et par extension, y acheter quelque chose.

²²⁷ Var. « Que vous donniez », « vous donnerez ».

²²⁸ Δηνάριον la monnaie romaine en argent, portant le portrait impérial, et impure pour la population juive.

²²⁹ L'alimentation par les poissons permet aussi d'éviter le sujet toujours délicat du sacrifice animal.

²³⁰ Le συμπόσιον est l'institution du banquet, et désigne en plus les groupes y participant, un indice de vie de notables.

²³¹ Χορτάζω : un verbe au sens imagé et fort, qui correspond à la nourriture massive des animaux, foin, fourrage, pour obtenir leur satiété.

²³² Le prodige ne suscite aucune réaction ni d'émerveillement ni de reconnaissance ; le fait de nourrir de grandes foules est une pratique commune d'évergétisme dans l'Orient romain, et là le lèsous reprend une longue et massive tradition.

§ 35. Désert: répartition

⁴⁵ et direct [s'étant levé] il a *déclaré-nécessaire* (pour) les élèves de lui (de) monter dans le bateau et à se *conduire-en-avant* vers la *rive-opposée* en direction (de) BÈTH SAIDA ²³³alors que lui *déli(vr)e-de-(là)* la foule ⁴⁶ et ayant *pris-congé-d'* eux il est allé de là vers la montagne (pour) *prier-face(-au dieu ?)*.

§ 36. Lac de Galilée: miracle de la marche sur l'eau

⁴⁷ et comme l'(heure) tardive est advenue le bateau était [anciennement] au milieu de la mer et lui seul sur la terre ⁴⁸et ayant vu eux harassés²³⁴ dans le (fait de) ramer²³⁵ car le vent était contraire à eux autour de la quatrième garde de la nuit²³⁶ il vient (au-)près d'eux marchant sur la mer et il voulait *aller-à-côté* d'eux ⁴⁹puis ceux-ci l'ayant vu marchant sur la mer ont *considéré-comme-plausible* qu'il est une apparition et ont *crié-en-réaction* ⁵⁰car tous l'ont vu et ils ont été troublés celui-ci direct a parlé avec eux^{SEM} et il a dit à eux

ayez-de-l'audace moi je suis
ne soyez-pas-épouvantés

⁵¹et il est monté (au-)près d'eux dans le bateau et s'est coupé le vent et tout à fait [au-delà de l'extrême] en eux-mêmes ils *étaient-hors-d'eux* [et s'émerveillaient] ⁵²car ils n'avaient pas conçu (d'idée) *sur* (le sujet des) pains mais le cœur d'eux était *ayant-été-pétrifié*²³⁷

²³³ La ville de Bèth Saida Julias ne se trouve pas de l'autre côté du lac.

²³⁴ Βασανίζω : à l'origine, le fait de tester la qualité d'un métal sur une roche, puis torturer pour obtenir quelque chose.

²³⁵ Var. « et ramant ».

²³⁶ La φυλακή, la *VIGILIA* latine est la division de la nuit en quatre quarts, alors que la nuit juive est divisée en trois parties.

²³⁷ Une périphrase avec plus-que-parfait.

§ 37. Génèsarét: guérisons collectives

⁵³et *ayant-passé-à-travers* [à partir de là] ils sont allés sur la terre à GÉNÈSARÉT²³⁸ et ils ont *jeté-les-amarres-avant* ⁵⁴et *étant-allés-dehors* hors du bateau direct *ayant-reconnu-sur-(lui)* ⁵⁵ils ont *parcouru-autour* de la région *toute-entière* et ils ont commencé à *porter(-de-)autour* les *ayants-mals* sur les brancards *là-où* s'ils entendaient qu'il est ⁵⁶et là où s'il *passait-à-l'intérieur* dans (des) villages ou (des) cités ou (des) champs dans les *places-publiques*²³⁹ ils déposaient les *étant-sans-forces* et ils l'invitaient afin qu'et si (seulement) ils touchent (une partie) du *bord-du-pied*²⁴⁰ du manteau de lui et tous ceux qui si ils ont touché ils étaient sauvés de (par) lui

§ 38. Génèsarét: questions sur l'impureté I

⁽⁷⁾¹et les Pharisaïoi et certains des Lettrés venus de Saint-SOLYMA se sont *amenés-ensemble* (au-) près de lui ²et ayant vu que certains des élèves de lui *font-leur-repas* (avec) les pains^{SEM241} avec des mains communes (à tout ?)²⁴² [ils ont *reconnu-contre*]

{ ceci était^{SEM} avec (les mains) non-lavées ³car les Pharisaïoi et tous les Judéens s'ils ne se lavent pas les mains au (niveau du) poignet²⁴³ [souvent] ils ne mangent pas *gardant-la-maîtrise-sur* la *donation-transmise*²⁴⁴ des Plus-Anciens ⁴et

²³⁸ Var. GÉNÈSAR.

²³⁹ Ἀγορά est la place publique dans la cité grecque, destinée aux activités politiques, mais le contexte régional correspond plutôt à des places de villages, dédiées au commerce, ce qui est indiqué par un var. πλατεία, place.

²⁴⁰ Κρασπέδον : « tête-de-pied ».

²⁴¹ Pléonasme sémitisme : mention du verbe manger ἐσθίω et du complément. Le pain ἄρτος correspond au repas en général. L'épisode est en fait un prolongement du banquet miraculeux précédent.

²⁴² L'adjectif κοινός évoque ce qui est commun, partagé, en contraste avec ce qui est réservé, gardé, secret, sacré. Dans le vocabulaire religieux, il rejoint la notion d'impureté consécutive aux échanges, aux relations non-contrôlées. Mais cet adjectif exprime aussi, ce qui est une autre piste, la relation entre des éléments, et la souillure vient de cette relation, et l'adjectif « contaminé » (potentiellement ou pas) exprimerait bien cette notion.

²⁴³ Πυγμή est d'abord le poing, et ensuite une mesure de distance équivalant à l'avant-bras. S'il faut repérer un niveau précis de nettoyage corporel, cela indique le poignet, soit peu de chose ; Une var. πυκνὰ, « souvent » est venue écarter l'incertitude. La pratique limitée au poignet ou à l'avant-bras n'est pas autrement connue : ce sont des bains rituels pour tout le corps qui ont été partout retrouvés.

²⁴⁴ Παράδοσις, « Donation-vers (soi) », parsouvent traduit par tradition, ce qui est donné pour être donné à son tour.

venant de la *place-publique* s'il ne se sont pas immergés²⁴⁵ ils ne mangent pas et de nombreuses autres (choses) sont celles qu'ils ont récupérées (pour) *garder-la-maîtrise-sur* (elles)²⁴⁶ immersion des *bols* et des carafes²⁴⁷ et des (couverts ?) en bronze [et des banquettes²⁴⁸]

et les pharisaïoi et les lettrés *questionnent-sur* lui [disant]

par quelle (autorité) les élèves de toi ne marchent^{SEM} pas selon la *donation-vers* (soi) des *plus-anciens* mais par des mains communes (à tout) ils dînent le pain

puis celui-ci dit à eux

Èsaïas a bellement pré/dit à propos de vous les comédiens²⁴⁹ comme il a été écrit [que]

« ce peuple m'honore²⁵⁰ par les lèvres pourtant le cœur d'eux se *tient(-loin-)de* éloigné de moi
puis en vain pourtant ils me vénèrent enseignant en enseignements des injonctions²⁵¹
d'humains

{ [par immersions de carafes et et de bols
et d'autres semblables qui sont faites en quantité]}

quittant l'ordre du dieu vous *garder-la-maîtrise-sur*²⁵² la *donation-transmise* des humains »²⁵³

et il disait à eux

vous in/validez (drôlement) bien²⁵⁴ le commandement du dieu afin que vous mainteniez²⁵⁵ la *donation-transmise* de vous ₁₀car Moïse a dit honore le père de toi et la mère de toi et celui qui *parle-en- mal* (du) père ou (de la) mère qu'il finisse à (la) mort^{SEM256}
₁₁Or vous dites vous si (il se fait qu') (un) humain dise au père et à la mère (de lui) (le mot) KORBAN²⁵⁷

²⁴⁵ Var. παντίζω, « asperger », « éclabousser ».

²⁴⁶ Var. « conserver ».

²⁴⁷ Ξέστης venu sans doute du latin *SEXTARIUS*, une unité de mesure de liquide.

²⁴⁸ La présence de banquette évoque un genre de vie extérieur, culturellement et socialement, et a dû choquer une partie du public. Par la suite, l'image d'un Jésus allongé sur une banquette et servi par des domestiques dans le péristyle de notables a été totalement gommée.

²⁴⁹ Le sens de ὑποκριτής est d'abord de désigner celui qui décide sous un apparence contraire mais il est vite le nom technique de l'acteur au théâtre, de celui qui joue, d'où son adaptation à tout individu considéré comme faux, duplice, agissant à l'écart de ses pensées propres.

²⁵⁰ Var. « aime ».

²⁵¹ Double accusatif.

²⁵² Var. « instituez ».

²⁵³ Isaïe 29/13 dans la version exacte de la LXX.

²⁵⁴ L'adverbe ne peut être compris qu'en tant qu'élément ironique, par antiphrase.

²⁵⁵ Var. « que vous gardiez ».

²⁵⁶ La formulation reproduite est atténuée : l'original dans la LXX (Exode 21/17) dit que le contrevenant doit être exécuté.

²⁵⁷ Une offrande spéciale, en numéraire, qui permet d'immobiliser une somme d'argent et ainsi d'empêcher qu'elle soit léguée.

{ ce qui est don (au dieu) }

ce que si tu as été avanta²⁵⁸ de (par) moi ¹²vous ne le laissez plus rien faire²⁵⁹ pour le père ou pour la mère ¹³*rendant-sans-autorité* le Dit du dieu par la *donation-vers* (vous) [celle stupide] de vous (celle) que vous avez *données-vers* et vous faites beaucoup de telles (actions) *comme-semblables*

¹⁴et ayant *appelé(-au-)près* à nouveau la foule il disait à eux

écoutez-moi et concevez (en esprit)

¹⁵rien n'est *depuis-l'extérieur* de l'humain *passant-dedans* dans lui qui peut le *mettre-en-contact* (avec la souillure) ²⁶⁰ mais les (choses) *passant-dehors* hors de l'humain sont les (choses) *rendent-commun* (avec tout) l'humain

¹⁶[Si quelqu'un a des oreilles (pour) écouter qu'il écoute]

§ 39. Gennèsarét: questions sur l'impureté II

¹⁷et quand il est *allé-à-l'intérieur* dans une maisonnée²⁶¹ (à l'écart) de la foule les élèves de lui le

questionnaient-sur la projection-comparée ¹⁸et il dit à eux

et ainsi vous vous êtes *sans(-conception-)d'ensemble* ne vous *mettez-pas-en* esprit que tout *depuis-l'extérieur* passant à l'intérieur de l'humain ne peut pas le *rendre-commun* (avec tout)

¹⁹(parce) qu'il ne *passé-pas-dedans* dans le cœur de lui mais dans le creux(-du-ventre)²⁶² et dans le *siège(-hors-)de-(là)*²⁶³ il *passé-dehors*

(Il l'a dit) *rendant-purs* tous les aliments²⁶⁴

²⁰il disait ensuite que

ce-qui est sortant hors de l'humain cela *rend-commun* (avec tout) ²¹car depuis l'intérieur hors du cœur des humains les *réflexions-profondes* celles (qui sont) mauvaises passent dehors

²⁵⁸ ὠφελῆθῃ : subjonctif aoriste passif de ὠφέλλω, profiter, avantager.

²⁵⁹ Euphémisme pour dire « lui donner de l'argent ».

²⁶⁰ Le verbe κοινώω : Alternative au « rendre-commun ». Le sens principal et quasi unique du verbe est bien de communiquer, de rendre publique, de contacter.

²⁶¹ Var. « maison ».

²⁶² Κοιλία : appareil digestif considéré comme un vide à remplir.

²⁶³ Mention surprenante des latrines ἀφεδρών, ou d'une sorte de chaise percée, meuble raffiné sûrement absent des campagnes palestiniennes, et en revanche caractéristique de la culture romaine, ce qui est une indication notable sur la culture du public ; var. ὄχετός, « canal ».

²⁶⁴ Un fragment de phrase à relier au début, à l'introduction du discours : forme de proto-scholie improvisée.

putasseries²⁶⁵ vols meurtres copulations (illégal)es²⁶⁶ *désirs(-d'avoir-)plus* méchanceté ruse
indécence œil vilain²⁶⁷ *parole-choquante exagération-d'apparence manque-de-raison*²⁶⁸
²³toutes ces mauvaises (choses) du dedans *passent-dehors* et *rendent-commun* (avec tout) l'humain

§ 40. Tyr: guérison de la fille d'un Phénicienne

²⁴de là s'étant levé il est *allé-de* (là) vers les frontières²⁶⁹ de TYR [et de SIDÔN] et étant *allé-à-l'intérieur* dans une maison il ne voulait *faire-la-connaissance* de personne et il n'a pas pu
(se) cacher ²⁵mais direct une femme ayant entendu à propos de lui dont la fillette d'elle avait
un souffle im/pur étant arrivée elle est *tombée-en-avant* devant les pieds de lui ²⁶or la femme
était grecque²⁷⁰ syrophénicienne²⁷¹ par origine et elle lui demandait afin qu'il *jette-dehors* le
*petit-esprit-intérieur*²⁷² hors de la fille d'elle ²⁷et il disait à elle

laisse en premier *se-gaver-de-foin* les enfants car il n'est pas beau (de) prendre le pain des
enfants²⁷³ et aux chiots²⁷⁴ (de le) jeter

²⁸elle alors a répondu et elle dit à lui

²⁶⁵ La πορνεία est l'activité de la femme vendue, la prostituée au sens étroit, qui vient concurrencer les activités sexuelles débridées regroupées sous le terme suivant. Mais la prostitution est un phénomène historique majeure et souvent oublié ; de telles listes de vices sont souvent reproduites, ayant un effet puissamment édifiant dans leur énumération brutale sur le public (cf. Lettres de Paul).

²⁶⁶ Μοιχεία : Tous les types de rapports sexuels qui sont interdits par la Torah, et pas seulement ceux considérés comme immoraux.

²⁶⁷ Ὀφθαλμός πονηρός : le fait de désirer par le regard.

²⁶⁸ Var. avec déplacement dans la liste et passage du pluriel au singulier.

²⁶⁹ Peut changer de sens au pluriel : le territoire, ce qui est entre les frontières. Passant ouvertement hors de Palestine, le personnage se retrouve absolument seul, pour une fois, dépourvu de ses mauvais élèves.

²⁷⁰ Ἑλληνίς, donc païenne, de culture, par la religion ; du point de vue juif, le paganisme équivaut en résumé à la culture grecque, la forme la plus prestigieuse et la plus pernicieuse.

²⁷¹ Var. Φοίνισσα, phénicienne ; en Phénicie même, ce genre d'appellation est inusitée, remplacée par l'ethnique de la cité, dans ce cas Tyrienne. Le point démontre que la rédaction a eu lieu bien à l'écart, et à destination d'un public lointain.

²⁷² Δαιμόνιον : diminutif de δαίμων ? par adaptation à un enfant. Ce passage comprend quatre diminutifs, qui sont fréquents dans la langue parlée, atténuant aussi la tonalité brutale des paroles. Le style de l'auteur en raffole, ce qui indique aussi son goût pour l'affectif, ou celui de son public populaire.

²⁷³ Dans le message crypté, les enfants doivent être ceux d'Israël. Si l'interprétation est juste, la primauté des juifs dans la prédication est réaffirmée, de manière abrupte devant une païenne.

²⁷⁴ Les chiens sont des créatures impures dans le judaïsme et leur mention est clairement une allusion aux païens. Le diminutif, souvent employé par l'auteur, est une façon d'atténuer la violence du trait. La réponse de la femme, qui est récompensée, laisse entrevoir pour les païens une chance minime de pouvoir être initiés à leurs tours, mais sous une forme parcellaire.

(mon-)sieur²⁷⁵ et (aussi) les chiots par en dessous de la table mangent (à partir) des miettes des enfants

²⁹et il dit à elle²⁷⁶

à cause de cette parole²⁷⁷ emmène-toi le *petit-esprit-intérieur* est *allé-à-l'extérieur*²⁷⁸ hors de la fille de toi

³⁰et étant allé-de (là) vers la maisonnée d'elle elle a trouvé le *petit-enfant*²⁷⁹ ayant été jeté sur le lit et le *petit-esprit-intérieur* étant allé dehors

§ 41. Phénicie-Galilée: transfert

³¹et de nouveau *allant-dehors* hors des frontières de TYR il est allé par SIDÔN²⁸⁰ vers la mer de GALILAIA au milieu des frontières de la (fédération des) dix-cités

§ 41. Décapolis: guérison ORL

³²et ils portent à lui un sourd et *à-peine-parlant* et ils l'invitent afin qu'il *pose-dessus* la main à lui ³³et l'ayant *pris(-à part-)de* la foule en privé il a jeté les doigts de lui dans les oreilles de lui²⁸¹ et ayant craché il a touché la langue de lui ³⁴et *ayant-regardé-en-haut* vers le ciel il a gémi et a dit à lui

EPHPHATHA

{ ce qui est sois *ouvert-en-entier* }

²⁷⁵ Le substantif κύριος hors du vocabulaire religieux peut être utilisé comme marque de civilité ; dans le cas présent, et exceptionnellement dans le récit, le mot est employé par une femme, et qui plus est, étrangère et païenne.

²⁷⁶ Ambiguïté sur l'interlocutrice de Jésus : soit la mère qui est présente, mais qui n'est pas habitée par le démon, soit la fille, qui l'est, mais qui est absente de la scène.

²⁷⁷ Le λόγος est placé là dans un contexte de dialogue profane : simple parole.

²⁷⁸ L'emploi de l'aoriste pourrait faire penser que le démon est déjà parti, avant même la conjuration de Jésus ; c'est la mère qui l'aurait fait sortir, parce sa dernière remarque.

²⁷⁹ Var. « la fille ».

²⁸⁰ Var. « de Sidôn ».

²⁸¹ Comme il ne peut entendre, il est imperméable à la guérison par la parole prononcée.

³⁵et [direct] les oreilles de lui se sont ouvertes et le lien de la langue a été délié et il parlait correctement ³⁶et il a *ordonné-absolument* à eux afin qu'à personne ils ne parlent [en rien] pourtant autant il *ordonnait-strictement* à eux davantage encore plus²⁸² ils proclamaient ³⁷et plus qu'extrêmement ils étaient *frappés-en-dehors* disant

il a fait toutes (les choses) *de-belle-façon*
il fait et entendre les sourds et parler [les] non-parlants

§ 42. Décapolis: banquet public

⁽⁸⁾¹en ces journées-là à nouveau alors que [très abondamment] une foule était nombreuse et n'avait pas (de) quoi ils *pourraient-manger*²⁸³ ayant *appelé(-au-)près* (de lui) les élèves il a dit à eux

² je suis *pris-aux-tripes* sur (la question de) la foule (parce-)que déjà trois journées qu'ils *restent-près* de moi et [depuis quand ils sont ici]
ils n'ont pas (de) quoi ils *pourraient-manger* ³et s' (il fallait que) je les renvoie jeûnant dans la maisonnée d'eux ils seront *défaits-en-dehors* dans la route et certains d'eux sont arrivés de *de-loin*²⁸⁴

.et les élèves de lui ont répondu à lui que

(à partir) d'où quelqu'un pourra les *gaver-en-foin* de pains ici sur une (zone) déserte

et il les interrogeait

vous avez combien de pains

ceux-ci ont dit

sept

et il a commandé à la foule (de) re/tomber²⁸⁵ sur la terre et ayant pris les sept pains ayant *dit-du-bien* il a brisé et il donnait aux élèves de lui afin qu'ils présentent et ils ont présenté à la

²⁸² Περισσότερον et μᾶλλον : pléonasme bien visible pour exprimer l'exagération.

²⁸³ Subjonctif présent à rendre comme une possibilité.

²⁸⁴ Pléonasme répété από+ μακρόθεν

²⁸⁵ Verbe ἀναπίπτω au sens imagé mais excessif, d'usage populaire, comme pour dire « se mettre à table » : tomber à table... comme un indice de langage quotidien, de la langue parlée.

foule ₇ et ils avaient quelques *petits-poissons* et ayant *parlé-en-bien* d'eux il a dit [et a ordonné]
de présenter aussi ceux-ci ₈ et ils ont mangé et ils ont été *gavés-de-foin* et ils ont enlevé les
(éléments)-*en-surplus* (à partir) des morceaux (soit) sept paniers ₉ or ils étaient comme quatre mille et
il les a *déliés-de* (là)

§ 43. Dalmanoutha: épreuves par les Pharisiens

₁₀ et direct *étant-monté-à-l'intérieur* dans le bateau avec les élèves de lui il est allé dans les
subdivisions²⁸⁶ de DALMANOUTHA²⁸⁷ ₁₁ et les Pharisaïoi sont *allés-dehors* et ils ont commencé à
le *questionner-ensemble* cherchant de la part de lui [le] signe depuis le ciel le *mettant-à-*
l'épreuve ₁₂ et ayant *fortement-gémi* dans le souffle de lui il a dit

(pour-)quoi cette génération cherche (un) signe
AMÈN je dis à vous si il sera donné à cette génération un signe (eh bien...)²⁸⁸

§ 44. Rives du lac de Galilée: retour sur les banquets publics

₁₃ et les ayant laissés de nouveau ayant embarqué [dans le bateau] il est *allé-de* (là) vers la rive-
opposée ₁₄ et ils ont (ouvertement-)*oublié*²⁸⁹ (de) prendre (des) pains et si *ce-n'est* un (unique) pain ils
n'avaient pas avec eux dans le bateau ₁₅ et il *donne-instruction* à eux disant

regardez
voyez (d'être) à l'écart du levain des Pharisaïoi et du levain d'Hérôdès²⁹⁰

₁₆ et ils débattaient (les uns) envers les autres (du fait) qu'ils n'ont pas de pains ₁₇ et ayant appris (cela)
il dit à eux

(pour-)quoi débattiez-vous (du fait) [dans les cœurs de vous] que vous n'avez pas des pains n'*avez-*
vous-pas-en-esprit encore et ne *saisissez-vous-ensemble* rien

²⁸⁶ Les parties, comme il était d'usage de diviser les territoires trop vastes ; la difficulté est comblée par une var. « les montagnes », ou « la montagne ».

²⁸⁷ Var. Mageda, Magdala, Melegada. Aucun lieu n'est connu de ce nom.

²⁸⁸ Phrase laissée en suspens, tronquée, et doit se reconstituer dans l'esprit du public.

²⁸⁹ Forme tardive de ἐπιλήθω, ἐπιλανθάνω évoque plutôt l'oubli volontaire, arrangé.

²⁹⁰ Var. « des Hérôdiens » ; le pain joue un rôle permanent dans le récit, sous toutes ses formes.

avez-vous le cœur de vous ayant été (déjà) pétrifié

¹⁸ « ayant des yeux vous ne voyez pas ayant des oreilles vous n'entendez pas »²⁹¹

et vous ne nous souvenez pas ¹⁹ quand j'ai brisé les cinq pains pour cinq mille
combien de paniers pleins de morceaux avez-vous enlevé

ils disent à lui

douze

²⁹²

²⁰ quand (j'ai brisé) les sept²⁹³ (pains) pour les quatre mille vous avez emporté des *en-surplus* de
combien de paniers

et ils disent [à lui]

sept

²¹ et il disait à eux

vous ne comprenez pas du tout

§ 45. Bèth Saida: guérison ophtalmologique

²² et ils vont²⁹⁴ à Bèthsaida²⁹⁵ et ils portent à lui (un) aveugle et ils l'*invitent-en-suppliant* afin qu'il
l'ait touché ²³ et *prenant-sur* de la main l'aveugle il l'*emporte-dehors* hors du village²⁹⁶ et ayant
craché dans les yeux de lui posant les mains à lui il lui demandait

si tu vois quelque chose

²⁴ et ayant *regardé-en-haut* il disait

je vois les humains que comme (des) arbres ²⁹⁷ je (les) vois *marchant-autour*

²⁹¹ Jérémie 5/21 ; Ezéchiel 12/2.

²⁹² Il n'y a pas, exceptionnellement, de présentation de l'intervention du locuteur.

²⁹³ Ces deux chiffres sont toujours employés pour leur valeur symbolique et astrologique.

²⁹⁴ Var. sing.

²⁹⁵ Var. Bèthania.

²⁹⁶ Bethsaida a été érigée au rang de cité à cette époque.

²⁹⁷ Manque un relatif.

²⁵ ensuite de nouveau il a *posé-dessus* les mains sur les yeux de lui et il a *vu-à-travers*²⁹⁸ et il a été rétabli-de(-sa situation) et il a regardé dedans toutes (les choses) *brillantes-de-loin*²⁹⁹ ²⁶ et il l'a *envoyé-de(-là)* vers la maisonnée de lui disant³⁰⁰

q(ue) pas même dans un village tu *ailles-dedans*³⁰¹

§ 46. Césarée de Philippe: mise à l'épreuve des disciples

²⁷ et il est *allé-dehors* le lèsous et les élèves de lui vers les villages de Kaisareia³⁰² celle de Philippos et dans la route il *questionnait-sur* les élèves de lui disant à eux

qui disent les humains que je suis³⁰³

²⁸ ceux-ci alors ont dit³⁰⁴ à lui disant [que]

(ils te disent) Iôannès le baignant³⁰⁵ et d'autres Èlias d'autres (disent) que tu es [comme] un des pré/disants

²⁹ et lui les *questionnait-sur*

vous alors qui dites-vous que je suis

répliquant le Pierre dit à lui

toi tu es l'Embaumé

³⁰ et il a *estimé(-une-peine-)sur* à eux afin qu'à personne ils ne disent au sujet de lui³⁰⁶ ³¹ et il a commencé à enseigner à eux que

²⁹⁸ Var. « il a commencé à re/voir ».

²⁹⁹ Τηλαύγης, pour désigner un éclat, une brillance éloignée, mais toujours visible.

³⁰⁰ Var. « et il a dit à lui ».

³⁰¹ Var. « ramène-toi dans la maisonnée de toi et que tu ne parles à personne dans le village ».

³⁰² Une Césarée parmi d'autres, fondation royale au nom d'empereurs, cité qui possède dans son territoire des villages.

³⁰³ Tournure infinitive difficile à rendre « moi être ».

³⁰⁴ Var. « ont répliqué ».

³⁰⁵ A l'accusatif pour les deux noms : une construction à l'infinitif doit être sous-entendue.

³⁰⁶ Cette permanence de la rétention de l'information principale indique que le mouvement est présenté comme étant de nature ésotérique par son discours. Le silence crée un mystère, connaissance conservée par certains au détriment des ignorants. Le phénomène est très commun dans l'Antiquité.

il faut (pour) le fils de l'humain souffrir de nombreux (de maux) et être-rejeté-après-examen par les Plus-Anciens et [depuis] les Prêtres-en-Chef et les Lettrés et être tué et après trois journées³⁰⁷ se relever

³² et il prononçait le Dit en *entière(-liberté-)de-parole*³⁰⁸ et le *prenant-devant* le Pierre a commencé à *estimé(-une-peine-)sur* (lui)³⁰⁹ ³³ lui alors se *tournant-sur* et voyant les élèves de lui a *estimé(-une-peine-)sur* Pierre et il dit

emmène(-toi) derrière moi Satanas³¹⁰ (parce) que tu ne penses pas les (volontés ?) du dieu mais les (volontés ?) des humains

³⁴ et *appellant(-au-)près* la foule avec les élèves de lui il dit à eux

si quelqu'un³¹¹ veut accompagner derrière moi qu'il *dise-renoncer-de* (à) lui-même et qu'il soulève le pieu³¹² de lui et qu'il m'accompagne ³⁵ car qui s'il voudrait sauver l'âme de lui il la perdra (celui) qui pourtant s'il perdra l'âme de lui par cause de moi et du *Récit-de l'annonce-bénéfique* il la sauvera ³⁶ car (en) quoi est(-il) avantageux pour un humain de gagner le monde entier et d'être *lésé-de-la-perte* de l'âme de lui ³⁷ car que donnerait un humain (en) échange de l'âme de lui ³⁸ car (celui) qui s'il *sera-sujet-à-la-honte* pour moi et tous les Dits (qui sont) miens³¹³ dans cette génération (celle qui est) l'infidèle et la fautive et le Fils de l'Humain *éprouvera-la-honte* (pour) lui *quand-si* il *puisse-venir* dans la *présence-glorieuse* du père de lui avec les Messagers (ceux qui sont) les Sacrés

(9)¹ et il disait à eux

AMÈN je dis à vous que certains sont ici *de-ceux ayant-été-mis-debout* [avec moi] eux qui ne dégusteront pas du tout la mort jusqu'à si ils *pourraient-voir* la Royauté du Dieu ayant été arrivée en force

§ 47. Montagne: métamorphose et rencontre

² et après six journées le lèsous *prend-à-côté* le Pierre et le Iakôbos et le Iôannès et il a les *emporté-en-haut* sur une montagne élevée en privé seuls et il a été trans/formé *juste-en-*

³⁰⁷ Moins de trois journée si l'on suit les événements décrits à la fin, puisque ladite résurrection a lieu le matin du troisième jour, et non du quatrième.

³⁰⁸ Παρησία est une notion importante : l'entière capacité de parole comme une forme de liberté et d'audace assumée, très développée dans les textes de Paul.

³⁰⁹ Un cas de contestation délibérée par le disciple, ce qui justifie la très brutale riposte.

³¹⁰ L'élève est nommé Satan, soit pour simplement le dénigrer, soit pour insister sur sa fonction néfaste dans le groupe, qui aboutit à le diviser.

³¹¹ Var. « celui qui ».

³¹² Σταυρός : tout élément en bois qui est fiché dans le sol, poutre, pieu, pal. Le rapport à la forme de la croix est secondaire.

³¹³ La forme avec possessif est très rare dans le récit, remplacée toujours par le pronom au génitif.

face-d' eux ₃ et les manteaux de lui sont devenus splendides absolument *brillants-blancs*
[comme neige] tels (qu')un voulon³¹⁴ sur la terre ne peut ainsi^{SEM} blanchir ₄et Élias avec Môysès a
été vu d'eux

et ils étaient *parlant-avec* le lèsous ₅et répliquant le Pierre dit à lèsous

RHABBI il est beau pour nous d'être ici et [tu veux] que nous fassions trois tentes à toi une à
Môysès une à Élias une

«car il n'avait pas vu ce qu'il *pouvait-répondre*³¹⁵ ils sont devenus *très-épouvantés*³¹⁶ ₇et il est
advenu (une) nuée *mettant-de-l'ombre-sur* eux et il est advenu (une) voix hors de la nuée [disant]

celui-ci est le fils de moi le chéri écoutez-le

«et *tou-à-kou*³¹⁷ en *regardant-autour* ils n'ont plus vu personne mais le lèsous seul avec eux-
mêmes

§ 47. Pied de la montagne : consignes et réponses

«et alors qu' ils *venaient-en-bas* de la montagne il a recommandé à eux afin qu'³¹⁸à personne
ils n'aient *raconté-à-fond*³¹⁹ les (faits) qu'ils ont vus si non *quand-si* le fils de l'humain se
relèverait hors des cadavres ₁₀ et ils *se-sont-tenus* au Dit devant eux-mêmes³²⁰ *cherchant-
ensemble*

qu'est-ce que³²¹ le (fait de) se relever hors des cadavres

³¹⁴ Déformation de foulon, comme le terme γναφεύς correspond normalement à un κναφεύς ; var ; « comme quelqu'un ».

³¹⁵ Var. « dire ».

³¹⁶ Le silence de l'oracle peut être à lui seul une cause de panique.

³¹⁷ Ἐξάπινα est la simplification phonétique de ἐξάιφνης ; var. εὐθέως pour éviter le solécisme.

³¹⁸ Choix exceptionnel de la construction avec ἵνα+subj au lieu de accusatif+infinitif pour insister sur l'importance de l'ordre donné.

³¹⁹ Διηγέομαι : conduire un récit, une description en détail, raconter complètement.

³²⁰ La précision πρὸς ἑαυτοῦς peut concerner soit le verbe précédent, soit le suivant.

³²¹ Ἐστί pour combler l'absence de verbe sémitique de signification ; les élèves sont présentés comme fidèles à une doctrine dont ils ne comprennent pas tout le sens.

¹¹et ils l'interrogeaient disant

(pour-)quoi les lettrés disent qu'il faut pour Élias venir en premier

¹²lui alors [répliquant] a affirmé à eux

Élias en venant en premier a tout r/établi et comment il a été écrit sur le Fils de l'Humain afin qu'il souffre beaucoup (de maux) et qu'il soit *considéré-comme-rien* ¹³ mais je dis à vous que et (aussi) Élias est venu et ils ont fait à lui toutes (les choses) qu'ils voulaient selon ce qui a été écrit sur lui

§ 48. Galilée (?): guérison pédopsychiatrique

¹⁴et allant (au-)près des élèves ils ont vu (une) foule grande autour d'eux et (des) lettrés *cherchant-ensemble* (au-)près d'eux ¹⁵et direct toute la foule l'ayant vu³²² ils ont été sonnés³²³ et *accourant(-au)près* ils l'*accueillaient(-en-saluant)*³²⁴ ¹⁶et il a *questionné-sur* eux

que cherchez-vous ensemble³²⁵ (au-)près d'eux

¹⁷et l'un hors de la foule a répliqué à lui

ô enseignant³²⁶ j'ai apporté le fils de moi (au-)près de toi ayant un souffle *non-parlant*³²⁷ ¹⁸et là-où si il le saisit il l'écrase et il écume et crisse les dents et se dessèche et j'ai dit aux élèves de toi afin qu'ils jettent dehors ceci et ils n'ont pas eu la force [(de) le jeter-dehors]

¹⁹celui-ci répondant à eux dit

ô génération sans confiance
jusqu'à quand *serai-je* près de vous jusqu'à quand (sup)porterai-je (le poids) de vous (ap-)portez-le (au-)près de moi

²⁰et ils l'ont apporté (au-)près de lui et le voyant le souffle direct il l'a convulsé et étant tombé sur la terre il a roulé en écumant ²¹et il a *questionné-sur* le père de lui

depuis combien de temps [comme] cela est arrivé à lui

³²² Participe au pluriel pour la foule comme collectif.

³²³ Var. « Le lèsous était sonné ».

³²⁴ Passage à l'imparfait pour décrire une action continue impliquant une succession de personnes.

³²⁵ Var. « en vous ».

³²⁶ Emploi recherché du vocatif, qui ailleurs est souvent remplacé par un simple nominatif.

³²⁷ L'adjectif ἄλαλος s'applique au souffle, qui ne dit pas son nom. Le fait est confirmé par l'appellation anormale du souffle, plus loin, comme étant « ça », αὐτό.

celui-ci a dit

*depuis-l'enfance*²² et *plusieurs-fois* et dans (un) feu il l'a jeté et dans (des) eaux afin qu'il le perde mais si tu peux quelque chose aide à nous [Sieur]³²⁸ étant *pris-aux-tripes* sur nous (aide-nous)

²³le lèsous alors a dit à lui

le « si tu peux »³²⁹[*avoir-confiance*] tout (est) possible à celui qui a confiance

²⁴ [et] direct s'étant écrié le père de l'enfant [avec larmes] disait

je crois
aide (à remédier) à mon manque de confiance

²⁵alors le lèsous voyant qu'(une) foule *accourait-ensemble-sur* il a *estimé(-une-peine-)sur* au souffle

celui impur disant à lui

le souffle *non-parlant* et abrutissant³³⁰
moi j'ordonne à toi
va-dehors hors de lui
et (que) tu n'*ailles-dedans* en lui plus jamais

²⁶ et ayant crié et ayant agité beaucoup (de fois?)³³¹ il est *allé-dehors* [(loin) de lui] et il est devenu

comme-si (il est) cadavre à tel point pour de nombreux (de) dire que

il est mort

²⁷ alors le lèsous le maîtrisant de la main de lui l'a relevé et il s'est levé ²⁸ et alors qu'il entrait

dans la maisonnée les élèves de lui en privé l'interrogeaient

(pour)quoi nous n'avons pas pu le *jeter-dehors*

²⁹ et il a dit à eux

ce genre ne peut en rien *aller-dehors* sinon en *prière-devant* [et en jeûne]

§ 49. Galilée : discrétion et prédiction

³²⁸ Sous forme abrégée « Κε » .

³²⁹ Mise en suspens volontaire de la phrase contenant la citation.

³³⁰ Κωφός s'emploie pour tout signe de faiblesse en rapport aux sens, notamment la surdité ; ce type d'intervention d'exorcisme se signale par une rédaction tout à fait secouée.

³³¹ Πολλά n'est pas un adverbe, et doit être complété ;souvent employé comme marque du style de l'auteur.

³⁰*et-à-partir-de-là* étant sortis ils *passaient-par* à travers la GALILAIA et il ne voulait pas afin que quelqu'un l'apprenne-à-le-connaître ³¹ car il éduquait les élèves de lui et il disait à eux que

le Fils de l'Humain est *donné-pour* aux mains des humains et ils le tueront et ayant été tué après trois journées il se relèvera

³² eux alors ignoraient la phrase et ils s'épouvantaient de l'interroger

§ 50. Kapharnaum: enseignement privé

³³ et ils sont allés à KAPHAR NAUM³³² et ayant été dans la maison³³³ il les interrogeait eux

de quoi dans la route *discutiez-vous-entre* (vous)

³⁴ eux alors se taisaient car (les uns) envers les autres ils avaient *discuté-entre* (eux) dans la route

(pour savoir) qui [deviendrait] plus grand [d'eux]³³⁴ ³⁵ et [alors] s'étant assis il a *appelé-de-vive-voix* les douze et il dit à eux

si quelqu'un veut être le premier il sera le dernier de tous et de tous (le) serviteur

³⁶ et prenant [le] *petit-enfant* il l'a placé au milieu d'eux

³⁷(celui) qui si un des *petits-enfants* tels (que lui) accueille sur le nom³³⁵ de moi il m'accueille et (celui) qui s'il m'accueille il ne m'accueille pas mais (il accueille) celui m'ayant envoyé

³⁸le Iôannès affirmait à lui

enseignant nous avons vu quelqu'un dans le nom de toi *jetant-dehors des mauvais-esprits* [qui ne nous accompagne pas] et nous bloquions (pour) qu'il ne nous accompagnait pas

³⁹le Ièsous [répliquant] alors a dit

ne le bloquez pas car personne n'est celui qui fera une *Preuve-de-Puissance* sur le nom de moi³³⁶ et pourra vite *parler-en-mal* de moi ⁴⁰car qui n'est pas contre nous il est en faveur de

³³² Le Village de Nahum.

³³³ L'allusion à une maison sans précision de propriété donne plus de poids à l'idée d'un Jésus originaire et résidant dans la ville de Kapharnaum.

³³⁴ La question peut aussi être au discours direct.

³³⁵ Le concept particulier d'ὄνομα, le nom qui dans la conception sémitique englobe l'intégralité de la personne.

³³⁶ Le nom comme association entre l'appellation sociale, la renommée et la personne physique. Les membres du mouvement n'ont pas encore de noms définis, et encore moins des noms qui sont construits à partir du nom ou titre Christ.

nous ⁴¹car qui s'il vous abreuve d'une tasse³³⁷ d'eau dans le nom (parce) que vous êtes de l'Embaumé

AMÈN je dis à vous que il ne perdra pas du tout le salaire de lui ⁴²et celui qui si il fait trébucher un de ces petits qui ont confiance [en moi] il est beau pour lui plutôt si est *placée-autour* (une) meule d'âne³³⁸ autour de la nuque de lui et il est jeté à la mer ⁴³et si la main de toi te *fait-trébucher-sur-l'obstacle* coupe-la il est beau pour toi (étant) tordu³³⁹ (d') *aller-dans* la vie (plutôt) que ayant les deux mains (d')*aller-de (là)* dans la GÉÉNNA dans la feu celui *sans-extinction* ^[44] ⁴⁵ et si le pied de toi te fait *fait-trébucher-sur-l'obstacle* coupe-le il est beau pour toi d'*aller-à-l'intérieur* dans la vie boiteux (plutôt) qu'ayant les deux pieds (d')être jeté dans la GÉÉNNA ^[46] ⁴⁷ et si l'oeil de toi te fait *fait-trébucher-sur-l'obstacle* jette-le dehors il est beau pour toi d'être *un-seul-oeil* (et) *d'aller-à-l'intérieur* dans la Royauté du Dieu que ayant deux yeux (d')être jeté dans la GÉÉNNA

⁴⁸ « là où le ver d'eux ne finit pas et le feu ne s'éteint pas »³⁴⁰

⁴⁹ car tout par le feu sera salé [et tout sacrifice sera salé de sel] ⁵⁰ le sel (est) beau si le sel devient *non-salé* en quoi vous assaisonnez cela-même vous avez en vous-même du sel et soyez en paix (les uns) dans les autres

PARTIE II

MISSION EN JUDÉE

§ 1 . Judée: prédication

³³⁷ Ποτήριον : l'ustensile le plus banal permettant de boire, soit la tasse, ou le bol.

³³⁸ L'expression μύλος ὄνικος : une meule mue par le tour d'un âne.

³³⁹ Κυλλός : tordu, donc « mal-foutu », estropié...

³⁴⁰ Isaïe 66/24.

1 et de là s'étant levé il vient dans les frontières de la IOUDAIA [et] la *rive-opposée* du IORDANOS³⁴¹
et les foules *passent-ensemble* à nouveau (au-)près de lui et comme il *avait-été-habitué* de
nouveau il les a éduqués³⁴²

§ 52. Judée: examen par les pharisiens sur le divorce

2 et étant allés (au-)près des pharisaïoi le testant lui *posaient-la-question* (de savoir) s'il était permis
à un homme de (se?) *déliier-de* une femme

3 lui alors répondant a dit à eux

(qu'est-ce) que Mōysès a commandé à vous³⁴³

4 eux alors ont dit

Mōysès a *tourné-sur* (eux) (le soin) d'écrire³⁴⁴ un papier³⁴⁵ d'abandon et (de) *déliier-d'*(elle ?)

5 [et répliquant] lèsous alors a dit à eux

pour la *dureté-de-cœur* de vous il³⁴⁶ a écrit à vous ce commandement 6 or de(-puis) le début de
la fondation³⁴⁷ il³⁴⁸ a fait eux mâle et femelle [et a dit]

7 « à cause de ceci (un) humain laissera le père de lui et la mère
[et il sera *collé-contre*³⁴⁹ contre la femme de lui³⁵⁰]
8 et ils seront les deux en^{HEB351} une (seule) chair »³⁵²

au point qu'ils ne sont plus deux mais *une-seule* chair 9 ce que donc le dieu a *mis-au-joug-*
ensemble un humain qu'il ne le sépare pas³⁵³

³⁴¹ La description du voyage laisse apercevoir deux données contradictoires : l'entrée en Judée, vers l'ouest, et au-delà du Jourdain, vers l'est.

³⁴² Le but de cette phrase qui n'apporte rien sur le fond est de signaler le changement géographique radical : on entre en Judée, puis à Jérusalem, et on y reste. Et surtout sans passer par la Samarie, ce qui est proprement un miracle...

³⁴³ Manière de se référer à la Torah ; Moïse en tant que tel n'a pas légiféré sur le divorce.

³⁴⁴ Var. « de donner ».

³⁴⁵ Βιβλίον comme diminutif de βίβλος.

³⁴⁶ Var. « Mōysès ».

³⁴⁷ Κτίσις : fondation et non création, comme ποιήσις.

³⁴⁸ Var. « le dieu ».

³⁴⁹ Emploi populaire de l'idée d'être collé à ou contre, προσκολλάω.

³⁵⁰ De nombreux mss, par pudibonderie, ont écarté ce fragment de phrase.

³⁵¹ Formule inspirée de l'hébreu : être dans pour exprimer le devenir.

³⁵² Genèse 2/24.

³⁵³ Avis à l'encontre des traditions juridiques romaines et grecques, qui acceptent le divorce.

¹⁰ et à la maisonnée de nouveau les élèves [de lui] à propos de ceci³⁵⁴ l'interrogeaient ¹¹ et il dit à eux

(celui) qui si [un homme] il *délie-de* (là) la femme de lui et (si) il épouse (une) autre il *commet-l'adultère* sur (le compte d') elle ¹² et si elle-même ayant délié-de (là) l'homme d'elle³⁵⁵ (si) elle épouse (un) autre elle *commet-l'adultère*

§ 52. Judée: le modèle des enfants

¹³ et ils *apportaient-(au-)près* de lui des *petits-enfants* afin qu'il les touche les élèves ont *estimé-(une-peine-)SUR* [ceux qui les apportaient] ¹⁴ alors ayant vu le lèsous a *trop-souffert*³⁵⁶ et il dit à eux

laissez les *petits-enfants*³⁵⁷ venir (au-)près de moi
ne les empêchez pas eux car la royauté du dieu est (faite ?) de ceux tels qu'eux
¹⁵ AMÈN je dis à vous celui (qui) n'accueillera pas la royauté du dieu comme (un) *petit-enfant* pas du tout il n'*ira-à-l'intérieur*³⁵⁸ dans elle

¹⁶ et *prenant-dans-le-bras-fermé*³⁵⁹ il a *parlé-pour-le-bien-à-leur-encontre* posant les mains sur eux

§ 53. Judée: rencontre du jeune riche

¹⁷ et alors que lui *passait-dehors* en route l'un (d'eux) étant *accouru-(au-)près* et étant *tombé-à-genoux* (devant) lui il l'interrogeait [disant]

Bon³⁶⁰ enseignant
que ferai-je pour que j'*hérite-en-partage* une vie intemporelle

¹⁸ alors le lèsous dit à lui

³⁵⁴ Var. « de son Dit ».

³⁵⁵ Var. « si une femme va-en-dehors de l'homme » ; une allusion au divorce demandé par la femme, ce qui est tout à fait exclu par la tradition juive, au contraire de la législation romaine.

³⁵⁶ Subir trop de souffrance, composé de ἀγαν+ακτέω, d'ἄχος, le poids, la souffrance, le poids de souffrance, qui serait en excès.

³⁵⁷ Var. παιδαρία « les petits gars ».

³⁵⁸ Var. εἰσελεύσεται.

³⁵⁹ Var. « les apprenants ».

³⁶⁰ Usage de l'adjectif adéquat ἀγαθός, remplacé d'ordinaire par καλός, plus général. Il y a sûrement derrière ce choix rare une intention particulière.

(pour-)quoi me dis-tu bon aucun (n'est) bon si non un [seul] le dieu³⁶¹
19 tu vois les commandements

« que tu ne tues pas que tu ne sois pas fornicateur que tu ne voles pas que tu ne *témoigne-pas-faussement* que tu ne fraudes³⁶² pas honore le père de toi et la mère »³⁶³

20 alors lui affirmait³⁶⁴ à lui

enseignant
toutes ces (prescriptions) je les ai conservées depuis la jeunesse de moi

21 alors le lèsous ayant *regardé-dans* à lui l'a apprécié et dit à lui

une (chose) te *tardera-après* (à venir) emmène-toi ces (biens) que tu as vends-(les) et donne [aux] pauvres et tu auras (un) trésor dans (un ?) ciel et viens accompagne-moi [ayant saisi le poteau de toi]

22 alors lui s'est assombri sur le³⁶⁵ Dit il est *allé-de* (là) s'attristant car il était ayant beaucoup de possessions 23 et ayant *regardé-autour* le lèsous dit aux élèves de lui

combien difficilement ceux *ayant-des-richesses iront-à-l'intérieur* dans la royauté du dieu [le chameau (est) rapide (à) *venir-par* à travers le trou de l'aiguille (plus) que le riche dans la royauté du dieu].

24 les élèves [de lui] étaient sonnés sur les dits de lui le lèsous à nouveau répliquant dit à eux

enfants
combien il est difficile d'*aller-à-l'intérieur* dans la royauté du dieu [pour ceux sont confiants sur les *biens-possédés*] 25 il est de plus *bonne-peine* pour un chameau³⁶⁶ (d') *aller-à-travers* [le] trou [de l'] aiguille qu'à un riche d'*aller-à-l'intérieur* dans la Royauté du Dieu

§ 54. Judée: angoisse des élèves sur le salut

26 alors eux étaient *choqués-dehors* énormément disant (au-)près d'eux-mêmes

et qui peut *être-sauvé*

³⁶¹ Cette simple remarque a provoqué des remous dans la tradition manuscrite : on peut tout à fait y déceler l'idée que Jésus n'est pas dieu.

³⁶² Soustraire, détourner, ne pas déclarer ἀποστερέω (cf. la Lettre de Pline sur les chrétiens qui note qu'ils restituent les sommes confiées) ; ce commandement ne figure pas dans la liste canonique, ce que tout juif devait savoir immédiatement.

³⁶³ Exode 20/12-6 ; Deutéronome 5/16-20.

³⁶⁴ La forme ἔφη du verbe φημι plus rare et recherché dans les dialogues.

³⁶⁵ Var. « ce ».

³⁶⁶ Κάμηλος L'animal le plus massif connu dans cette région, qui doit correspondre plutôt au dromadaire.

²⁷ ayant regardé-en eux le lèsous dit

pour les humains (c'est) impossible mais non pour (un ?) Dieu car toutes (les choses) (sont) possibles³⁶⁷
pour le dieu

²⁸ le Pierre a commencé à dire à lui

vois-là nous avons laissé tout et nous t'avions accompagné³⁶⁸

²⁹ le lèsous a affirmé

AMÈN je dis à vous

(ii) n'est personne qui a laissé maisonnée³⁶⁹ ou frères ou sœurs ou mère ou père [ou femme] ou enfants ou champs à cause de moi et à cause du *Récit-de l'annonce-bénéfique*₃₀s'il³⁷⁰ ne reçoit pas *cent-fois-plus* maintenant dans ce moment-ci (des) maisons et frères et sœurs et mères et enfants et champs après (des) poursuites³⁷¹ et une vie intemporelle dans la période intemporelle^{HEB} celle venant

³¹nombreaux seront premiers derniers et [les] derniers premiers

§ 55. Route de Jérusalem: prédiction

³² ils étaient re/montant dans la route à Saint Solyma et le lèsous était *menant-en-avant* eux

et ils étaient sonnés alors ceux accompagnant étaient épouvantés³⁷² et ayant *pris-à-part* à

nouveau les douze il a commencé (à) dire à eux les (faits ?) sur le point (de) sur/venir à lui ³³ que

vois-là nous montons à Saint Solyma et le fils de l'Humain sera *donné-pour* aux *prêtres-en-chefs* et aux lettrés et ils *condamneront-contre* lui à mort et ils le *donneront-pour* aux peuplades³⁷³ ³⁴et ils *se-joueront-contre lui* et ils cracheront (sur) lui et ils le bastonneront et ils l'abatront et après trois journées il se relèvera

§ 56. Route de Jérusalem: préoccupation et déception

³⁵ et Iakôbos et Iôannès les fils de Zébédaios *passent-(au-)près* de lui disant³⁷⁴ à lui

enseignant nous voulons (agir) pour que tu (le) fasses à nous ce que si nous le demandions à toi

³⁶⁷ Var. au singulier.

³⁶⁸ Var. « nous t'avons accompagné ».

³⁶⁹ Var. « maison ».

³⁷⁰ L'hypothèse introduite par le seul « si » est très impropre au grec, qui aurait préféré un simple pronom relatif « qui ».

³⁷¹ Var. sing.

³⁷² La cause du trouble collectif n'est pas évoquée : il ne se passe rien de particulier pour le justifier.

³⁷³ Le mot ἔθνοϛ, au pl. ἔθνη, désigne les autres peuples, les païens, dans un sens péjoratif, et surtout les Romains, sans les nommer.

³⁷⁴ Var. « et ils ont dit à lui ».

³⁶ alors lui a dit à eux que

[(que) me] voulez-vous (que) je fasse à vous

³⁷ eux alors ont dit à lui

donne à nous afin que nous soyons assis un aux hors des (mains) droites et un^{SEM} hors des (mains) gauches³⁷⁵ de toi dans la *présence-glorieuse*³⁷⁶ de toi

³⁸ alors le lèsous dit à eux

vous ne voyez vous pas ce que vous demandez
pouvez-vous boire la tasse que moi je bois ou être immergés de l'immersion dont moi je suis immergé

³⁹ eux alors ont dit à lui

nous (le) pouvons

alors le lèsous a dit à eux

la tasse dont moi je bois vous boirez et l'immersion dont moi je suis immergé vous serez immergé ⁴⁰ puis le (fait de) s'asseoir hors des droites de moi ou hors des *bien-nommées*³⁷⁷
il n'est pas mien (de) donner mais (à part) à ceux à qui cela a été préparé

⁴¹ et ayant entendu les dix ont commencé à se fâcher autour (du sujet) du lakôbos et de Iôannès ⁴²

§ 56. Route de Jérusalem: réflexion sur le pouvoir

et le lèsous les ayant appelés (au-)près a dit à eux

vous voyez que ceux paraissant commander³⁷⁸ aux peuplades *dominant-souverainement-sur* sur elles et les grands (parmi) elles *ont autorité-contre* elles ⁴³ or il n'est³⁷⁹ pas ainsi parmi vous

³⁷⁵ Var. « hors des 'bien-nommées' ».

³⁷⁶ Δόξα : la gloire, ou pour se rapprocher de la conception sémitique, la présence glorieuse de la divinité.

³⁷⁷ Euphémisme commun, qui évite par superstition d'employer l'adjectif ἀριστερός, gauche (euphémisme lui-même), et le remplace par εὐώνυμος. Le remplacement est commun dans les variantes.

³⁷⁸ Une apparence de pouvoir donc et là le choix des mots est important : δοκοῦντες ἄρχειν, ; est visé en premier l'Empire romain, sous l'angle exclusivement de la domination politique, par une périphrase qui évite de nommer les responsables. En second, les monarchies associées à Rome, et la puissance parthe. Mais il faut être sacrament juif pour estimer que le pouvoir de Rome est une apparence. Les deux verbes suivant exprimant la domination, κατακυριεύουσιν et κατεξουσιάζουσιν (être souverain/exercer une autorité sont précédés d'un préfixe κατα- qui correspond clairement à une contrainte, un affrontement, une violence). Enfin, les dirigeants sont rassemblés sous le vocable vague de Grands, οἱ μεγάλοι. Cette dimension politique des discours est le plus souvent négligée, car troublant l'apparent apolitisme du mouvement.

³⁷⁹ Var. « il sera ».

mais qui s'il veut devenir³⁸⁰ grand parmi vous il sera le serviteur de vous⁴⁴ et après s'il veut parmi vous être premier il sera esclave de tous⁴⁵ et en effet le fils de l'humain n'est pas venu (pour) être servi mais (pour) servir³⁸¹ et donner l'âme de lui (en) rançon³⁸² en échange de nombreuses (âmes)

§ 57. Jéricho: guérison ophthalmologique

⁴⁶ et ils vont à IÉRIKHÔ et alors que *passaient-hors* de IÉRIKHÔ et [*à-partir-de-là*] les élèves de lui et une foule considérable (le) fils de Timaios Bar Timaios³⁸³ aveugle *quémandant(-au-)près*³⁸⁴ était assis au bord du chemin⁴⁷ et ayant entendu que lèsous le Nazarènos³⁸⁵ est (là) il a commencé à crier et à dire

Fils (de) Daud³⁸⁶ lèsous aie pitié de moi

⁴⁸ et plusieurs ont-estimé(-une peine-)sur lui afin qu'il se taise lui alors criait plus de beaucoup

fils (de) Daud aie pitié de moi

⁴⁹ Et le lèsous se tenant debout dit

Appellez-le-de-vive-voix

et ils ont *appelé-de-vive-voix* l'aveugle disant à lui³⁸⁷

sois courageux lève-toi il t'appelle toi

⁵⁰ lui alors ayant *jeté-de-(là)* le manteau de lui ayant *sauté-en-haut* est allé (au-)près du lèsous⁵¹

et répliquant à lui le lèsous a dit

que veux-tu que je fasse pour toi

alors l'aveugle dit à lui

³⁸⁰ Var. « être ».

³⁸¹ Une vieille tradition gréco-romaine sur le pouvoir et la servitude qu'est son exercice, depuis le *Hiéron* de Xénophon jusqu'aux *Pensées* de Marc-Aurèle. Là, elle est adaptée à un discours religieux.

³⁸² La rançon (λύτρον) est normalement une somme équivalent à la valeur d'un individu, et jamais l'individu lui-même, dans la tradition grecque.

³⁸³ Simple répétition en araméen ; var. « Baritimias ». Un indigène au nom hellénisé « « Honoré »), mais dont l'expression de la filiation reste en araméen.

³⁸⁴ Var. quémandeur, avec substantif au lieu de participe.

³⁸⁵ Var. « Nazôranos », « Nazôraios ».

³⁸⁶ Titre messianique et de revendication politique, d'aspiration à une royauté.

³⁸⁷ Var. « et ils disent au sourd ».

[et] RABBOUNI³⁸⁸HEB
(fais) afin que je revoie

⁵² et le lèsous dit à lui

emmène-toi la confiance de toi t'a sauvé toi

et direct il a revu et il l'accompagnait dans la route

§ 58. Bèth Phagè, Bèth Ania: le choix du poulain

⁽¹¹¹⁾ et quand ils approchent³⁸⁹ à Saint SOLYMA à Bèth Phagè³⁹⁰ et [à] Bèth Ania près du mont des oliviers il envoie deux des élèves de lui ₂ et il dit à eux

emmenez(-vous) _(au) village celui juste en face de vous et direct *passant-à-l'intérieur* de lui vous trouverez _(un) poulain³⁹¹ attaché sur lequel aucun des humains n'a encore été assis déliez-le et _(ap-)portez(-le)₃ et si quelqu'un à vous pouvait vous dire _(pour-)quoi faites-vous ceci dites le sieur de lui³⁹² a besoin et direct il l'envoie³⁹³ en retour ici

₄ et ils sont *allés-de* _(là) et ils ont trouvé _(un) poulain attaché près d'_(une) porte à l'extérieur sur la _(rue-)*à-double-rangée* _(de maisons) et ils le délient ₅ et quelques-uns de ceux se tenant là disaient à eux

que faites-vous _(en) déliant le poulain³⁹⁴

₆ alors eux ont dit à eux comme a dit le lèsous et ils les ont laissés ₇ et ils _(ap-)portent le poulain _(au-)près du lèsous et ils *jettent-sur* lui les manteaux d'eux et il s'est assis³⁹⁵ sur lui

³⁸⁸ Var. ραββεΐ.

³⁸⁹ Var. au singulier.

³⁹⁰ Var. Bèthphagè, Bèthphagein ; le toponyme évoque une Maison des Figues, ce qui introduit les scènes suivantes. L'endroit n'est pas autrement connu, et a dû être inventé.

³⁹¹ Un πῶλος est un poulain et non âne ou ânon ; certes un âne est plus facile à monter d'emblée.

³⁹² Ambiguïté (voulue) sur la nature de ce maître, celui véritable de l'animal ou le titre divin.

³⁹³ Présent pour exprimer un futur très proche.

³⁹⁴ Var. « Pourquoi déliez-vous le poulain ? »

³⁹⁵ Var. au présent.

§ 59. Route de Jérusalem: entrée dans la ville

8 et nombreux ils ont *étalé-en-tapis* les manteaux d'eux sur la route d'autres les broussailles
(les) ayant coupées (et apportées) hors les champs³⁹⁶ [et ils ont *étalé-en-tapis* sur la route] 9 et ceux
dirigeant-devant et ceux suivant³⁹⁷ criaient

« HÔSANNA (en) *dit-en-bien* (soit) celui arrivant dans le nom du Sieur »³⁹⁸

10 *dit-en-bien* (soit) la royauté arrivant de notre père Dauid

« HÔSANNA dans les (lieux) *les-plus-élevés* »³⁹⁹

11 et il est *allé-à-l'intérieur* dans Saints Solyma dans le sanctuaire⁴⁰⁰ et ayant *regardé-autour*
tout comme l'heure était déjà tardive il est *allé-dehors* à BÈTH ANIA avec les douze [élèves]

§ 60. Bèth Ania: le figuier

12 et la (journée) suivante alors qu'ils étaient *allés-dehors* de BÈTH ANIA il a eu faim 13 et ayant vu (un)
figuier⁴⁰¹ de *depuis-loin* ayant des feuilles il est venu [voir] si peut-être il trouverait quelque
chose dans lui et étant allé sur lui il n'a trouvé rien si non (des) feuilles car le moment n'était
pas (celui) des figues 14 et répliquant il dit à lui

plus du tout dans l'intemporel que personne ne puisse manger (un) fruit (issu) hors de toi

et les élèves de lui écoutaient

§ 61. Jérusalem: saccage du Temple

³⁹⁶ Var. « des arbres ».

³⁹⁷ Manière de décrire un véritable cortège, et là le verbe correspond à une suite.

³⁹⁸ Psaume 18/25.

³⁹⁹ Psaume 148/1.

⁴⁰⁰ Le Temple, décrit ici comme le ἱερόν, au sens d'espace sacré, et non de bâtiment (ναός).

⁴⁰¹ L'arbre est vu depuis longtemps comme l'allégorie d'une institution comme un royaume, ou un peuple, dans des contrées touchées par la dendrolâtrie.

¹⁵ et ils vont⁴⁰² dans Saint Solyma et *allant-à-l'intérieur* dans le sanctuaire⁴⁰³ il a commencé à *jeter-dehors* ceux vendant et ceux *achetant-au-marché* dans le sanctuaire et les tables des *vendeurs-de-friandises*⁴⁰⁴ et les sièges de ceux vendant les colombes il les a *retournés-complètement* ¹⁶ et il ne laissait pas (faire) afin que quelqu'un (ne) *porte-à-travers* un récipient⁴⁰⁵ à travers le sanctuaire ¹⁷ et il enseignait et disait à eux

n'a-t-il pas été écrit que

« la maison de moi sera appelée^{SEM} maison de *prière-devant* pour toutes les peuplades »⁴⁰⁶

vous vous en avez fait (une) caverne de brigands

¹⁸ et les *prêtres-en-chef* et les lettrés ont entendu et ils cherchaient comment ils le perdraient car ils s'épouvantaient de lui car toute la foule était *frappée-dehors* de l'enseignement de lui

§ 62. Bèth Ania: retour au figuier et discours

¹⁹ et *quand-si* il est devenu tard ils *passaient-dehors*⁴⁰⁷ hors de la cité ²⁰ et en *passant-à-côté* le matin ils ont vu le figuier ayant été desséché depuis les racines ²¹ et s'étant re/mémoré le

Pierre dit à lui

RABBI

vois le figuier que tu a maudit a été desséché

²² et répliquant le lèsous dit à eux

ayez la confiance en dieu

²³ AMÈN

je dis à vous que (celui) qui s'il dira à cette montagne

⁴⁰² Var. « allant-dans ».

⁴⁰³ Var. « et quand il était dans ».

⁴⁰⁴ La fonction de κολλυβιστής est désignée sous un nom dépréciatif. S'il est un banquier ou changeur, on le dit τραπεζίτης (Mt 25/27). Il change la monnaie impure en monnaie licite, juive, sans images. Un telle activité, qui oblige à manipuler des objets impurs et à en tirer profit, explique le recours à une métaphore aussi méprisante, qui ravale la monnaie impériale au niveau de bonbons. Κόλλυβος. La table τράπεζα est l'élément emblématique de la fonction de banquier et la renverser équivaut à rejeter toute la fonction.

⁴⁰⁵ Σκεῦος, tout ce qui contient : des objets culturels par exemple ; les rites utilisent des liquides.

⁴⁰⁶ Isaïe 56/7 ; reprise d'un thème polémique ancien de rejet de l'autorité du Temple.

⁴⁰⁷ Var. sing.

sois soulevée et sois jetée à la mer
et (si) il ne *décide-pas-entre* (ceci et cela) dans le cœur de lui mais (si) il croit que ce qu'il prononce arrive (cela) sera⁴⁰⁸ pour lui
²⁴ par cela je dis à vous toutes (les choses) de que vous suppliez et demandez croyez que vous avez reçu et ce sera à vous ²⁵ et *quand-si* vous êtes debout *priant-devant* laissez si vous avez quelque chose contre quelqu'un afin que et (aussi) le père de vous celui qui est⁴⁰⁹ dans les cieux laisse à vous les *chutes-à-côté* de vous ²⁶ [or si vous vous ne laissez pas le père qui est dans les cieux ne laissera pas non plus vos *chutes-à-côté*⁴¹⁰]

§ 63. Jérusalem: débat au temple sur l'autorité

²⁷ et ils arrivent à nouveau à Saint SOLYMA et alors qu'il se promenait dans le sanctuaire⁴¹¹ les *prêtres-en-chef* et les Lettrés et les *Plus-Anciens* sont venus (au-)près de lui ²⁸ et ils disaient à lui

par quelle autorité fais-tu ces (actes) ou qui t'a donné à toi ce pouvoir afin que tu fasses ces (actes)

²⁹ le lèsous alors a dit à eux

je vous interrogerai en une seule parole et répondez à moi et je dirai à vous par quelle autorité je fais ces (choses)

³⁰ l'immersion de Iôannès était-il (venu) du ciel ou (venu) des humains répondez-moi

³¹ et ils *réfléchissaient-entre* (eux) (au-)près d'eux-mêmes disant

si nous disons du ciel il dira par quoi [donc] n'avez-vous pas cru en lui ³² mais (que) nous disions à partir des humains...⁴¹²

ils s'épouvantaient de (la part de) la foule car tous avaient (l'idée) vraiment sur le Iôannès qu'il était pré/disant ³³ et répliquant au lèsous ils disent

nous ne voyons pas

et le lèsous dit à eux

Non plus moi je dis à vous par quelle autorité je fais ces (actes)

⁴⁰⁸ Var. « arrivera ».

⁴⁰⁹ Var. « étant ».

⁴¹⁰ Παράπτωμα, chute à côté Faux pas, écart

⁴¹¹ Le personnage peut circuler dans le Temple alors qu'il vient d'y commettre des actes de violence remettant en cause les activités économiques et financières qui y ont lieu. L'endroit est pourtant très surveillé, tant par les prêtres que par les Romains.

⁴¹² La phrase est laissée en suspens parce que la suite logique équivaut à un blasphème.

§ 64. Jérusalem: parabole des méchants tenanciers

¹ et il a commencé à s'exprimer à eux en *projections-comparés*

[quelqu'] (un) humain a planté (une ?) vigne/oble⁴¹³ et a *installé-autour* une clôture et il a creusé un (réservoir-)sous(-le-)pressoir⁴¹⁴ et il a édifié (une) tour et il l'a *donné-hors(-de son exploitation)*⁴¹⁵ à des *travailleurs-de-la-terre* et il est (parti-)hors-de-son peuple ² et il a *envoyé-de* (là) à un moment (un) esclave afin que de la part des *travailleurs-de-la-terre* il reçoive (un loyer) pour lui *à-partir* des fruits de la vigne/oble⁴¹⁶ ³ et l'ayant pris ils l'ont *écorché(-à-force-de-coups)*⁴¹⁷ et l'ont envoyé vide [(au-)près de lui] ,et de nouveau il a envoyé (au-)près d'eux (un) autre esclave et celui-là [ayant *jeté-des-pierres*] ils l'ont assommé et ont *estimé(-une-peine-)sur lui* ⁵ et il a envoyé un autre et celui-là ils l'ont tué et de nombreux autres *écorché(-à-force-de-coups)* les uns tuant les autres ⁶ il avait encore un fils chéri il l'a envoyé (au-)près d'eux le dernier disant que

ils se feraient honte (en tuant) le fils de moi

⁷ , ces *travailleurs-de-la-terre-là* alors [l'ayant observé arrivant] devant eux-mêmes ont dit que celui-ci est *celui-pour-qui-est-découpé-une-part* allons (il faut) que nous le tuions et de nous sera le *découpage-de-part*⁴¹⁸

⁸ et (l')ayant-pris ils l'ont tué et l'ont *jeté-hors* du vignoble ⁹ que fera [donc] le (mon)sieur du vignoble il arrivera et éliminera les *travailleurs-de-la-terre* et il *donnera-hors(-de son exploitation)* le vignoble à d'autres

¹⁰ vous avez *appris-à-reconnaître* ce récit-écrit

« ceux qui *édifiant-une-maison* ont *examiné-pour-rejeter*⁴¹⁹ (une) pierre celle-ci a est devenue en^{HEB} tête de l'angle ¹¹ celle-ci est devenue par le sieur et elle est merveilleuse dans les yeux de nous »⁴²⁰

¹² et ils cherchaient à le maîtriser et ils ont été épouvantés par la foule car ils ont *appris-à-connaître* qu'il dit la *projection-comparée* pour eux et le laissant ils sont *allés-de* (là)

§ 65. Jérusalem: conseil sur la fiscalité

⁴¹³ La parabole est comme ailleurs inspirée du Livre d'Isaïe (5).

⁴¹⁴ Ὑπολήνιον : ce qui est sous le pressoir, sans doute une cuve pour recueillir le vin produit.

⁴¹⁵ Εκδίδωμι : association de deux idées, pour rendre le sens de louer, ou affermer. D'une part, le fait de donner, d'autre part, une activité ou un profit extérieur, d'où l'exploitation d'un bien donné à d'autre, à l'extérieur de son action.

⁴¹⁶ Var. « afin qu'à partir du fruit de la vigne ils lui donnent ».

⁴¹⁷ Δέρω : écorcher, qui a souvent un sens plus ou moins figuré ; il doit venir de l'activité commune de la tannerie.

⁴¹⁸ Κληρονομία : part, lot/partage, découpage, et l'ensemble correspond à l'idée d'héritage (transmis et surtout partagé).

⁴¹⁹ Ἀποδοκιμάζω : l'action de vérifier ce qui a été fait, à l'origine pour les magistrats, et le préfixe ἀπο pour indiquer l'issue défavorable et le rejet.

⁴²⁰ Psaume 118/22.

¹³ et ils envoient (au-)près de lui quelques-uns des pharisaïoi et des Hérodianoï afin qu'il l'aient
capturé⁴²¹ en parole ¹⁴et étant allés ils disent à lui⁴²²

enseignant

nous voyons que tu es vrai et à toi il n'importe pas à propos de (l'opinion) de personne car tu ne
regardes pas dans le visage des humains⁴²³ mais sur la vérité tu enseignes la route du dieu
est-il permis (de) donner (un?) KÈNSOS⁴²⁴ à KAISAR⁴²⁵ ou non
(fais que) nous donnions ou ne donnions pas

¹⁵ alors lui voyant la comédie d'eux dit à eux

(pour)quoi me testez-vous [comédiens]
apportez à moi (un) denier⁴²⁶ afin que je voie

¹⁶ alors eux (l') ont apporté et il dit à eux

de qui (est) l'image celle-ci⁴²⁷ et l'écriture-dessus

alors eux disent à lui

de KAISAR⁴²⁸

¹⁷ puis le lèsous a dit à eux

les (biens) de KAISAR re/donnez-les à KAISAR et les (biens) du dieu au dieu

et ils s'émerveillaient sur (le sujet de) lui

§ 66. Jérusalem: débat sur la résurrection

⁴²¹ Vocabulaire de la chasse ; temps au passé, comme si l'action était déjà accomplie ; var. παγιδεύω « qu'ils le prennent-dans-un-filet ».

⁴²² Var. « et les pharisiens l'interrogeant », « ils ont commencé (à) l'interroger en ruse disant »

⁴²³ L'évocation du visage humain peut avoir été le point de départ de la fameuse réflexion fondée sur la monnaie : les deniers impériaux comportent tous le profil de l'empereur en fonction, et ce portrait est le seul à être diffusé dans tout l'Empire.

⁴²⁴ CENSVS, κῆνος ; var. ἐπικαιφάλαιος, « (taxe-)sur-la-tête », capitation, plus exact. Le terme CENSVS ne convient jamais pour désigner l'imposition : il concerne l'activité (fiscale) de dénombrement des richesses et des hommes, qui est spectaculaire et peu appréciée des populations.

⁴²⁵ Καῖσαρ, Caesar transcrit en grec, à cette époque, l'empereur Tibère, dont c'est un des deux titres principaux.

⁴²⁶ La monnaie impériale commune, en argent, servant à payer les troupes, ce qui explique sa présence dans une province orientale. Elle est impure par les représentations frappées sur ses flancs, et la tenir en main est déjà une abomination.

⁴²⁷ Démonstratif à isoler pour renforcer le propos, comme en montrant physiquement.

⁴²⁸ L'inscription est effectivement au génitif. Sur les monnaies impériales de Tibère, le titre CAESAR est toujours placé en entier et en première place, tandis qu'AUGUSTUS est en second, et parfois en abrégé.

¹⁸ et viennent (des) Saddoukaioi (au-)près de lui lesquels disent (pour) le redressement (de n') être pas
et ils *interrogeaient-sur* lui disant

¹⁹ enseignant
Môysès a écrit pour nous que

« si (un) frère de quelqu'un meurt »⁴²⁹

et il *laisse-après* (une) femme⁴³⁰

« et il ne laisse pas d'enfant[-s] afin que le frère de lui prenne la femme et *élève-à-partir(-de-là)*
une semence au frère de lui »⁴³¹

²⁰ (des) frères étaient sept et le premier a pris (une) femme et mourant il n'a pas laissé de
semence⁴³² ²¹ et le deuxième l'a prise et il est mort ne laissant-après pas de semence et le
troisième comme de même [il l'a prise] ²² et [*comme-justement* ils l'ont prise] les sept n'ont pas
laissé de semence et en dernier de tous la femme est morte ²³ dans le redressement [quand ils
se redresseront] duquel d'eux sera-t-elle femme
car (les) sept ont eu elle en femme

²⁴ le lèsous a affirmé à eux

ne-serait-ce-pas par cela que vous vous êtes égarés ne voyant (ni) les écrits (ni) la puissance du
dieu ²⁵ car *quand-si* hors des cadavres ils se redressent (plus tard)⁴³³ ni ils se marient ni (elles) sont
mariées mais ils sont comme (des) Messagers [du dieu] dans les cieux
²⁶ à propos alors des cadavres (le fait) qu'ils soient réveillés vous n'avez pas appris dans le rouleau
de Môysès sur le buisson comment a dit le dieu disant

« moi le dieu (d') ABRAHAM et [le] dieu (d') ISAAK et [le] dieu (de) IAKÔB ²⁷ il n'est pas le dieu
des cadavres mais de (ceux) vivant vous êtes très égarés »⁴³⁴

§ 67. Jérusalem: les principes

²⁸ et venant (au-)près un des Lettrés ayant entendu alors qu'ils *discutaient-ensemble* ayant vu
qu'il a de belle façon répondu à eux l'a interrogé

lequel est le premier commandement parmi tous

⁴²⁹ Deutéronome 25/5.

⁴³⁰ Var. « et qu'il ait une femme ».

⁴³¹ Genèse 38/8.

⁴³² Σπέρμα : l'image est agricole ; la semence plantée qui promet de donner un fruit, et les deux sont confondus.

⁴³³ Le verbe est au subjonctif aoriste, qui doit s'entendre comme un futur.

⁴³⁴ Exode 3/6.

²⁹ le lèsous a répliqué que

le premier [de tous les commandements] est

« écoute ISRAËL sieur le dieu de nous est un (seul) sieur⁴³⁵ ³⁰ et tu aimeras sieur le dieu de toi hors à partir du cœur entier de toi et à partir de l'âme entière de toi et à partir du discernement entier de toi et à partir de la force entière de toi »⁴³⁶

³¹ celui-ci est le deuxième

« tu aimeras le proche de toi comme toi-même

plus grand que ceux-ci (il) n'est pas un autre commandement »⁴³⁷

³² et le lettré dit à lui

bellement (dit)⁴³⁸ enseignant sur (la) vérité⁴³⁹
tu as dit qu'il est un (seul) et n'est pas (un) autre sauf lui ³³ et le (fait) (de)

« l'aimer à partir du cœur entier et à partir de la compréhension⁴⁴⁰ entière et à partir de la force entière »

et le (fait d') aimer le proche comme soi-même

est bien mieux que tous les *combustions-totales* (de victimes)⁴⁴¹ et sacrifices

³⁴ et le lèsous [l'] ayant vu qu'en ayant du raisonnement il a répliqué (et) dit à lui

tu n'es pas loin de la royauté du dieu

et personne n'osait l'interroger

§ 68. Jérusalem: débat sur l'héritage de David

³⁵ et répliquant le lèsous disait enseignant dans le sanctuaire

comment les lettrés disent que l'Embaumé est fils de Dauid
³⁶Dauid lui-même a dit dans le Souffle celui (qui est) Sacré

⁴³⁵ Le doublement du même mot laisse deviner la présence d'un texte hébraïque sous-jacent. La traduction de la LXX laisse la répétition à dessein et elle est reprise de même.

⁴³⁶ Deutéronome 6/4-5.

⁴³⁷ Lévitique 19/18.

⁴³⁸ Καλῶς. Auparavant, l'adjectif « bon » avait été rejeté par Jésus.

⁴³⁹ Traduction du AMÈN initial.

⁴⁴⁰ Var. « de toute son âme ».

⁴⁴¹ Λόλοκαύτωμα est la combustion totale de la victime lors du sacrifice, autrement dit l'holocauste. Le mot voisin est choisi sans doute pour rappeler que là la procédure n'est pas païenne.

« sieur a dit au Sieur⁴⁴² de moi assieds-toi à partir des (mains) droites de moi jusqu'à si je place les ennemis de toi tout en dessous des pieds de toi⁴⁴³ »⁴⁴⁴

³⁷ David dit lui-même de lui sieur et d'où est-il (un) fils de lui

et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir

§ 68. Jérusalem: critique sociale

³⁸et dans l'enseignement de lui [l'enseignant alors] disait [à eux]

regardez (à vous méfier) des Lettrés [et des *acquéreurs-de-droits-fiscaux*] et ceux ceux voulant se balader en grandes robes et [se faisant] des salutations sur les places publiques ³⁹et *premiers-fauteuils* dans les *salles-de-réunion*⁴⁴⁵ et premières banquettes dans les dîners ⁴⁰ceux se faisant un repas par les maisonnées des veuves⁴⁴⁶ [et des orphelins] et *par-devant-en-apparence priant-devant* longtemps ceux-ci prendront une condamnation plus importante⁴⁴⁷

§ 69. Jérusalem: la monnaie de la veuve

⁴¹et s'étant assis juste devant la *garde-du-trésor*⁴⁴⁸ il observait comment la foule jette (du) bronze (en monnaie) dans la *garde-du-trésor* et (de) nombreux riches jetaient de nombreuses (monnaies) ⁴²et étant venue une (seule) veuve pauvre⁴⁴⁹ a jeté (une monnaie de) deux (pièces)-*petites*⁴⁵⁰

{ce qui est un quart⁴⁵¹}

⁴³et appelant-(au-)près les élèves de lui il disait à eux

⁴⁴² Même effet de doublement.

⁴⁴³ Var. ὑποπόδιον « en repose-pied ».

⁴⁴⁴ Psaume 110/1.

⁴⁴⁵ Conception anachronique de synagogues monumentales, hors de maisons privées, et faisant partie du faste de la vie sociale des notables.

⁴⁴⁶ Cette mention constitue l'accroche du développement suivant sur la veuve pauvre.

⁴⁴⁷ Intéressant tableau critique de l'élite sociale, qui indique en retour la position du public et de l'auteur.

⁴⁴⁸ Le « tronc » du temple, réceptacle des offrandes mineures et improvisées, destinée à la piété populaire. Le γαζοφυλάκιον est l'endroit où est gardé le trésor (γαζά, terme remontant à la domination achéménide).

⁴⁴⁹ La veuve a un statut précaire dans le monde antique, tant qu'elle n'est pas remariée, réintégrant un foyer.

⁴⁵⁰ Λεπτὰ : de « très petites » ou « très fines » monnaies en bronze, dites « prutah » (même sens), frappées par les rois ou par les gouverneurs en Judée. Le geste de la veuve pourrait être un rappel masqué de la mise en place après 70, par Vespasien, d'une taxe de deux monnaies de bronze pour faire survivre ce qui reste du Temple : un indice solide de datation du texte donc. Comme le prutah vaut deux « *lepta* », la pauvre veuve a jeté une seule petite monnaie, dans les « faits ».

⁴⁵¹ Κοδράντης : transcription de QUADRATUS, un quart d'AS, qui normalement n'a pas cours dans les provinces orientales : le bronze communément employé est frappé par la multitude de cités autonomes, et cette monnaie serait tout à fait rejetée comme laide et insensée, romaine.

AMÈN je dis à vous que la veuve elle-même celle (qui est) pauvre elle a jeté plus (que) tous ceux jetant dans la *garde-du-trésor*⁴⁴ car tous ils ont jeté pour eux à partir de *ce-qui-est-en-plus* alors elle a jeté tous (les biens) qu'elle avait l'entier (moyen de) vie d'elle

§ 69. Mont des Oliviers: sermon eschatologique

^{13/1} et alors qu'il *passait-hors* du sanctuaire un des élèves de lui a dit

enseignant vois quelles pierres et quels édifices [du sanctuaire]⁴⁵²

² et [et répliquant] le lèsous a dit à lui

tu regardes ces grands édifices [AMÈN je dis à vous que] non il ne sera pas du tout laissé ici pierre sur pierre qui non non⁴⁵³ ne sera pas du tout démolie [et par trois journées un autre sera redressé sans mains]

³ et alors qu'il s'asseyait sur le mont des oliviers juste en face du sanctuaire Pierre et Iakôbos et Iôannès et Andréas l'interrogeaient en privé

dis-nous quand ces (événements) seront et quel (est) le signe quand-si tous ces (événements) *sont-sur-le-point* (d'être) *terminées-ensemble*

⁵ [et répliquant] le lèsous alors a commencé (à) dire à eux

voyez (à ce) que quelqu'un ne vous égare pas
beaucoup viendront sur le nom de moi disant que
moi je suis

et ils égareront beaucoup (de gens) ⁷ alors *quand-si* vous entendrez guerres et bruits de guerre ne soyez pas troublés il faut (y) arriver mais (ce n'est) pas encore la fin

⁸ car peuplade sur peuplade se dressera et royauté sur royauté des secousses⁴⁵⁴ [et] [(des) troubles] seront en chaque endroit (des) famines seront (là) (un) début des *douleurs-d'accouchement*⁴⁵⁵ (seront) ces (signes)

⁹ regardez-vous alors vous-mêmes [ensuite] ils vous *donneront-pour* aux *sièges-communs* et dans les *salles-de-réunion* vous serez *écorchés(-de-coups)* et devant les dirigeants et rois⁴⁵⁶ vous serez placés à cause de moi en *élément-de-preuve* à eux ¹⁰ et à toutes les peuplades en premier il faut (pour) le *Récit-de l'annonce-bénéfique* être proclamé [à toutes les peuplades] ¹¹ et quand ils vous conduiront (vous) *donnant-pour* ne vous *inquiétez-pas-par-avance* (de ce) que vous

⁴⁵² Un élève est présenté (de manière rhétorique) comme prenant le contrepied naïf de la doctrine présentée peu avant.

⁴⁵³ Double négation où μή incluse elle-même dans une autre double négation, par insistance.

⁴⁵⁴ Σεισμός : une secousse en général, et le séisme en particulier

⁴⁵⁵ Un cas particulier de confusion entre les langues indigènes et le grec. ὠδίν, qui désigne les souffrances de l'accouchement, paraît inapproprié voire obscène dans ce monde viril ; en fait, la présence du mot s'explique par la confusion avec l'hébreu ADIN, qui signifie les liens, les chaînes.

⁴⁵⁶ La distinction et la hiérarchie permet de reconnaître dans les dirigeants (ἡγεμόνες) les administrateurs romains détenteurs du pouvoir véritable, et les rois ensuite.

prononcerez mais (ce) que si vous sera donné à cette heure-là *prononcez- ceci* car vous n'êtes pas vous ceux parlant mais le Souffle celui (qui est) Sacré
¹²(un) frère *donnera-pour* (un) frère à (la) mort et un père (donnera) un enfant et *se mettront-debout-sur* enfants sur parents et ils les *feront-mourir* ¹³ et vous serez détestés par tous à cause du nom de moi alors celui *restant-sous* à la fin celui-ci sera sauvé
¹⁴ alors quand vous verrez le Dégoût de la Dévastation⁴⁵⁷ se dressant là où il ne faut pas celui qui récite⁴⁵⁸ qu'il l'ait (cela) dans l'esprit [ce qu'il a reconnu]
à ce moment-là ceux dans la Judaïa qu'ils fuient dans les montagnes ¹⁵ celui [alors] (qui est) sur la maison qu'il ne descende pas [dans la maison] ni qu'il aille à l'intérieur prendre *quelque-chose* hors de la maison de lui ¹⁶ et celui qui (est) dans le champ qu'il ne retourne pas dans les (endroits) en arrière prendre le manteau de lui ¹⁷ hélas alors à celles ayant dans (un) ventre (un enfant) et celles allaitant dans ces journées-là
¹⁸ suppliez pour afin que (cela) n'advienne pas d'hiver ¹⁹ car ces journées seront d'une (op-)pression (telle) qui n'est pas advenue de telle de(-puis) (le) début de fondation qu'a fondée le dieu jusqu'à le (temps de) maintenant et elle n'advient pas du tout
²⁰ et si Sieur⁴⁵⁹ n'avait pas raccourci les journées [par les Choisis de lui] si (c'est le cas) toute chair ne serait pas sauvée mais à cause des Choisis qu'il a choisis il a raccourci les journées ²¹ et alors si quelqu'un dit à vous
vois ici l'Embaumé *vois-là*
ne faites pas confiance ²² car seront levés (de) faux Embaumés et de faux Pré/disants et ils donneront des signes et des prodiges pour le (fait d') *égarer-de(-là)* si possible les Choisis
²³ alors vous regardez j'ai *dit-en-avance* tous (les faits)
²⁴ mais en ces journées après cette (op-)pression

« le soleil s'assombriera et la lune ne donnera pas la lueur d'elle ²⁵ et les étoiles seront tombant hors du ciel et les puissances celles (qui sont) dans les cieux »⁴⁶⁰

seront secouées⁴⁶¹ ²⁶ et alors ils verront

« le fils de l'humain venant dans (des) nuées »⁴⁶²

avec grande puissance et *présence-glorieuse* ²⁷ et alors il enverra les messagers et il *mènera-ensemble-vers* les Choisis [de lui] depuis les quatre vents depuis (une) extrémité de terre jusqu'à (une) extrémité de terre
²⁸ alors de(-puis) le figuier apprenez (de) la projection-comparative quand la branche de lui devient tendre et les feuilles poussent à l'extérieur vous *apprenez-à-connaître* que l'été est proche ²⁹ ainsi et (vous aussi) quand vous voyez [tous] ces (événements) arrivant vous *apprenez-à-connaître* qu'il est proche sur (le niveau) des portes
³⁰ AMÈN je dis à vous que cette génération ne soit passée certainement pas jusqu'à ce que toutes ces (faits) (n') arrivent (pas) ³¹ le ciel et la terre *iront-à-côté* (là) mais les paroles de moi alors certainement pas *n'iront-à-côté*
³² alors à propos de cette journée ou de l'heure personne ne voit ni les messagers dans le ciel ni le fils si non le père

⁴⁵⁷ Βδέλυγμα : idée d'un vomis, avec le bruit, dégoûter, dégueuler, bref la pire chose possible, ce qui est répugnant, odieux, infect. Ἐρήμωσις est le fait de rendre un endroit désert, désertification, ou dévastation. L'union des deux est une manière de présenter une figure apocalyptique sans préciser ce qu'elle pourra être.

⁴⁵⁸ Ἀναγνωρίζω : apprenant-à-reconnaître, qui pourrait se concentrer en « réciter », ce qui est confirmé par le reste de la phrase.

⁴⁵⁹ Var. « le dieu ».

⁴⁶⁰ Isaïe 13/10, 34/4.

⁴⁶¹ Complément à partir de la citation.

⁴⁶² Daniel 7/13.

³³regardez [donc] *dormez-dans-le-champ*⁴⁶³ [et *priez-vers*] car vous ne voyez pas quand est le moment³⁴ comme (un) humain (*parti-*)*de-son-pays*⁴⁶⁴ laissant la maisonnée de lui et ayant donné aux esclaves de lui l'autorité à chacun le travail de lui et au portier⁴⁶⁵ il a ordonné afin qu'il veille³⁵ *veillez* donc car vous ne savez pas quand le sieur de la maisonnée⁴⁶⁶ arrive ou tard ou à *mi-nuit* ou à la *voix-du-coq* ou au matin³⁶ (*veillez*) (à ce que) venant soudain il ne vous trouve endormis

³⁷ ce qu'à vous je dis à tous⁴⁶⁷ je (le) dis *veillez*

PARTIE III

⁴⁶³ Ἀγρυπνέω : précisément, l'action de dormir dans un champ, « à la belle-étoile ».

⁴⁶⁴ Ἄνθρωπος ἀπόδημος est l'humain émigré, celui qui a quitté son peuple d'origine.

⁴⁶⁵ Ὁ θυρωρός est celui qui regarde la porte.

⁴⁶⁶ Ὁ κύριος τῆς οἰκίας : le propriétaire, le maître de maison, en jouant sur le double sens du mot κύριος.

⁴⁶⁷ Var. « moi alors je vous dis ».

LA PASSION

§ 1. Jérusalem : complot

^{14/1} alors la PASKHA et les *sans-levain* étaient deux journées après ^(celle-ci) et les *Prêtres-en-chef* et les Lettrés l'ayant saisi en ruse [et] cherchaient comment ils le tueraient ,car ils disaient ne pas⁴⁶⁸ ^(le faire) dans la fête pour que ce ne sera pas un tumulte du peuple

§ 2. Bèth Ania : onction accidentelle

,et alors qu'il était à BÈTH ANIA dans la maison de Simôn le lépreux *allongé-à-côté* de lui une femme est venue ayant un ^(vase-en-)albâtre⁴⁶⁹ de ^(huile-)parfumée⁴⁷⁰ de nard⁴⁷¹ *de-bonne-foi*⁴⁷² très cher ayant *cassé-ensemble*⁴⁷³ le ^(vase-en) albâtre elle recouvrait la tête de lui ,certains⁴⁷⁴ étaient *trop-chargés* ^(de douleur ?) du côté d'eux-mêmes⁴⁷⁵ [et disaient]

en ^(raison de) quoi cette perte du parfum est advenue ,car ce parfum pouvait être vendu au dessus ^(du prix) de trois cent deniers et être donné aux pauvres

et ils étaient piaffant à elle ,alors lèsous a dit [à eux]

⁴⁶⁸ Var. « jamais ».

⁴⁶⁹ Ἀλάβαστρον : la matière primitive du récipient a donné son nom à la forme : un petit vase à parfum ou à onguent, à long col.

⁴⁷⁰ Μύρον: résine précieuse odorante.

⁴⁷¹ Νάρδος : parfum sous forme d'huile.

⁴⁷² Πιστικός : incertitude sur le sens ; une forme exceptionnelle à partir de πιστεύω « avoir confiance » ?

⁴⁷³ La destruction volontaire de la vaisselle fait partie des rituels funéraires, en plus de l'onction.

⁴⁷⁴ Var. « les élèves de lui ».

⁴⁷⁵ Var. διεπώνουντο.

laissez-la (pour-)quoi (en) *avez-vous-pour* des coups à elle elle a produit une belle action à moi ⁷ car vous avez toujours les pauvres avec vous-mêmes⁴⁷⁶ et quand vous voulez vous pouvez faire du bien à eux vous ne m'avez pas toujours (fait du bien ?) ⁸ ce qu'elle a eu (à faire) elle[-même] l'a fait elle a pris-en-avance (l'initiative) de parfumer le corps de moi pour la (mise-)*au-tombeau* ⁹ alors AMÈN je dis à vous là où si est proclamé le *Récit-d'annonce-bénéfique* dans le monde entier et ce qu'elle a fait elle il sera dit en souvenir d'elle

§ 3. Jérusalem : implication de Judas

¹⁰ et Ioudas Iskariôth⁴⁷⁷ l'un des douze est *allé-de* (là) vers les *prêtres-en-chef* afin qu'il le *donne-pour* à eux ¹¹ alors eux écoutant se sont réjouis et ils ont *annoncé-sur* lui de donner de l'argent(-métal) et il cherchait comment il le *donnerait-pour*(-eux) à la bonne occasion

§ 4. Jérusalem : préparation du banquet

¹² et à la première journée des *sans-levain* quand ils sacrifiaient la PASKHA⁴⁷⁸ les élèves de lui disent à lui

où veux-tu (nous) étant *allé-de* (là) (que) nous préparions [à toi] afin que tu manges la Pâque

¹³ et il envoie deux [hors] des élèves de lui et il dit à eux

conduisez-vous dans la cité et (un) humain tenant un (récepteur-) *de-terre-cuite* d'eau *ira-à-la-rencontre* de vous accompagnez-le ¹⁴ et là où si il *va-à-l'intérieur* dites au *maître-de-maison*⁴⁷⁹ que l'enseignant dit

où est le *local-de-dételage*⁴⁸⁰ de moi là où (que) je mange la PASKHA avec les élèves de moi

¹⁵ et lui il montrera à vous une grande [maisonnée] *par-dessus-le-sol tapissée-de-banquettes*⁴⁸¹ prêt et là apprêtez(-le) pour nous⁴⁸²

⁴⁷⁶ Conformité avec l'assistance aux pauvres régie par la Torah.

⁴⁷⁷ Var. « Iskariôtès », « Iskariôth », « Skariôtès » ; le fait que le traître possède le nom de Iouda n'est pas anodin, puisqu'il est l'homonyme de la région, de la population et anciennement d'un royaume. Par son nom, la trahison dépasse le seul individu.

⁴⁷⁸ Cette fois le nom de la victime sacrifiée.

⁴⁷⁹ Le composé οἰκοδεσπότης, et non le Kurios.

⁴⁸⁰ Κατάλυμα : sous-entendu la maison, la pièce consacrée à l'action de délier les attelages.

⁴⁸¹ Ἐστρωμένος : étendre ou tapisser, à partir du verbe στρώννυμι.

⁴⁸² Présentation d'une prophétie simple et passée inaperçue.

¹⁶et les élèves sont *allés-dehors* et sont allés dans la cité et ils ont trouvé⁴⁸³ selon (à ce que) il a dit
à eux et ils ont préparé la PASKHA

§ 5. Jérusalem : le banquet et prédiction

¹⁷et alors que l'(^{heure-})tardive était venue il vient avec les douze ¹⁸et alors qu'ils étaient allongés
et dînaient le lèsous a dit

AMÈN

je dis à vous que un de vous me *donnera-pour* celui dînant avec moi

¹⁹ils ont commencé à *être-tristes* et dire à lui un par un

n'est-ce pas moi

[et un autre

n'est-ce pas moi]

²⁰alors il a dit à eux

(ce sera) un [hors] des douze *plongeant-dans* dans le plat⁴⁸⁴ avec moi ²¹(parce-)que d'une part le fils
de l'humain s'emmène selon ce qui a été écrit au sujet de lui d'autre part malheur à cet
humain-là par lequel le fils de l'humain est *donné-pour* (ce serait) beau à lui si il n'a pas été né
cet humain-là

²²et alors qu'eux dînaient ayant pris du pain *ayant parlé-pour-le-bien* [et] il (r) a brisé et a donné
à eux et dit

prenez [mangez] ceci est le corps de moi

²³et ayant pris le *réipient-à-boire* ayant *rendu-bonne-grâce* il a donné à eux et tous ont bu (à
partir) d'elle ²⁴et il a dit à eux

ceci est le sang de moi de la *dis/position(-à-)trans(-mettre)* celui *renversé-dehors* sur de nombreux

²⁵AMÈN

je dis à vous que plus jamais certainement pas je ne boirai⁴⁸⁵ à partir du *produit-issu* de la vigne
jusqu'à cette journée-là *quand-si* je le boirai nouveau dans la royauté du dieu

⁴⁸³ Var. « et ils ont fait ».

⁴⁸⁴ Le mot τρύβλιον reste mal expliqué : un type de plat, sous influence du latin ?

⁴⁸⁵ Var. προσθῶ πείν.

§ 6. Mont des Oliviers : prémonition sur Pierre

²⁶ et ayant *chanté-les-hymnes*⁴⁸⁶ ils sont *allés-dehors* vers le Mont des Oliviers ²⁷et le Ièsous dit à eux que

tous vous *serez-confrontés-à-une-occasion-de-trébucher-sur-l'obstacle*⁴⁸⁷ [en moi] [dans cette nuit] (selon) qu'il a été écrit

« je frapperai le berger et les moutons seront *éparpillés-à-travers* »⁴⁸⁸

²⁸mais après le (fait) d'être réveillé je vous *conduirai-en-avant* dans la GALILAIÀ

²⁹ alors le Pierre affirmait à lui

et si tous *trébucheront* mais pas moi [je ne trébucherai pas]

³⁰et le Ièsous a affirmé à lui

AMÈN

je dis à toi que toi aujourd'hui à la nuit⁴⁸⁹ avant que deux fois (pour un) coq (de) chanter *trois-fois* tu me renieras

³¹ alors lui parlait *au-delà-du-plus-nécessaire*

si il fallait (pour) moi *mourir-avec* toi non (certainement) pas je (ne) te renierai

et alors *comme(-lui-)de-même* tous disaient

§ 7. Géthsémani : prières ou sommeils

³²et ils arrivent dans (un) domaine⁴⁹⁰ dont le nom (est) GÉTHSÉMANI⁴⁹¹ et il dit aux élèves de lui⁴⁹²

asseyez-vous ici jusqu'à ce que je *prie-devant*

⁴⁸⁶ Que peuvent être des hymnes dans ces circonstances ? On pense aux Psaumes, mais le terme précis aurait dû être employé, comme dans les Actes. Le vocabulaire utilisé viendrait alors plutôt des pratiques païennes.

⁴⁸⁷ Manière de rendre au passif le verbe σκανδαλίζω

⁴⁸⁸ Zacharie 13/27.

⁴⁸⁹ La nuit juive débutant au soir.

⁴⁹⁰ Le χωρίον au sens divers, soit un domaine agricole, soit une fortification, une colonie ou un village.

⁴⁹¹ Var. Γησαμάνι ; toponyme signifiant « le pressoir à olives ».

⁴⁹² Var. « à eux ».

³³ et il *prend-à-part* le Pierre et [le] Iakôbos et [le] Iôannès avec lui et il a commencé à être sonné
et (à) être désemparé ³⁴ et⁴⁹³ il dit à eux

« l'âme de moi est *entièrement-triste* »⁴⁹⁴

jusqu'à (la) mort restez ici et veillez

³⁵ et étant *allé-avant* (un) petit (peu) il tombait [sur le visage] sur la terre et il suppliait afin que s'il
est possible [cette] heure *aille-à-côté(-à l'écart)* de lui ³⁶ et il disait

ABBA le père toutes (les choses) (sont) possibles à toi
porte-à-part cette tasse (à l'écart) de moi mais (fais) non (pas) ce que moi je veux mais ce quoi toi
[tu veux]

³⁷ et il vient et les trouve dormant et dit au Pierre

Simôn tu dors tu n'as pas l'énergie (pour) une (seule) heure (de) veiller
³⁸ veillez et *priez-pour* afin que vous n'alliez[-dans] pas dans (la) *mise-à-l'épreuve*
d'une part le souffle (est) de *humeur-favorable* de l'autre (la) chair (est) faible

³⁹ et de nouveau étant *allé-de* (là) il a supplié ayant dit la même parole ⁴⁰ et de nouveau *étant-*
arrivé il les a trouvés dormant car les yeux d'eux étant alourdis et ils ne voyaient pas ce qu'ils
répondraient à lui ⁴¹ et il vient (pour) la troisième (fois) et il dit à eux

dormez le restant et reposez-vous (rien) n'empêche⁴⁹⁵ [la fin et] l'heure⁴⁹⁶ est venue
vois-là le fils de l'humain est *donné-pour* dans les mains des fautifs (vis-à-vis de la Loi)
⁴² éveillez-vous conduisons(-nous)
vois-là (ce-)lui *donnant-pour* m'a approché

§ 8. Géthsémani : arrestation

⁴⁹³ Var. « alors ».

⁴⁹⁴ Psaume 42/6.

⁴⁹⁵ Ἀπέχει : formule impersonnelle « il (y) a (assez) de » ? , à compléter par οὐδὲν.

⁴⁹⁶ Ambivalence du terme heure, soit le repère temporel, soit le moment eschatologique.

⁴³et direct alors qu'il parlait encore⁴⁹⁷ est *venu-à-côté* loudas un des douze et avec lui une foule avec des coutelas⁴⁹⁸ et des (bâtons-en-)bois *de-chez* les *Prêtres-en-chef* et [*de-la-part*] des Lettrés et des *Plus-Anciens* ⁴⁴ or celui donnant-pour avait donné (un) *signe-commun* à eux disant

celui que si je (l') *montre-de-l'affection*⁴⁹⁹ il est lui
maîtrisez-le et conduisez(-le-)de (là) en sûreté⁵⁰⁰

⁴⁵et étant allé direct étant *allé-près* de lui il dit

[réjouis-toi⁵⁰¹] RHABBI

et il (l') a *montré-de-l'affection-contre*⁵⁰² lui ⁴⁶alors eux il ont *jeté-sur* [sur] lui les mains [d'eux] et ils l'ont maîtrisé ⁴⁷alors l'un⁵⁰³ (parmi) les *présents-à-côté ayant-tiré-son*⁵⁰⁴ coutelas a frappé l'esclave⁵⁰⁵ du *prêtre-en-chef* et a *saisi-de(-lui)* un *petit-bout-d'oreille* de lui ⁴⁸et répliquant le lèsous a dit à eux

comme sur un brigand⁵⁰⁶ vous *êtes-allés-dehors* avec coutelas et (bâtons-de-)bois me *prendre-avec* ⁴⁹chaque journée j'étais (au-)près de vous dans le sanctuaire enseignant et vous ne m'avez pas maîtrisé mais afin que soient remplis les *textes-écrits* (vous me saisissez)⁵⁰⁷

⁴⁹⁷ Insistance avec le génitif absolu sur le fait que la parole a devancé – de peu – les faits, comme un exemple mineur de prophétie.

⁴⁹⁸ Μάχαιρα : couteau, coutelas, parce que les lois romaines interdisent aux indigènes de porter de véritables armes.

⁴⁹⁹ Φιλέω : aimer et plus encore démontrer son affection, essentiellement par l'embrassade, ou plutôt accolade.

⁵⁰⁰ Le rédacteur a intégré un ordre donné par le traître, comme s'il était un officier des gardes.

⁵⁰¹ Χαῖρε : le salut profane et grec.

⁵⁰² Καταφιλέω : manifester son affection physiquement, par le contact direct, soit embrasser au sens véritable, en enlaçant.

⁵⁰³ Var. « une personne » ; cet individu a embarrassé, parce qu'il se situe clairement du côté de Jésus, mais il possède une arme, en contravention avec les ordres donnés avant et la législation romaine, de la part d'un civil. Un tel personnage, muni d'un tel ustensile, mériterait volontiers d'être dénoncé comme sicaire !

⁵⁰⁴ Verbe au moyen impliquant que l'objet concerné appartient à l'acteur.

⁵⁰⁵ Pour une figure secondaire, l'étonnant est qu'il est présenté avec un article, comme s'il était spécifique et connu.

⁵⁰⁶ Ἀησιτής : le mot s'emploie alors pour désigner tous les révoltés contre l'ordre romain.

⁵⁰⁷ La phrase est laissée en suspens, à compléter par le constat de la situation

⁵⁰ et l'ayant laissé ils se sont tous enfuis⁵⁰⁸ ⁵¹ et [un] certain *petit-jeune-homme suivait-avec-lui* entouré d'un *drap-de-lin*⁵⁰⁹ sur (lui) nu⁵¹⁰ et [les *petits-jeunes-hommes*] ils l'ont maîtrisé ⁵² lui alors relâchant *le drap-de-lin* il s'est enfui nu [(loin) d'eux]

§ 9. Jérusalem : comparution devant le Conseil

⁵³ et ils ont *amené-de* (là) le lèsous (au-)près du *Prêtre-en-Chef* et sont *arrivés-ensemble* tous les *Prêtres-en-Chef* et les *Plus-Anciens* et les *Lettrés* ⁵⁴ et le Pierre l'a accompagné de *depuis-loin* jusqu'à l'intérieur dans la cour du *Prêtre-en-Chef* et il était *assis-ensemble* avec les *sous-rameurs*⁵¹¹ et se chauffant près de la lumière⁵¹² ⁵⁵ alors les *Prêtres-en-Chef* et le *Siège-Commun* en entier⁵¹³ cherchaient (un) témoignage contre le lèsous dans le (but de) le *mettre-à-mort*⁵¹⁴ et ils ne trouvaient pas ⁵⁶ car beaucoup *présentaient-de faux-témoignages* [et disaient] contre lui et les preuves n'étaient pas égales ⁵⁷ et certains s'étant levé *présentaient-des-témoignages-faussement* contre lui disant ⁵⁸ que

nous nous l'avons entendu disant que
moi je *démolirai-complètement*⁵¹⁵ le temple celui-ci *fait-de-mains* et par trois journées j'*édifierai*⁵¹⁶ (un) autre *non-fait-de-mains*⁵¹⁷

⁵⁰⁸ Les disciples, et non les gardes, puisque le capturé reste sous leur contrôle.

⁵⁰⁹ Σινδών : un textile mal indentifié (en lin ?), associé à l'Inde (Sind ?) d'Egypte ? ou Sidôn ?

⁵¹⁰ Présence parfaitement incongrue et qui reste en dépit des efforts tout à fait inexpliquée ; la nudité est un tabou absolu à Jérusalem. Ce jeune homme reste une énigme complète et fascinante. Il a le mérite au moins de distraire l'attention du public au moment de la débandade des disciples.

⁵¹¹ Ὑπηρέτης : les rameurs placés en dessous dans la cale des galères, soit une appellation très méprisante pour les membres de la garde du sanctuaire (« sous-fifres »).

⁵¹² La scène a lieu de nuit.

⁵¹³ Le Synédtrion, transformé en sanhédrin, conseil et tribunal dont la composition reste incertaine car souvent présenté de manière différente dans le NT ; ainsi dans le cas présent, les grands-prêtres n'en feraient pas partie.

⁵¹⁴ Var. « pour qu'ils le mettent à mort ».

⁵¹⁵ Καταλύω : détruire entièrement, démonter.

⁵¹⁶ Var. « je relèverai ».

⁵¹⁷ Le couple opposé χειροποίητος et ἀχειροποίητος ; de telles paroles seraient-elles passibles de la mort ? La moitié de la population judéenne aurait alors éliminée... De leurs côtés, les prêtres se moquent tout à fait de leur impopularité, tandis qu'ils cuvent leurs privilèges.

⁵⁹ et le témoignage d'eux n'était pas ainsi égal ^(aux autres) ⁶⁰ et s'étant levé le *Prêtre-en-Chef* dans
[le] milieu⁵¹⁸ a *interrogé-sur* le lèsous disant

tu ne répliques pas rien⁵¹⁹ ^(de) ce que ceux-ci *témoignent-contre* toi

⁶¹ alors lui se taisait et il n'a rien répliqué de nouveau le *Prêtre-en-Chef* interrogeait sur lui et
dit à lui⁵²⁰

toi tu es l'Embaumé le fils de *celui-dont-on-parle-en-bien*⁵²¹

⁶² alors lèsous [répliquant] a dit

moi je ^(le) suis⁵²² et vous verrez le fils de l'humain assis hors des droites de la puissance

« et venant avec les nuées du ciel »⁵²³

⁶³ alors le *Prêtre-en-Chef* ayant *déchiré-à-travers* les tuniques de lui dit

^(de) quoi avons-nous encore besoin de témoins

⁶⁴ vous avez entendu la *parole-choquante* [de la bouche de-lui]⁵²⁴ qu'est-ce qu'il semble à vous

alors eux l'ont tous *jugé-contre* ^(pour) lui d'être retenu de mort⁵²⁵ ⁶⁵ et certains ont commencé

à cracher-à lui et à *caler-autour* le visage de lui et le gifler lui et dire à lui

prédis [maintenant] [à nous]

[Embaumé qui est celui-lui t'ayant envoyé]

et les *sous-rameurs* l'ont pris avec des *coups-de-bâtons*

§ 10. Jérusalem : reniement de Pierre

⁵¹⁸ Un procès aussi rapide et nocturne est en contradiction avec tous les usages qui sont connus.

⁵¹⁹ Double négation commune au style de l'auteur.

⁵²⁰ Var. « le *prêtre-en-chef* a dit à lui ».

⁵²¹ Dénomination divine qui évite de prononcer le nom divin.

⁵²² L'affirmation de l'existence est aussi une manière de prononcer le nom de Dieu « Yahvé », celui qui existe.

⁵²³ Psaume 110/1.

⁵²⁴ Il n'y a pas eu de blasphème à proprement parler, à moins de considérer l'hypothèse précédemment proposée : prononcer le nom divin est le blasphème par excellence.

⁵²⁵ L'adjectif ἔνοχος vient de ἐνέχω retenir, garder, avoir en soi ; au passif, être soumis, retenu... extension vers le sens de passible de, coupable de.

⁶⁶ et alors que le Pierre était en bas dans la cour arrive une des *petites-enfants*⁵²⁶ du *Prêtre-en-Chef*⁶⁷ et ayant vu le Pierre se chauffant l'ayant regardé elle dit

et toi tu étais avec le nazarènos le lèsous⁵²⁷

⁶⁸ alors lui il a nié disant

ni je vois ni je connais⁵²⁸ toi ce que tu dis

et il est *allé-dehors* à l'extérieur dans l'*avant-cour* [et le coq a *donné-de-la-voix*] ⁶⁹ et [de nouveau] la *petite-servante* l'ayant vu elle a commencé de nouveau (à) dire à ceux (qui étaient) présents que

[et] celui-ci est [hors] d'eux

⁷⁰ alors lui de nouveau il niait et après peu de nouveau ceux *étant-présent* à côté disaient au Pierre

véritablement tu es d'eux et car tu es GALILAIOS⁵²⁹ [la *manière-de-parler* de toi est-identique]

⁷¹ alors lui il a commencé (à) (se) *refuser-par-serment*⁵³⁰ et (à) jurer⁵³¹ que

je ne vois pas cet humain celui dont vous parlez

⁷² et direct à partir de la deuxième fois (un) coq a *donné-de-la-voix* et le Pierre s'est remémoré la phrase⁵³² comme le lèsous avait dit à lui que

avant (que) (pour) le coq (de) chanter deux-fois *trois-fois* tu me renieras moi

et se *jetant-sur* (le sol) il pleurait⁵³³

§ 11. Jérusalem : comparution devant le gouverneur

⁵²⁶ Παιδίσκη, diminutif féminin de παῖς, pour désigner surtout le personnel domestique.

⁵²⁷ L'ordre des mots qui place devant le qualificatif fait penser qu'il ne s'agit pas d'un ethnique, mais d'une appellation faisant référence à un groupe.

⁵²⁸ Ἐπίσταμαι : connaître dans le sens de déjà savoir.

⁵²⁹ Mauvaise réputation des Galiléens à Jérusalem, considérés comme des rustres agités.

⁵³⁰ Ἀναθεματίζω : le fait de promettre de se priver de quelque chose, de se retirer, de retrancher, jusqu'à ce que la promesse finale soit réalisée ; dans la phrase, la procédure se distingue du serment proprement dit.

⁵³¹ Var. « à dire ».

⁵³² Τὸ ῥῆμα : le mot, au départ, pour désigner une parole courte et circonstanciée, à distinguer du λόγος général.

⁵³³ Var. « a commencé (à) pleurer », « en tombant il a pleuré ».

⁽¹⁵⁾₁ et direct au matin faisant⁵³⁴ *conseil-ensemble*⁵³⁵ les *prêtres-en-chef* avec les *plus-anciens* et
[les] Lettrés et le *Siège-Commun* entier [et] ayant lié le lèsous (l') ont *emmené-de* (là) [dans la
cour] et l'ont *donné-pour* à Pilatos⁵³⁶ ,et le Pilatos a *interrogé-sur* lui⁵³⁷

toi
tu es le roi des judéens⁵³⁸

alors lui répliquant il dit à lui

toi
tu (le) dis⁵³⁹

₃ et les *Prêtres-en-Chef* l'accusaient de beaucoup (de choses) ₄ alors le Pilatos à nouveau
interrogeait-sur lui disant

ne répliques-tu rien
vois de-combien (de choses) ils t'accusent

₅ alors le lèsous n'a plus rien⁵⁴⁰ répliqué du tout *au-point-de* surprendre Pilatos ₆ alors à chaque
fête il *dé liait-de* (là) à eux un (seul) lié⁵⁴¹ qu'ils réclamaient ,il était alors (une fois) le (dé-)nommé Bar
Abbas⁵⁴² ayant été lié avec les soulevés⁵⁴³ *ceux-qui* qui avaient fait (un) meurtre dans un

⁵³⁴ Var. « ont fait ».

⁵³⁵ Τὸ συμβούλιον est tant l'institution que la proposition d'une idée.

⁵³⁶ *Pontius Pilatus* : procurateur ou préfet de Judée de 26 à 36.

⁵³⁷ En temps normal (et le procès de Paul est même un modèle sur ce point !), le détenteur de l'autorité interroge l'abord l'accusé sur son identité et son origine, voire son statut, ne serait-ce que pour savoir si le tribunal est compétent.

⁵³⁸ Le titre est relativement récent, d'après la révolte des Maccabées, et mis en valeur par Hérode le Grand. L'intervention du gouverneur peut autant être une affirmation (ironique, provocatrice ?) qu'une question.

⁵³⁹ A son tour, la réponse peut aussi être interrogative, et ironique elle aussi.

⁵⁴⁰ Négation redoublée οὐκέτι οὐδέν: « ou rien de plus ».

⁵⁴¹ Δέσμιος : lié, capturé, prisonnier.

⁵⁴² Le Fils du Père, une construction à l'effet comique. Il est présenté comme déjà bien connu, lui et ses compères.

⁵⁴³ Στσιασιστής, puis στάσις ; les circonstances de son action et arrestation sont vagues : meurtre dans un soulèvement ; le meurtre n'est pas indispensable pour l'autorité romaine, qui peut châtier uniquement pour une participation.

soulèvement ,et la foule [entière] étant montée elle a commencé (à) [le] demander comme il
faisait [toujours] pour eux⁵⁴⁴ ,alors le Pilatos a répliqué à eux disant

voulez-vous (que) je *délie-de* (là) à vous le roi des Judéens

¹⁰car il avait appris⁵⁴⁵ (que) les *Prêtres-en-Chef* l'avait *donné-pour* par malveillance⁵⁴⁶ ¹¹alors les
Prêtres-en-Chef ont-agité-en-haut (leurs bras ?)⁵⁴⁷ la foule afin qu' il *délie-de* (là) à eux le Bar Abbas
plutôt (que lèsous) ¹²alors le Pilatos à nouveau répliquant disait à eux

que donc [voulez-vous] (que) je fasse [de celui dont vous parlez] le roi des Judéens

¹³alors eux à nouveau ils ont crié [disant]

mets-le-au-poteau

¹⁴alors le Pilatos disait à eux

quoi donc il a fait mal

alors eux excessivement ils ont crié

mets-le-au-poteau

§ 12. Jérusalem : condamnation et livraison

¹⁵alors le Pilatos voulant à la foule le satisfaisant⁵⁴⁸ a *délié-de* (là) à eux le Bar Abbas et il a *donné-*
pour le lèsous l'ayant flagellé⁵⁴⁹ afin qu'il soit *mis-au-poteau* ¹⁶alors les militaires ont *conduit-*
de (là) à l'intérieur de la cour

⁵⁴⁴ Var. « la coutume (ἔθος) était afin qu'il délie-de là Bar Abbas à eux ». Il n'existe strictement aucun parallèle d'une telle mansuétude de la part des autorités judiciaires, surtout en matière politique, surtout en Judée. Le seul connu qui en réchappe est Josèphe l'historien...

⁵⁴⁵ Var. « il avait vu ».

⁵⁴⁶ φθόνος: la mauvaise pensée, qui se manifeste notamment par l'envie ou la jalousie, ou le plaisir de considérer le mal.

⁵⁴⁷ Ανασειώ: agiter les bras dans un sens précis qui indique l'acquiescement ; var. « ont pesé sur ».

⁵⁴⁸ Adaptation directe de la phrase latine : *SATIS FACIT ALICUI* « Il fait le suffisant à quelqu'un ».

⁵⁴⁹ Mot latin transcrit φραγελλώω, *FLAGELLO*.

{ce qui est⁵⁵⁰ (un) PRAETORIUM⁵⁵¹}

et ils ont *appelé-ensemble* la *unité-enrolée* entière⁵⁵²₁₇ et ils (l') ont habillé en [cape rouge⁵⁵³ et pourpre⁵⁵⁴ et ils *mettent-autour*[-sur] de lui ayant entortillée (une) couronne⁵⁵⁵ épineuse₁₈ et ils ont commencé (à) le saluer

réjouis-toi⁵⁵⁶ roi des judéens

₁₉ et ils tapaient⁵⁵⁷ [à] la tête de lui d'un roseau et ils *crachaient-vers* lui et posant les genoux ils *s'agenouillaient-devant* lui₂₀ et quand ils les sont *joués-de* lui ils l'ont *déshabillé-hors* de [la cape et] de la pourpre et ils l'ont habillé des manteaux de lui[-même]⁵⁵⁸

§ 13. Jérusalem : marche au supplice

et ils l'ont *conduit-dehors* afin qu'ils le *mettent-au-pieu*₂₁ et *imposent-une-corvée-sur*⁵⁵⁹ un certain (se) *conduisant-par* là Simôn cyrénéen⁵⁶⁰ étant venu de (la) campagne le père

⁵⁵⁰ Adaptation du latin *ID EST* : ὃ ἐστίν.

⁵⁵¹ La résidence du gouverneur, praetorium, πραιτώριον, qui n'est pas à proprement parler une cour, un espace public. La forteresse Antonia ou le palais d'Hérode peuvent être l'endroit supposé. Mais la foule n'entrerait pas dans la forteresse, qui est le camp militaire.

⁵⁵² Σπεῖρα correspond à la cohorte, soit 600 hommes, ce qui semble excessif ; à Jérusalem, les cohortes sont auxiliaires, donc de recrutement local et la garnison est installée dans la forteresse Antonia.

⁵⁵³ Var. par Χλαμύς κοκκίνη : une chlamyde, cape courte macédonienne, et une couleur cramoisi/carmin, bien moins chère, soit un ajout pour compenser la valeur excessive et irréaliste de la pourpre.

⁵⁵⁴ Πορφύρα : pourpre, la couleur royale auparavant et pour le Romains, celle réservée aux très hauts personnages ; sa valeur et son statut laisse dubitatif sur son emploi dans une scène de dérision.

⁵⁵⁵ Στέφανος : la couronne n'est jamais en Orient, ou même dans le monde gréco-romain l'emblème de la royauté ; elle signale en fait la victoire, notamment quand elle est végétale ou pseudo-végétale. Il faut donc distinguer ce couronnement de la proclamation qui suit. Les soldats présents ont sûrement confondu avec la couronne offerte au chef militaire victorieux.

⁵⁵⁶ Χαῖρε : impératif de Χαῖρω, comme formule de salutation la plus répandue et aussi la plus officielle ; « réjouis-toi, vis heureux » en équivalent de « Vive, que vive le roi ».

⁵⁵⁷ Imparfait pour indiquer que l'action pénible dure longtemps.

⁵⁵⁸ Une délicate et inattendue attention pour un supplicé, peut-être destinée au public pudibond de Jérusalem, ou à celui du lecteur du récit.

⁵⁵⁹ Ἀγγαρεύω Mot persan à partir de ἄγγαροι, les courriers qui avaient le droit d'imposer des services à la population, d'où l'idée d'obligation, de service.

⁵⁶⁰ Importante communauté juive dans la cité de Cyrène. Ce Simon a pu venir en pèlerinage, ou pour s'installer là pour ses vieux et préparer sa sépulture.

d'Alexandros et de Rufus⁵⁶¹ afin qu'il soulève le poteau de lui ²²et ils le portent⁵⁶² sur le lieu(-dit) GOLGOTHA

{ce qui est *interprété-après* lieu(-dit) du crâne}

²³et ils lui donnaient [(à) boire] du vin (*aromatisé-de-*)*myrrhe*⁵⁶³ lui alors ne l'a pas pris

§ 13. Jérusalem : exécution

²⁴et ils *le mettent-au-poteau*⁵⁶⁴

« et ils *partagent-entre* (eux) les manteaux de lui jetant un sort⁵⁶⁵ sur eux »⁵⁶⁶

(pour savoir) qui enlèverait quoi ²⁵il était alors heure troisième⁵⁶⁷ et ils l'ont *mis-au-poteau*⁵⁶⁸ ²⁶et

l'écrit-dessus de la cause de lui était *écrite-dessus*

[celui-ci est] le roi des judéens⁵⁶⁹

²⁷et avec lui ils ont *mis-au-poteau*⁵⁷⁰ deux brigands un hors des droites de lui [au nom de Zoathan]

et un hors des gauches de lui [au nom de Khammata]⁵⁷¹ [²⁸et s'est rempli le *récit-écrit* disant

il a été enregistré parmi les *sans-Loi*]

²⁹et ceux *passant-à-côté*⁵⁷² *disaient-des-paroles-choquantes* (sur) lui bougeant les têtes d'eux et

disant

⁵⁶¹ Inconnus mais qui par leurs noms témoignent de l'influence grecque et romaine ; Alexandros d'après Alexandre le Grand, populaire en Judée et le *cognomen* Rufus correspond à Rouquin.

⁵⁶² Var. « ils le conduisent ».

⁵⁶³ Cette épice a des propriétés abrutissantes qui permettent d'atténuer la douleur.

⁵⁶⁴ Var. « l'ayant mis-au-poteau ».

⁵⁶⁵ Κλήρος : objet pour décider par le sort, cailloux, branches etc...

⁵⁶⁶ Le Psaume 22/19 fournit le détail dérisoire.

⁵⁶⁷ Var. « sixième ».

⁵⁶⁸ Var. « et ils l'ont gardé ».

⁵⁶⁹ Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων : titre officiel depuis la dynastie hasmonéenne issue des Maccabées, et bien connu avec Hérode le Grand. Le titre n'existe plus depuis la mort d'Hérode et le partage du royaume entre ses fils ; les Romains se seraient inquiétés de la reconstitution d'un royaume juif trop puissant.

⁵⁷⁰ Var. au présent ; la phrase, si capitale, est répétée deux fois .

⁵⁷¹ Var. dans *ms* latin tardif.

⁵⁷² Le lieu de supplice se trouve près d'une voie de passage, à des fins de terrorisme.

wouah⁵⁷³ celui détruisant le temple et (l') édifiant en trois journées ³⁰ sauve-toi toi-même en descendant du poteau

³¹ et de même les *Prêtres-en-Chef* ^(se) jouant-vers ^(les uns) face aux autres avec les Lettrés disaient

il a sauvé d'autres lui-même il ne peut pas se sauver

³² l'Embaumé le roi (d') Israël⁵⁷⁴ qu'il descende maintenant du poteau afin que nous voyions et croyions [en lui] et ceux qui avaient été *mis-au-poteau-avec* avec lui *l'insultaient-de-reproches*

§ 14. Jérusalem : mort

³³ et alors qu'est advenue (l') heure sixième ^(une) obscurité est venue sur le terrain⁵⁷⁵ entier

jusqu'à heure neuvième ³⁴ et à la neuvième heure⁵⁷⁶ il a beuglé⁵⁷⁷ le lèsous d'une voix grande

« ÉLÔI ÉLÔI LÉMA SABAKHTHANI ⁵⁷⁸»

{ce qui est *interprété-avec* ^(une autre langue)
« le dieu de moi le dieu de moi dans quel ^(but ?) ARAM
m'as-tu *laissé-dans-contre* ^(cela) » ⁵⁷⁹}

³⁵ et certains de ceux ayant été *debout-à-côté* entendant disaient

vois il *élève-la-voix-vers* Élias celui-ci

³⁶ alors quelqu'un ayant couru [et] ayant rempli ^(une) éponge ^(pleine) de ^(vin-) *aigre* (l') ayant *placée-*

autour⁵⁸⁰ d'un roseau l'abreuvait disant

laissez que nous voyions si Élias vient *l'arracher-en-bas*

⁵⁷³ Οὐά : simple interjection normalement pour exprimer l'admiration, et là sur un mode ironique.

⁵⁷⁴ Formulation à séparer du roi des Judéens mentionnés par les Romains ; le roi d'Israël a un rôle eschatologique et révolutionnaire, en descendant de David.

⁵⁷⁵ Γῆ peut être la terre entière, le terrain, ou la matière comme en français. La formulation qui passe d'un personnage à l'autre peut aussi donner l'impression que l'un se perpétue dans l'autre par une manière de métempsychose, croyance persistante de ce temps e en français.

⁵⁷⁶ Importance du déplacement de l'adjectif ordinal : placé après le mot, il montre une manière officielle et figée de décompter. Les mentions des heures sont bien sûr fictives, faites pour correspondre à des repères fixes de la journée, et universellement connus. La troisième heure commence vers 9 heures, la sixième vers midi, la neuvième à 3 heures de l'après-midi. La durée des heures change avec les saisons. La précision viendrait de la présence des militaires, qui décomptent avec précision leurs heures de garde.

⁵⁷⁷ Var. « il a poussé la voix ».

⁵⁷⁸ Var. ηλει ηλει λαμαζαφθανι ου λιμα σαβαχθανι.

⁵⁷⁹ Psaume 22/2 ; var. τι ὠνειδισάς με : « que me reproches-tu ? » (ὀνειδίζω).

⁵⁸⁰ Var. « placée-sur ».

³⁷alors le lèsous ayant laissé (une) voix grande a *respiré-vers-l'extérieur*

§ 15. Jérusalem : réactions

³⁸et le (voile-)déployé-contre du temple⁵⁸¹ s'est déchiré en deux [parties] depuis en haut jusqu'en bas ³⁹le KENTURIÛN ⁵⁸² celui se *tenant-à-côté* en dehors à l'opposé⁵⁸³ de lui ayant alors vu qu'ainsi [ayant crié] il avait *respiré-vers-l'extérieur* a dit

véritablement cet humain était fils de dieu⁵⁸⁴

⁴⁰et des femmes étaient⁵⁸⁵ alors observant de *depuis-loin* parmi lesquelles [était] Maria[m] la Magdalènè et Maria[m] la mère de Iakôbos le petit⁵⁸⁶ et de Iôsès et Salômè ⁴¹et elles qui quand il était dans la GALILAIA l'accompagnaient et servaient à lui et de nombreuses autres celles *montées-avec* lui à Saint- SOLYMA⁵⁸⁷

§ 16. Jérusalem : récupération du cadavre

⁴²et alors que (l'heure) tardive était déjà advenue puisqu'il était (une) Pré/installation⁵⁸⁸

{ ce qui est l'*avant-septième*⁵⁸⁹ (journée) }

⁵⁸¹ Le *ναός* en tant que bâtiment.

⁵⁸² *Κεντυρίων*: la transcription de *CENTURIO*, officier subalterne, d'ordinaire sous la forme *κεντουρίων* ; comme la cohorte est auxiliaire, le recrutement est local (syrien à en croire Josèphe), et le militaire peut parler une langue indigène, même si la langue militaire est le latin.

⁵⁸³ Var. plus simple : « là » ; son emplacement dans la scène est présenté très confusément, signe que la mise en scène peine à placer le représentant du pouvoir romain par rapport au supplicié.

⁵⁸⁴ Là encore, la parole peut être aussi empreinte de sarcasme, de la part d'un officier romain.

⁵⁸⁵ Le verbe être peut simplement les intégrer dans la scène ou bien dans une périphrase, décrire leur action.

⁵⁸⁶ *Ὁ μικρός* : peut être une manière affective de distinguer le plus jeune dans la famille.

⁵⁸⁷ Ultime et tardive évocation de femmes qui ont suivi le mouvement, et qui se distinguent alors que les membres masculins se sont tous évaporés. Leur rôle reste de servir.

⁵⁸⁸ Journée de préparation de la fête du lendemain, durant laquelle aucune préparation n'est permise.

⁵⁸⁹ Var. « avant le septième » ; le jeudi soir.

⁴³étant venu Iôseph [celui] de[-puis] ARIMATHAIA⁵⁹⁰ conseiller⁵⁹¹ de *bonne-allure* et qui était lui-même *accueillant-en-avant* la royauté du dieu⁵⁹² *ayant-été audacieux* il est *allé-à-l'intérieur* (au-)près du Pilatos et a demandé le corps⁵⁹³ du Iêsous ⁴⁴ alors le Pilatos s'est étonné de savoir [si déjà] il a été *en-train-de-mourir* et appelant (au-)près le KENTURIÔN il l'a *interrogé-sur* (pour) savoir si (depuis) longtemps il est mort⁵⁹⁴ ⁴⁵et ayant appris [(au-)près] du KENTURIÔN il a *offert-en-cadeau*⁵⁹⁵ le (corps) tombé⁵⁹⁶ [de lui] à Iôseph

§ 17. Jérusalem : funérailles

⁴⁶et [alors le Iôsèph] ayant *acheté-au-marché* (un) *drap-de-lin* l'ayant saisi⁵⁹⁷ pour le descendre il l'a *enlevé-en-bas* dans le *drap-de-lin* et l'a déposé dans [le] mémorial qui avait été-*taillé-en-pierre* à partir de [la] roche⁵⁹⁸ et a *roulé-contre* (une) pierre sur la porte du mémorial [et il est allé-de (là)] ⁴⁷alors la Maria[m] la Magdalènè et Maria[m] (mère) de Iakôbos celle de Iôsès⁵⁹⁹ observaient où il a été déposé

⁵⁹⁰ Un nom à l'origine confuse ou combinée : la terminaison évoque l'éducation. Le toponyme est inconnu par ailleurs ; il pourrait évoquer la hauteur d'un lieu.

⁵⁹¹ Βουλευτής : membre du conseil du sanhedrin.

⁵⁹² En soi, l'affirmation n'est pas suffisante pour en faire un partisan du mouvement de Jésus. Il reste dans l'institution du conseil, dans le Temple, et il peut être isolément un partisan du rétablissement de la royauté, donc de l'indépendance de la Judée. On peut comprendre alors son audace d'aller voir le gouverneur.

⁵⁹³ Σῶμα : le terme le plus neutre, et administratif ; var. πτώμα.

⁵⁹⁴ Nuance entre ἀποθνήσκω, θνήσκω, le premier pour un processus (mourir-de, être en train de), le second pour l'aboutissement (je suis mort). Le gouverneur apparaît comme peu au courant de ces affaires, et la mort par crucifixion était prévue pour être lente et dissuasive. Dans le cas présent, l'affaire semble avoir été rondement menée. Le sens de la question du gouverneur reste incertain ; voulait-il une exposition suffisamment longue à des fins de dissuasion ?

⁵⁹⁵ Δωρέομαι : donner avec nuance institutionnelle (δῶρον) et surtout gratuitement, sans prévision d'une contre-partie ; bien distinct de δίδωμι.

⁵⁹⁶ Var. « corps ».

⁵⁹⁷ Var. « le prend ».

⁵⁹⁸ Πέτρα pour désigner la roche naturelle, le rocher dans lequel est creusé le tombeau rupestre.

⁵⁹⁹ Var. omettant Iôsès ; insistance par l'article sur la même mère.

PARTIE IV

RÉSURRECTIONS

§ 1. Jérusalem : préparation de l'embaumement

⁽¹⁶⁾ et alors que la ^(septième-) journée était *survenu-jusqu'au-bout* Maria la Magdalène et Maria celle ^(fille) [du] Iakôbos et Salômè [étant-passées] ont *acheté-au-marché* des *épices-odorantes*⁶⁰⁰ afin qu'étant allées elles *embaument-d'huile*⁶⁰¹

⁶⁰⁰ L'ἄρωμα est la matière parfumée : pour l'odeur.

⁶⁰¹ Il est bien étrange de vouloir oindre le corps une fois qu'il a été inhumé officiellement et définitivement, ce que signale la fermeture de la porte, qui est un sceau ; ouvrir une tombe subrepticement doit être considéré partout comme une violation de sépulture, quelle que soit la raison invoquée ; sur ce point, toutes les épitaphes antiques sont claires, pour les juifs ou pour les autres.

§ 2. Environs de Jérusalem : arrivée au tombeau

et très (tôt) au matin à la (journée) une⁶⁰² des septièmes elles arrivent sur le mémorial alors que le soleil s'était (juste) levé et elles disaient (au-)près d'elles-mêmes
qui roulera-de (là) à nous⁶⁰³ la pierre hors de la porte du tombeau
et ayant regardé-en-haut elles observent que la pierre a été roulée-de (là) car elle était très grande⁶⁰⁴

§ 3. Environs de Jérusalem : rencontre avec le jeune et finale

et étant entrées dans le mémorial elles ont vu un jeune(-homme) assis dans⁶⁰⁵ les droites vêtu-
autour d'une robe blanche et elles ont été très-sonnées lui⁶⁰⁶ alors a dit à elles (que)
vous ne soyez pas sonnées
vous cherchez lèsous le Nazarènos celui mis-au-poteau il est éveillé il n'est pas ici
vois⁶⁰⁷ l'endroit [de lui] où ils l'ont déposé ,mais emmenez-(vous) [et] dites au élèves de lui et au
Pierre qu'il vous conduit-avant⁶⁰⁸ dans la GALILAIA
là vous le verrez comme il vous a dit à vous
et étant allées-dehors⁶¹⁰ elles se sont enfuies du mémorial car elles avaient (un)
tremblement⁶¹¹ et (un) (dé-)placement-hors-de (soi) et elles n'ont dit rien à personne car elles
étaient épouvantées

⁶⁰² Le numéral peut aussi prendre le sens d'ordinal, mais comme ensuite dans le même contexte, il valait mieux employer πρώτος.

⁶⁰³ Var. « Quel signe fera-sortir-du-caché » ; cette remarque à elle seule indique que les femmes ne viennent pas par inadvertance, mais connaissant bien la situation, ce qui rend leur initiative tout à fait insensée du point de vue rituel.

⁶⁰⁴ Var. « et elles viennent et elles trouvent la pierre roulée-de (là) »

⁶⁰⁵ Et non hors des droites comme écrit dans les autres cas.

⁶⁰⁶ Var. « le Messager ».

⁶⁰⁷ Var. « voyez ».

⁶⁰⁸ Var. « vois, je vous conduis-devant », au discours direct.

⁶⁰⁹ Dans certains mss, ajout de « dans certaines copies sont portées ces (lignes ?) », sous différentes formes.

⁶¹⁰ Var. « et ayant entendu elles sont allés-dehors ».

⁶¹¹ Var. « épouvante ».

§ 4. Finale apocryphe court :résurrection universelle

⁹⁽¹⁾ alors après toutes les (prescriptions) ayant été ordonnées à ceux autour du Pierre *avec-raccourci*
⁶¹²et après ces (événements) le lèsous [*est-apparu* à eux] lui-même depuis le levant et jusqu'au
couchant a envoyé dehors par eux la proclamation sacrée et imputrescible de la sauvegarde⁶¹³
intemporelle AMÈN

§ 5. Finale apocryphe long : réapparitions sans suites

^{(16) 9} alors s'étant relevé au matin à la première (journée) de la septième (journée) il est apparu [à eux]
en premier à Maria[m] celle Magdalènè chez qui il avait *jeté-dehors sept esprits-mauvais* ¹⁰
celle-là s'étant déplacée elle a annoncé à ceux qui ayant été avec lui⁶¹⁴ se lamentant et
pleurant ¹¹ et ceux-là ayant entendu qu'il vit et a été vu par elles ils ne (l') ont pas cru
¹²alors après ces (événements) il a été apparu dans une autre forme à deux d'entre eux marchant
passant vers (la) campagne ¹³ *etceux-là*⁶¹⁵ s'en allant-de (là) ont annoncé-de (là) aux restants ils
n'ont pas fait confiance à ceux-là

§ 6. Finale apocryphe long : réapparition aux Onze et exhortation

¹⁴ alors *plus-tard* il est apparu aux onze eux étant allongés⁶¹⁶ et il a reproché l'*absence-de-*
croyance d'eux et la *dureté-de-cœur* (parce) qu'ils n'ont pas eu confiance en ceux l'ayant vu
relevé ¹⁵ et il a dit à eux

⁶¹² συντόμως : avec découpage.

⁶¹³ σωτηρία : le salut, un mot attendu plutôt vers la fin du texte, qui était bien absent auparavant.

⁶¹⁴ Var. « les élèves » ; absence de verbe qui est compensée par le participe de γίγνομαι.

⁶¹⁵ Crase.

⁶¹⁶ Ανάκειμαι, c'est-à-dire au cours d'un banquet, d'une réunion festive, collective et peut-être arrosée.

passant dans le monde *tout-entier* proclamez le *Récit-de l'annonce-bénéfique* à toute la fondation

¹⁶celui ayant cru et étant immergé sera sauvé alors celui *n'ayant-pas-cru* sera *jugé-contre*⁶¹⁷ ¹⁷ alors les signes *accompagneront-à-côté* à ceux *ayant-cru* dans le nom de moi ils *jetteront-dehors* les *petits-esprits-mauvais*— ils prononceront en langues nouvelles ¹⁸ [et dans les mains] ils saisiront (des) serpents et s'ils boivent quelque chose (de) mortel elle ne leur nuira pas du tout sur (des) in/firmes ils *poseront-sur* les mains et ils auront (une situation) en bel (état)

§ 7. Finale apocryphe long : Ascension

¹⁹ donc d'une part Sieur lèsous [Embaumé] après le (fait d') avoir parlé à eux a été *pris-en-haut* dans le ciel et s'est assis hors des droites du dieu

§ 8. Finale apocryphe long : dispersion des envoyés

²⁰ d'autre part⁶¹⁸ ceux-là *allant-dehors* ont proclamé partout alors que le Sieur *agissait-avec* (eux) confirmant le Dit à travers les signes *accompagnant-au-dessus* (d'eux) [AMÈN]

⁶¹⁷ Var. « jugé-contre il ne sera pas sauvé ».

⁶¹⁸ Ultime et rare effort de style avec la confrontation classique μέν δέ .